

# SCEAUX

MAGAZINE

Mensuel municipal - Septembre 2000 - N° 298

## LES JOURNÉES DU PATRIMOINE



Référendum p. 5  
Modalités de vote

L'info du mois p. 6  
Rentrée : ce qu'il faut savoir

Reportages p. 8  
Les fêtes de l'été en images

Travaux p. 26  
Pour plus de sécurité

### le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle

(programme à l'intérieur)

## CINEMA TRIANON

Semaine du 6 au 12 septembre

### Les destinées sentimentales

d'Olivier Assayas (3 h)  
vendredi 8 à 14 h 30  
samedi 9 à 21 h  
dimanche 10 à 17 h  
mardi 12 à 21 h

### Tarzan

de Kevin Lima (1 h 30)  
samedi 9 à 14 h 30 et à 19 h

### 30 ans

de Laurent Perrin (1 h 45)  
vendredi 8 à 19 h  
dimanche 10 à 20 h  
mardi 12 à 19 h

### Un dérangement considérable

de Bernard Stora (1 h 50)  
vendredi 8 à 21 h (soirée-débat)  
lundi 11 à 21 h

Semaine du 13 au 19 septembre

### Harry, un ami qui vous veut du bien

de Dominik Moll (1 h 57)  
mercredi 13 à 19 h  
vendredi 15 à 21 h  
samedi 16 à 19 h  
dimanche 17 à 17 h  
lundi 18 à 21 h  
mardi 19 à 19 h

### Nurse Betty

de Neil Labute (1 h 50 - v.o.)  
mercredi 13 à 21 h 15  
vendredi 15 à 19 h  
samedi 16 à 16 h 30 et à 21 h 15  
dimanche 17 à 20 h  
mardi 19 à 21 h 15

### Ciné-enfant

Septembre

à partir de 5 ans

### Les voyages de Gulliver

de Dave et Max Fleisher (1 h 25)  
mercredi 13 à 14 h 30  
samedi 16 à 14 h 30

Programme détaillé  
Sur répondeur : 01 46 61 20 52  
Aux Gêmeaux : 01 46 61 36 67

## SEPTEMBRE

**16.** de 14 h à 17 h, 9 rue Michel Voisin, l'association Scouts de France et Guides de France organise une réunion d'informations et d'inscriptions.

**16.** à 20 h, au gymnase des Clos Saint-Marcel Sceaux Basket, N1 masculine, reçoit SPO Rouen.

**16 et 17.** Journées du Patrimoine. Renseignements au service culturel : 01 41 13 33 00 ou au syndicat d'initiative : 01 46 61 19 03.

**17.** Toute l'après-midi dans le parc de Sceaux, animations dans le cadre de "Parcs en fête".

**17.** à 17 h, en l'église Saint-Jean-Baptiste, l'association Musique et Orgue organise un récital de musique pour orgue et flûte qui réunira des œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles ainsi que des œuvres contemporaines.

**21.** à 19 h, à la bibliothèque municipale, présentation au public de la saison 2000/2001 des Gêmeaux.

**22.** de 18 h à 20 h, au 14 ter, rue des Imbergères, apéritif pour les nouveaux arrivants organisé par Sceaux AVF - Accueil.



### Foire aux fromages et aux vins

Les 8-9-10 septembre 2000

**Quartier St-Saturnin à Antony**  
Pour l'an 2000, toutes les régions de l'hexagone seront invitées à nous faire découvrir leurs savoureuses productions : le couple classique fromages - vins sera bien entendu de la fête, accompagné de salaisons, foies gras, confitures et autres mets de choix... Cette belle manifestation permettra donc à tous de s'initier à l'art et aux coutumes culinaires de notre beau pays.

**Horaires :**

**Vendredi : 17 h - 22 h**

**Samedi : 9 h 30 - 24 h**

**Dimanche : 9 h 30 à 20 h**

**Renseignements : 01 40 96 71 33**

**23.** de 9 h à 16 h, au gymnase des Blagis, 4/6 rue Léo Delibes, fête des sports.

**23.** à 20 h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket, N1 féminine, reçoit Centre Fédéral.

**30.** et 1<sup>er</sup> octobre, à la bibliothèque municipale, "Musique du temps à venir : en quête d'électrons..." Moment fort de conférences, débats, tables rondes, démonstrations techniques...

**30.** à 20 h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket, N1 masculine, reçoit Prisse-Macon.

## OCTOBRE

**1<sup>er</sup>.** de 9 h à 17 h, dans le parc de Sceaux, Virade de l'Espoir.

**Du 4 au 22,** du mercredi au samedi à 20 h 45, le dimanche à 17 h, aux Gêmeaux, dans le cadre du Festival d'Automne : *Les dits de lumière et d'amour*, de Marie-Paule André.

**7.** à 20 h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket, N1 féminine, reçoit Strasbourg.

**7 et 8.** toute la journée, la Croix-Rouge Française organise une braderie d'automne.

**10.** à 20 h 45, salle du "Sceaux What" aux Gêmeaux, musique jazz : Helen Merrill and her Trio (USA).

**14.** à 20 h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket N1 masculine, reçoit Orléans.

**15.** au 95 rue Houdan, les OJAL organisent des répétitions ouvertes au public.

**16.** à l'ancienne mairie, conférence sur Frantz Liszt, fresque audiovisuelle présentée par Philippe Guezennec, organisée par Sceaux, Culture, Loisirs et Amitié.

### 11<sup>E</sup> RALLYE DES ANCÊTRES DE L'AUTOMOBILE ET DU CYCLE

organisé par le Conseil général  
des Hauts-de-Seine

Dimanche 1<sup>er</sup> octobre

Départ : 10 h - Arrivée : 17 h

N° Vert : 0 800 392 392

E-mail : [www.cg92.fr/rallye](http://www.cg92.fr/rallye)

## EXPOSITIONS

À la MJC

• du 18 au 30 septembre  
Sculptures de Marie Fillon  
"Mémoires de Terre"

• du 2 au 21 octobre  
Peintures d'Anne Giraud Morel  
"Au-delà de la surface des choses"

Au musée de l'Ile-de-France

• jusqu'au 18 septembre  
"La main du jardinier, l'œil du graveur"

Au parc de Sceaux

• du 17 septembre au 29 octobre  
"Le Nôtre à Sceaux - Les coulisses  
d'un jardin du 17<sup>e</sup> siècle"

À l'occasion du tricentenaire de la mort d'André Le Nôtre, le Conseil général organise une exposition-promenade dans le parc de Sceaux. Tous les dimanches du 24 septembre au 29 octobre, une visite guidée viendra compléter l'exposition en évoquant l'esprit de fêtes qui régnait alors dans ce jardin.

Au CAUE 92

• jusqu'au 30 septembre  
"À ciel ouvert - Révélation et transformations des espaces publics - Visions d'artistes et d'architectes"

À l'Orangerie

du Domaine de Sceaux

• du 2 octobre au 31 décembre  
"Le pavillon de l'Aurore. Les dessins de Le Brun et la coupole restaurée"  
Exposition à l'occasion de la réouverture au public du pavillon de l'Aurore, organisée par le musée de l'Ile-de-France.

À la bibliothèque

• du 3 au 21 octobre  
Exposition "Heroïc Fantasy" au cinéma et dans la littérature.

À l'ancienne mairie

• du 3 au 15 octobre inclus  
de 10 h à 12 h et de 15 h à 19 h  
Exposition exceptionnelle du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'association "Les Artistes Scéens".



## Numéros gagnants de la tombola du Millenium

(tirage du 24 juin 2000)

279 270 - 613 385 - 148 867 - 141 934 - 288 274 - 612 241 - 544 746  
455 801 - 454 683 - 131 948 - 483 160 - 453 116 - 322 681 - 214 428  
313 044 - 350 516 - 086 584 - 088 608 - 439 193 - 228 257 - 568 895  
452 846 - 345 582 - 155 643 - 302 846 - 404 610 - 275 311

Les gagnants peuvent récupérer leurs lots à l'hôtel du Département, tél. 01 47 29 31 51.

## INSEE

L'INSEE réalisera du 2 octobre au 31 octobre 2000 une étude sur les conditions de vie des ménages.

Celle-ci abordera la situation professionnelle et sociale (loisirs, vie associative...) destinée à connaître l'évolution des modes de vie, ainsi que la situation familiale (transmission du patrimoine, éducation des enfants...).

Dans notre commune, quelques familles recevront la visite d'un collaborateur de l'INSEE. Il sera muni d'une carte officielle l'accréditant.

## Le recensement militaire est obligatoire

Selon la loi n° 97.1019 du 28 octobre 1997 portant réforme du Service national, les Français (filles et garçons) nés en juillet, août, septembre 1984 devront se faire recenser en juillet, août, septembre 2000 en se présentant à la mairie de leur domicile, munis de leur carte nationale d'identité et du livret de famille des parents.

### TRÈS IMPORTANT

D'après l'Art. L. 113-4, avant l'âge de 25 ans, pour être autorisé à s'inscrire aux examens et concours soumis au contrôle de l'autorité publique, le jeune doit détenir obligatoirement l'attestation de recensement. Il peut procéder à la régularisation de sa situation en se faisant recenser.

VOTRE LABORATOIRE A ÉTÉ RÉNOVÉ ET AGRANDI POUR MIEUX VOUS SERVIR

**ouïe**

vous avez de la chance. Maintenant, Sceaux va encore mieux vous entendre.

**ENTENDRE**  
SCEAUX

140 avenue du Général Leclerc  
SCEAUX  
Tél. 01 46 61 87 47



## Sommaire

<b>Loisirs</b> .....	<b>2</b>
<b>Très vite</b> .....	<b>3</b>
<b>Les Scéens</b> .....	<b>4 et 5</b>
<b>L'info du mois</b> .....	<b>.6 et 7</b>
• Rentrée : ce qu'il faut savoir	
<b>Reportages</b> .....	<b>8 à 18</b>
• Festivités félibréennes, méridionales ... et européennes	
• Langues de France, langues d'Europe - Promouvoir la diversité	
• Festivités du Millenium au parc de Sceaux	
• Fête de la musique et Millenium : de la musique et de la lumière	
• Les Blagis en fête	
• Journée du vélo	
• Concours "Décors de balcons et jardins"	
• Signature de la convention-cadre du contrat de ville intercommunal 2000-2006	
• Dialogue habitants / élus dans les quartiers	
• 60° anniversaire de l'Appel du 18 juin	
• Journée nationale à la mémoire des victimes des crimes racistes et antisémites de l'Etat français et d'hommage aux "Justes" de France	
<b>Actualités</b> .....	<b>19 et 20</b>
• Sceaux se met à l'heure du patrimoine	
• Des événements majeurs se préparent au musée de l'Ile-de-France	
• Virade de l'Espoir	
• Fête des sports	
<b>Conseil municipal</b> .....	<b>21 et 22</b>
• Séance publique du 29 juin 2000	
<b>Action culturelle</b> .....	<b>23 et 24</b>
• Les Gêmeaux : ouverture de la saison	
• École nationale de musique de Bourg-la-Reine / Sceaux	
• Bibliothèque municipale	
<b>Jeunesse</b> .....	<b>25</b>
• De Paris à Sydney	
• Infos pour les sportifs	
• Stands musicaux au jardin de la Ménagerie	
• Nouvelles du club de voile du lycée Lakanal	
<b>Travaux</b> .....	<b>.26 et 27</b>
• Des routes départementales plus sûres : c'est pour bientôt	
• Avenue de la République : réfection et aménagements de sécurité	
<b>Action sociale</b> .....	<b>.28</b>
• Journée des personnes âgées à Barbizon	
• Cours de français pour adultes	
• Remise de la médaille de la famille française	
• Permanences Action sociale	
<b>Environnement</b> .....	<b>.29</b>
• Cours de jardinage : de la théorie à la pratique	
• Collecte des déchets toxiques	
<b>Associations</b> .....	<b>30 à 38</b>
<b>Bon à savoir</b> .....	<b>39 et 40</b>
<b>Petites annonces</b> .....	<b>42</b>
<b>Services de garde</b> .....	<b>43</b>

SCEAUX MAGAZINE N° 298 - Septembre 2000

Mensuel Municipal - 41<sup>e</sup> année

Directeur de la publication : Pierre Ringenbach

Rédacteur en chef : Chantal Brault - Édition : Ville de Sceaux - Service Communication

Responsable du service : Françoise Millet-Élichabéhère - Assistante : Claudine Chauveau

Responsable d'édition : Claire Veyne

Hôtel de Ville - 122, rue Houdan 92330 Sceaux - Tél. 01 41 13 33 00 - Fax : 01 41 13 33 99

Imprimerie : Desbouis Grésil - 91 230 Montgeron

Régie publicitaire : JP2A - 40, avenue Hoche - 75008 Paris - Tél. 01 42 89 89 42

# État civil

## NAISSANCES

enregistrées en mai 2000

Manon DECROIX – Marion TROGER – Hélène TROGER – Lisa NOBILI – Louis BLANCHIER – Dorian VÉRON – Lucas CHAMPSAUR – Flavie BERTRAND – Jonathan JEOFFRE – Matéo ALCABELARD – Jean-Félix ANDRÉ – Tom BUSCHIAZZO – Lara SOULARD – Tien LE – Kiliane DE CARVALHO PUSSICK – Pierre-Louis RIPOUTEAU – Dorian ESPI

enregistrées en juin 2000

Maud BARBARIN – Cyril PUJOL – Jade ROBBE – Marguerite SAMELE – Flavie DUAULT – Ilona NIANG – Oscar MILLET – Thomas HOUSSET – Lucas PIGOT – Cécile MAROUF – Lucas MONCHO – Diego PEYRAT – Maël MAESTRACCI – Juliette LOESER – Marina SCHMITT – Laura CHEBREK – Anthony ROLLINI – Mathieu SCHMITT – Thomas COADOU – Hugo DA COSTA – Lazare DAUPHIN – Louise CHABAS – Jade LASSURGUÈRE – Manon GUERINEAU – Julia OSTY – Alexandre VOYER

enregistrées en juillet 2000

Bastien JOUHERT – Astrid LÉVÊQUE – Clara LEPELLETIER – Jeanne ROMAGNÉ – Hugo GEORGET – Louis DUMESNIL – Jarod DIOT – Amina BOUZAÏANI – Jade LE MIGNON – Thomas LE MIGNON – Camille HURTON – Louis LADOUX – Tanguy SIMEON – Florian COLOMB

## MARIAGES

en mai 2000

Nicolas BERTOZZI et Géraldine FAYT – Jean MORONI et Anne-Catherine ISAMBERT – Jean-Pierre DULION et Nicole MEISCH – Yann GEMPELER et Sandrine FROMENTIN – Bernard GHESQUIÈRE et Sylvie TOURENNE – Pascal CAPITAINE et Évelyne GARCIA

en juin 2000

Christophe da SILVA et Laura DUARTE AZEVEDO – Thierry MUGEL et Béatrice LELONG – Pierre MÉDIONI et Isabelle SOUKSI – Frédéric MEIGNIEN et Catherine RADENEN – François TRANIÉ et Thanh NGUYEN – Pascal RONGET et Cécile DALBY – Jean-François FOURNIER et Cécilia RAGONNET – Frédéric CARBONNE et Christine MAGISSON – Michæl SACHOT et Samia ROUSSEL – Laurent HERBETH et Nadine LE LUHERNE – Johann OBERLECHNER et Catherine BOURDEAU – Raul DOS SANTOS et Véronique DOS SANTOS VIEIRA – Andrew HUNTLEY et Linh PHAM – Pascal FERMI et Natacha PIERRE – José MARQUES MOLEIRO et Patricia MORIN – Jean-Baptiste RENAUD et Anne-Sophie ELLER

en juillet 2000

Emmanuel LAURENT et Maud COSQUER – Jean-Pierre PROT et Virginie HAVARD – Franck FISCHER et Yamina ABDECHCHA-FIQ – Bernard SCIORETO et

Marie-Claude PIERSON – Gérald LACASSIN et Johanna BROCK – Éric HOURY et Melstena HAZIZAJ – Sébastien ROUSSELET et Pascale SAMOYAUULT – Thierry ASSICOT et Frédérique LARROQUE – Gilles BIOCCO et Sophie BRÉAU – Marc RAYMOND et Frédérique AUSERT – Mohamed NECIB et Hayatte DEBBOU – Laurent ANDRÉ et Nathalie LEGIVRE – Serge BISUTTI et Loredana STANESCU

## DÉCÈS

enregistrés en mai 2000

Pierre DUTHEN – Roger HOLLIER – Pierre GÜNTHER – Cyranouth SARKISSIAN – Dov BARNIR – Gabriel DUMAZ-le-GRAND – Lucienne LECLERC veuve PATIN – Gabriel HOMBERG – Roger CARON – Émile ESCAFFRÉ

enregistrés en juin 2000

Hélène BRUSSEAU veuve MERCIER – Irène DE SOUSA CARVALHO épouse FERREIRA DOS SANTOS – Philomène IZZI veuve LOPEZ – Adrienne SAUNIER veuve YVON – Pierre MAUGÉ – Louis GROULT – Antoine MANTOPOULOS – Roger SÉVIN – Hassan HAMDANI – Paule SALLES veuve HOUY – Christiane MUGNIER épouse DELALANDE – Anna KLEIN épouse MARTALLORENS – Robert LAUNAY – Jane AUFFRET veuve QUENTIN – Georges LEGRAS – Lucienne FEHLMANN épouse IVANNE – Chantal GINIAUX-DUBOS

enregistrés en juillet 2000

Pierre JARSAILLON – Colette MORÈRE veuve LAPIERRE – Georges VERRON – Hélène MEDINA veuve PIERRE – Augustine DOUVRY veuve BOULONGNE – Lucienne DUCRAY veuve NICOLAS – Roger de LABACHELERIE – Georgette MOREAU épouse DESIRE – André HESLOT – Denise DEMONT veuve CHERRIER – Mauricette LEMOINE veuve PONS – Lucie HECHT veuve MOLINA – Jeanne LAVEIX-LATOUR – Jean HENRIET – Antonine GERBAUD veuve CARLOTTI – Alice GRAETZ épouse AGINSKI

*Personnes décédées en dehors de Sceaux n'y étant pas domiciliées et inhumées dans un caveau de famille.*

Mme Gisèle BIRON veuve KAN décédée le 13 juin 2000 à Fontenay-aux-Roses (Hauts-de-Seine) – M. René MAIGNE décédé le 15 juin 2000 à Paris (6<sup>e</sup> arrondissement) – Mme Joséphine BERNARD décédée le 25 juin 2000 à Besançon (Doubs).

## Avez-vous pensé à vous inscrire sur les listes électorales ?

Pour pouvoir voter en 2001, vous êtes invité(e) à demander votre inscription à la mairie, dès maintenant et ce, jusqu'au samedi 30 décembre 2000 à midi, muni(e) d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.

## À LOUER FONTENAY-AUX-ROSES

### STUDIOS 30 M<sup>2</sup>

Avenue Lombart : **2 050 F** charges comprises

Rue Marx Dormoy : **2 030 F** charges comprises

*Pas de commission d'agence à payer*

**TÉL. 01 43 80 75 37**

**ZARKA - 4, AV. DES TERNES 75017 PARIS**

## Avez-vous pensé à vos papiers d'identité ?

Actuellement, les délais pour obtenir une nouvelle carte d'identité sont d'environ 3 semaines à 1 mois et de 8 à 10 jours pour un passeport.

Pensez à faire établir ou renouveler vos papiers.

Il est recommandé de se présenter à la mairie le plus tôt possible pour connaître la liste des documents nécessaires.

## Distinctions

**Ordre national du mérite**

*Au grade d'Officier*

M. Jean-François Combe  
29 avenue Jean Racine

*Au grade d'Officier*

M. Philippe Roche  
2 rue des Pépinières

*Au grade de Chevalier*

M. Robert Deroys  
51 rue Pasteur

**Ordre des Palmes académiques**

*Au grade de Chevalier*

M. Thierry Debay  
24 rue Jacques Rivière



# Référendum du dimanche 24 septembre 2000

**Les bureaux de vote seront ouverts de 8 h à 20 h sans interruption.**

**Ces bureaux de vote sont au nombre de quatorze. Leur adresse est indiquée sur la nouvelle carte d'électeur de couleur mauve distribuée en mars 2000, auprès de tous les électeurs de la commune.**

## Inscriptions sur les listes électorales

Certaines personnes peuvent encore se faire inscrire dans le cas où leur situation a changé après le 31 décembre. Ce sont principalement :

- les jeunes qui auront atteint 18 ans entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 23 septembre 2000 ;
- les personnes ayant acquis la nationalité française ;
- les personnes ayant recouvré l'exercice du droit de vote ;
- les militaires renvoyés dans leur foyer ;
- les fonctionnaires mutés ou admis à la retraite ainsi que les membres de leurs familles.

Ces personnes doivent déposer leur demande d'inscription auprès de la mairie au moins dix jours avant le scrutin, soit le jeudi 14 septembre dernier délai.

### Pour voter par procuration

Les seules autorités compétentes pour dresser une procuration sont :

- le tribunal d'instance d'Antony,
- le commissariat de police,
- la gendarmerie.

Le vote par procuration permet à un électeur (mandant) de se faire représenter au bureau de vote le jour du scrutin par un électeur de son choix (mandataire).

Le mandant et le mandataire doivent voter dans la même commune (peu importe le bureau) et ce dernier ne peut prendre en charge plus de deux procurations à la fois dont une seule établie en France.

Trois catégories d'électeurs peuvent exercer leur vote par procuration :

**1 – Les électeurs qui établissent que des obligations dûment constatées les placent dans l'impossibilité d'être présents dans leur commune d'inscription le jour du scrutin.**

Le recours au vote par procuration est justifié par l'éloignement de la com-

mune d'inscription pour une cause impérative et indépendante de la volonté de l'électeur.

Ce n'est notamment pas le cas de l'électeur qui se borne à faire valoir qu'il est inscrit dans une commune autre que celle de sa résidence habituelle.

L'électeur doit fournir à l'appui de sa demande, une attestation établie sur un imprimé conforme au modèle visé par l'article R 73 du code électoral ou toutes pièces justificatives de nature à emporter la conviction de l'autorité habilitée à établir la procuration, notamment lorsqu'il invoque des raisons d'ordre professionnel ou familial (exemples : mariage, décès, déplacement professionnel ...).

Une attestation sur l'honneur n'est pas recevable à cet effet.

**2 – Les électeurs visés à l'article L 71-II, qu'ils soient ou non dans leur commune d'inscription le jour du scrutin.**

Dans cette liste, figurent notamment les personnes invalides, les personnes âgées bénéficiant d'une tierce personne, les malades, les femmes en couche qui sont dans l'incapacité de se déplacer le jour du scrutin.

Pour les personnes qui doivent justifier que leur état de santé ne leur permet pas de se déplacer, le certificat médical doit être établi par un médecin exerçant dans le département où réside le malade.

**3 – Les électeurs qui ont quitté leur résidence habituelle pour prendre des vacances.**

Cette disposition est désormais applicable à toutes les personnes, qu'elles soient actives ou non, qui se trouvent dans cette situation.

Il reste que le recours au vote par procuration est subordonné à une donnée objective : une absence de l'électeur de sa résidence habituelle. Cette donnée objective doit pouvoir être contrô-

lée par l'autorité habilitée au vu des justificatifs produits (par exemple, billet de congés payés, contrat de location, réservation hôtelière, facture d'achat d'un voyage auprès d'une agence de voyages, copie de la taxe foncière ou de la taxe d'habitation concernant la résidence secondaire où se déroulent les vacances ...). La liste n'est pas limitative et dans chaque cas, l'autorité habilitée déterminera les justificatifs qui sont nécessaires à emporter sa conviction. Une attestation sur l'honneur n'est pas recevable à cet effet. En outre, la notion de vacances implique une absence prolongée, un séjour loin de son domicile (justifié, par exemple, par une attestation de vacances accordée par l'employeur).

Ce n'est pas le cas d'une absence momentanée, par exemple à l'occasion du repos de fin de semaine ou d'un séjour dans une commune proche de sa résidence.

**Pour faire établir une procuration le mandant doit se rendre directement au tribunal d'instance, au commissariat de police, ou à la gendarmerie, muni :**

- d'un justificatif de l'absence, (cf. points 1.2.3)
  - d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile,
  - de la carte d'électeur du mandant et de celle du mandataire (ou à défaut nom-prénoms-date et lieu de naissance-profession et domicile).
- Pour les procurations, vous pouvez vous adresser :
- au tribunal d'instance d'Antony, place Auguste Mounier, tél. 01 55 59 01 00. Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h sans interruption. Permanences exceptionnelles :
    - vendredi 15 septembre de 9 h à 20 h
    - samedi 16 septembre de 9 h à 12 h.
  - aux commissariats de police :
    - à Châtenay-Malabry : 28 rue du Docteur Le Savoureux, tél. 01 40 91 25 00
    - à Sceaux : 48 rue de Bagneux, tél. 01 41 13 40 00
 Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 11 h 30 et de 14 h à 18 h 30.
  - à la gendarmerie
    - 4 rue du Maréchal Joffre à Sceaux tél. 01 46 61 26 15
 Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 11 h 30 et de 14 h à 18 h 30.

## Avis aux électeurs

### Titres d'identité à présenter pour exprimer son vote

Le Code électoral fixe une nouvelle liste des pièces d'identité exigées des électeurs français au moment du vote. Cette liste s'établit ainsi qu'il suit : **carte nationale d'identité, passeport, carte du combattant chamois ou tricolore, carte d'invalidité civile ou militaire, avec photographie, carte d'identité de fonctionnaire avec photographie, carte d'identité ou carte de circulation avec photographie délivrée par les autorités militaires des armées de terre, de mer ou de l'air, permis de conduire, permis de chasser avec photographie, titre de réduction de la Société nationale des chemins de fer français.**

Les documents mentionnés ci-dessus doivent être en cours de validité, à l'exception de la carte nationale d'identité et du passeport qui peuvent être présentés en cours de validité ou périmés.

**Pour tous renseignements complémentaires, adressez-vous au service des élections de la mairie, 120 rue Houdan, tél. 01 41 13 33 50.**

# Rentrée : ce qu'il faut savoir

## Calendrier scolaire : un samedi libéré sur deux

Le calendrier existant depuis maintenant la rentrée 1995 et libérant un samedi sur deux par rapport au calendrier national est maintenu encore cette année scolaire en attendant de nouvelles directives nationales. Les vacances d'été 2001 ne commenceront que le mardi 3 juillet au soir !

## Effectifs scolaires à la rentrée

### Écoles maternelles

Blagis	189
Centre	220
Clos Saint-Marcel	192
Petit-Chambord	88
Soit	<b>689</b>

### Écoles élémentaires

Blagis	296
Centre	436
Clos Saint-Marcel	318
Petit-Chambord	208
Soit	<b>1258</b>

**Total des écoles maternelles et élémentaires : 1947**

L'Inspection académique a prononcé au cours du mois de juin la fermeture d'une classe à l'école maternelle du Centre et attend la rentrée pour se prononcer sur le maintien de la quatrième classe de l'école maternelle du Petit-Chambord. Nous déplorons ces décisions qui ont pour conséquence de ne pas permettre la scolarisation des enfants nés en 1998. Les associations de parents d'élèves

et la municipalité se mobilisent pour empêcher la fermeture de classe.

## Travaux dans les écoles

Au cours de l'été, de nombreux travaux ont été réalisés dans les écoles ainsi que des équipements en mobilier pour une dépense globale d'environ 2,350 millions de francs. Outre les réfections habituelles des locaux scolaires (salles de classe ou d'activités de diverses écoles) les principales opérations ont concerné l'aménagement de la cour de l'école maternelle des Clos Saint-Marcel, l'aménagement des abords de l'école maternelle du Petit-Chambord ainsi que la restructuration de l'office de restauration de ce groupe scolaire.

## Les prestations proposées par la Ville durant la journée scolaire

Depuis plusieurs années, la Ville en accord avec l'Inspection de l'Éducation nationale soutient l'action des enseignants en proposant diverses prestations telles que l'apprentissage de la natation et l'éducation physique et sportive, le financement de classes transplantées, l'éducation musicale, l'organisation d'ateliers divers avec le concours de l'Animathèque - MJC et le CSCB, les séances à la bibliothèque municipale et à celle du CSCB ainsi qu'un spectacle gratuit au théâtre des Gémeaux et la création de sites informatiques dans les écoles élémentaires. À cette rentrée, elle

innove en proposant le vendredi 15 septembre une "journée Patrimoine Junior" aux élèves de CM2 afin de leur faire découvrir leur ville.

Parallèlement depuis 1997, la Ville a progressivement organisé des activités à l'intention des enfants pendant l'interclasse du midi, avant ou après le déjeuner. L'objectif de cette initiative est double : offrir à chaque enfant la possibilité de choisir la manière dont il occupe son temps libre d'une part, lui permettre de découvrir, voire de

s'initier à une activité sportive ou culturelle d'autre part. Les enfants des écoles maternelles ont également pu assister à plusieurs séances de conte.

Ces actions, outre les classes transplantées, sont totalement supportées par le budget de la Ville. Sans remettre en cause l'enveloppe budgétaire qui leur est consacrée, une réflexion s'est engagée sur l'ensemble des prestations afin de mieux les adapter aux nécessités actuelles.

## Allocation communale de rentrée

L'allocation communale de rentrée est une aide versée par le Centre communal d'action sociale destinée aux familles domiciliées à Sceaux dont les revenus sont faibles.

Elle doit contribuer à payer les frais liés à la rentrée de leurs enfants.

### Conditions d'attribution :

La famille doit être domiciliée à Sceaux depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

La situation familiale est étudiée en tenant compte du quotient familial calculé à la rentrée scolaire 2000.

L'élève doit fréquenter un établissement public ou privé, de niveaux élémentaire, secondaire, universitaire, de l'enseignement général, technologique ou professionnel.

L'élève ou l'étudiant ne doit pas avoir plus de 26 ans.

Des permanences pour la constitution des demandes auront lieu tous les matins du 4 septembre au 3 novembre 2000 de 8 h 30 à 12 h, sauf le mardi, à la Direction de l'Action sociale, Hôtel de Ville, 122 rue Houdan.

**Pour les rendez-vous, joindre le CCAS au 01 41 13 33 67.**

Pour retirer une demande d'inscription ou pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez vous adresser au CCAS.

## Le Guide de la famille et de l'écolier 2000-2001

a été adressé avant la rentrée à tous les parents d'élèves de maternelle et d'élémentaire, ainsi qu'aux parents d'enfants fréquentant les structures de la petite enfance. Il est également disponible à la mairie et dans les écoles ainsi que dans les équipements de la ville.



**COPIE DOUBLE DES ARCADES**

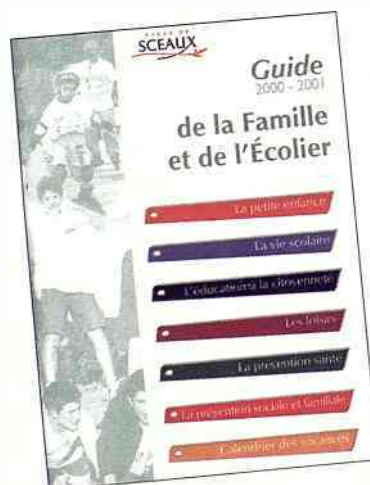
**PLEIN CIEL PROMOTION D'OUVERTURE**

*Pour toute liste "rentrée des classes" d'un montant supérieur à 1000F, nous vous offrons une Casio FX92\**

\*Offre valable du 26/08 au 16/09/2000

**Nous vous accueillons de 8h à 19h du mardi au samedi**  
**5, rue Michel Charaire (près d'ATAC) - SCEAUX**  
**☎ 01 43 50 34 10 - Fax : 01 43 50 38 25**

CARTERIE  
FOURNITURES  
SCOLAIRES  
CONSOMMABLES  
INFORMATIQUES





## Réception des enseignants

Le 27 juin dernier, lors de la traditionnelle réception de fin d'année de tous les acteurs de la vie scolaire, il a été rendu hommage au travail quotidien de tous, qui a permis aux enfants de passer une bonne année scolaire.

Serge Chevrier quitte la direction de l'école élémentaire du Centre et est remplacé par Mme Nadia Pigeot qui était directrice d'une école élémentaire à Meudon la Forêt.



Photos : D. Fradin

École maternelle du centre

## Écoles en fête

Comme chaque année, les équipes enseignantes des écoles maternelles et élémentaires ont accueilli en fin d'année scolaire les parents et leurs enfants pour un moment récréatif et convivial.

Ainsi, les enfants de l'école élémentaire du Petit-Chambord se sont produits sur scène dans le cadre de la fête de la musique et ceux de l'école des Blagis ont inauguré la Halle des Blagis autour d'un spectacle musical.



## Remise de livres

Le passage des enfants de CM2 en classe de sixième a été ponctué par l'habituelle remise de livres.



École élémentaire des Blagis



## Récompenses sportives

Les élèves de l'école du Centre ont reçu avec enthousiasme les coupes qui ont récompensé leur performance dans les rencontres sportives inter-écoles.



École des Clos Saint-Marcel

## Les 20 et 21 octobre Élections des représentants de parents d'élèves siégeant au sein des conseils d'école

Le rôle des parents élus dans les conseils d'école, auprès de l'Inspection académique et de la municipalité, est primordial pour la vie scolaire de nos enfants. Parents, d'ici peu, vous serez amenés à élire dans chaque groupe scolaire de Sceaux vos représentants aux conseils d'école. Là aussi, votre mobilisation est essentielle. Les 20 et 21 octobre, votez nombreux !

Pour tout renseignement, adressez-vous auprès des associations (FCPE, PEEP, UNAPE) présentes dans les écoles.

Dans le cadre de la préparation des élections, les fédérations de parents d'élèves s'exprimeront dans le prochain numéro de *Sceaux magazine*.

## LE BISTROT DE L'ORANGERIE

13 rue Michel Charaire - 92330 SCEAUX

Cuisine traditionnelle Française

Chef : Michel HERMET

Cadre élégant et raffiné

Ouvert tous les jours

du mardi au dimanche midi inclus

de midi à 14h30 et de 19h à 22h30

à la carte, prix moyen 200 F

Réservation : 01 43 50 83 00



# Du 26 au 28 mai Festivités félibréennes, méridionales... et européennes

*En prononçant au jardin des Félibres sa coutumière allocution d'accueil, Monsieur le Maire a donné par avance à la rédaction de Sceaux magazine l'article qu'il convenait d'écrire pour relater de manière exhaustive les événements qui se sont produits, du vendredi 26 au dimanche 28 mai, dans le cadre des manifestations dont l'organisation a une nouvelle fois enrichi la tradition félibréenne et méridionale de Sceaux. Aussi, la parole (ou la plume) lui est-elle donnée.*

Monsieur le Capoulié,  
Chère Reine Aline,  
Chères Reines Mireille,  
Michèle, Odile-Alix,  
Monsieur le Conseiller  
général,  
Messieurs les Majoraux,  
Chers Amis Félibres,  
Mesdames, Messieurs,

Il y a un peu moins d'un an (puisque, cette année, nous sommes en avance sur le calendrier habituel pour cause d'Ascension et de Pentecôte occupant la première quinzaine de juin), je vous annonçais que nous avions invité à la Félibrée de Sceaux de l'An 2000 les Reines du Félibrige ayant précédé la Reine Aline, de 1954 à 1997.



Photos : D. Frazier

Reine Michèle, permettez-moi de rappeler que vous avez été, en 1978, la Reine des célébrations du centenaire de la tradition félibréenne de Sceaux et que, aux côtés des majoraux présents, vous y avez représenté le Capoulié René Jouveau, empêché d'y participer.

Reine Odile-Alix, par deux fois pendant votre ... "septennat", vous avez

qu'elle a été la Reine du centenaire du Félibrige ; d'autre part nous assure qu'elle est de cœur et de pensée avec nous ;

- la Reine Odile, Majoral du Félibrige, Reine à la Sainte-Estelle de Sceaux en 1984, mais dont beaucoup parmi nous - à commencer par le Capoulié - savent la difficulté qu'elle a, pour des raisons familiales, de quitter Trinquetaille, en sa bonne ville d'Arles, si chère au cœur des Félibres. Nous regrettons bien sûr leur absence mais, pour autant, nous ne boudons pas notre plaisir de recevoir en cette année particulière la Reine Aline et trois de ses devancières.

Une année particulière à un deuxième titre puisque, autre marque de l'An 2000, nous avons tenu hier, à la Faculté Jean Monnet, le colloque "Langues de France, langues d'Europe" dont j'avais annoncé le projet l'année dernière dans une optique plus "latine" que celle qui a été en définitive retenue. Il faut dire à cet égard que ses organisateurs - la ville de Sceaux, le Félibrige et les associations félibréennes d'Ile-de-France - ont préféré donner la priorité à un éclairage pertinent de la question quelque peu brûlante des langues régionales dans leur ensemble.

Mais, avant d'aller plus loin, je voudrais, à propos de ce colloque, rendre à César ce qui lui revient ... En l'occurrence, il s'agit de rappeler que la toute première idée d'un colloque susceptible d'enrichir encore notre tradition, revient à l'Association des Méridionaux de Sceaux et, singulièrement, à son Président, notre ami Jacques Mourgues. De la même façon, avec Jean-Louis Oheix, je voudrais rendre hommage à Jean Sibille, de l'Institut d'Études Occitanes, pour les conseils déterminants qu'il nous a dispensés au moment où notre projet prenait corps.

Donc, nous avons tenu colloque et, dans un moment, le Capoulié nous en dira la richesse et les conclusions. Pour ma part, je voudrais seulement adresser de vifs remerciements :

- à Pierre Fabre, bien sûr, qui a

## Hommage à Joseph d'Arbaud

À l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, un hommage a été rendu à Joseph d'Arbaud par Alain Costantini qui a évoqué la vie et l'œuvre du poète-gardian et par la Reine Odile-Alix qui a dit *Flour de Sansouiro (Fleur de Camargue)*, extrait du recueil *Lou Lausié d'Arle (Le Laurier d'Arles)*.

## Le message du Capoulié

Après avoir remis à Maïté Laurent sa cigale d'argent de maîtresse d'œuvre du Félibrige, Pierre Fabre, prenant la parole en conclusion de la cérémonie, a rendu un hommage appuyé à la Municipalité de Sceaux - en particulier le Maire et son Premier Adjoint - pour son action en faveur de la cause félibréenne, expliquant que c'est par reconnaissance pour cet engagement qu'il avait apporté, en l'an 2000, la "Coupo Santo" du Félibrige, comme l'avait fait, cent ans auparavant, son prédécesseur le Capoulié Félix Gras. Puis, il s'est attaché à montrer combien la tradition félibréenne de Sceaux s'était enrichie cette année grâce à l'organisation du colloque sur les langues régionales (voir plus loin l'article consacré à cet événement).

partagé avec moi la présidence de cette journée ;

- à Anna-Vari Chapalain, présidente du Comité français du Bureau européen pour les langues moins répandues (et adjointe au maire de Quimper), animatrice du colloque ;

- à nos éminents intervenants : Hervé Guillourel, Étienne Hammel, Jean-Pierre Olive, Alain Barthélémy (empêché au dernier moment d'y participer mais qui nous a fait tenir son texte), avec une mention particulière pour Anthony Lodge, venu spécialement de l'Université écossaise de St Andrews, où il enseigne notamment la linguistique romane ;

- à Jean-Pierre Faugère et à Jérôme Fromageau, respectivement Doyen et Vice-Doyen de la Faculté Jean Monnet, qui, avec leurs collaborateurs (et collaboratrices), nous ont accordé un appui aussi solide que sympathique.

Mireille  
Lanchantin-Faye  
Reine de 1969  
à 1976



Michèle  
Sapaly-Turon  
Reine de 1976  
à 1983



Odile-Alix  
Legoeuil-Dupuis  
Reine de 1990  
à 1997



Aline  
Samouillan  
Reine depuis  
1997



**Tous les sept ans, la Reine du Félibrige est désignée par le lauréat des grands jeux floraux septennaires du Félibrige.**

Vous venez de l'entendre, trois d'entre elles sont aujourd'hui parmi nous. Nous nous en réjouissons et nous les saluons avec respect et amitié.

Reine Mireille, nous vous remercions de votre présence, comme nous remercions votre père, le Majoral Jean Faye, d'avoir fait le voyage de Sceaux, manifestant ainsi sa sympathie à notre cité félibréenne.

honoré de votre présence la Félibrée annuelle de Sceaux. Nous en gardons le précieux souvenir.

Certes, deux anciennes Reines "manquent à l'appel" :

- la Reine Magali, empêchée de participer à cette cérémonie en raison d'engagements pris de très longue date mais qui, dans une lettre chaleureuse : d'une part nous rappelle





Photos : D. Fradin

Les chorales de Sceaux, Brühl, Leamington. Ci-contre, de gauche à droite, la soliste Barbara Powell et les chefs de chœur : David H. Jones, Rainer Rieger (remplaçant Detlef Kochems, souffrant), Odile Château.

La Coupe que présente le Capoulié est celle offerte par les Catalans aux Félibres de Provence en 1867. Elle n'est en principe présentée au public qu'à l'occasion de la Sainte-Estelle (Congrès du Félibrige) qui se tient chaque année à la Pentecôte dans une ville du midi (Sceaux - cité félibréenne du Nord - a fait exception à cette règle en 1884 et 1984).



La brillante prestation du groupe invité, "Lou Grihet" de Plan-de-Cuques (ci-dessus), a clôturé un spectacle bénéficiant également du talent des groupes d'Ile-de-France : Aire de Festa (ballet Catalan), Les Cardils du Périgord, La Coupo Santo de Paris (Provence), Les Échassiers landais, Les Gentianes (Auvergne).

J'évoquais à l'instant, à propos de Jean Sibille, l'Institut d'Études Occitanes de Paris. Sachez que cet Institut vient de confier en dépôt sa bibliothèque à notre Institut Florian. Ceci constitue un enrichissement remarquable pour la section de langue d'Oc de la bibliothèque municipale et je voudrais rendre tout particulièrement hommage à Jean Lafitte, Trésorier de l'IEO Paris, pour son action déterminante dans l'organisation de ce transfert qui aura lieu dans quelques jours. "Langues de France, langues d'Europe", tel était le titre de notre colloque. L'Europe a été et est encore très présente en cette "fin de semaine" de cette fin du mois de mai. Alors que nous accueillons pour le "week-end" une délégation de notre ville jumelle de Leamington Spa, nous avons eu hier soir le privilège d'assister à un concert choral de grande qualité réunissant, à l'initiative de la chorale À Cœur Joie, les cho-

rales de Sceaux, de Leamington et de Brühl, avec le concours de l'Orchestre de jeunes Alfred Loewenguth. L'interprétation commune de la *Cantate pour la paix* de Bernard Lallement, sous la direction d'Odile Château (qui dirigeait la chorale à l'église il y a quelques instants), avec des répétitions réduites au strict minimum, a représenté à la fois une prise de risque et une performance qu'il faut saluer. La salle des Gémeaux était pleine et le concert en tous points remarquable et apprécié sans réserve par tout le public. Et puis - cela est maintenant devenu une coutume - je voudrais dire à l'Abbé Georges Passerat que nous avons eu à nouveau grande satisfaction à entendre sa messe en l'église Saint Jean-Baptiste, dont Monsieur le Curé Épaulard nous a ouvert les portes avec ce sens de l'accueil qu'on lui connaît. Tout à l'heure, nous allons traverser le

Marché de Provence, quatrième du nom, dont l'inauguration vendredi soir nous a donné l'occasion d'apprécier les chants et les danses des pays d'Oc qu'une centaine d'enfants de l'école élémentaire du Centre ont préparés tout au long de l'année. Que le Directeur de cette école, M. Chevrier, et les maîtres qui se sont investis dans cette démarche en soient félicités et remerciés.

Après, viendra le vin d'honneur au jardin de la Ménagerie, puis - compte tenu du "coup de mistral d'Ouest" que nous subissons - c'est à la Halle des Blagis que se tiendra le déjeuner et au théâtre Les Gémeaux qu'aura lieu le spectacle habituel de chants et danses des Pays d'Oc dont l'invité est, cette année, "Lou Grihet" ("Le Grillon") de Plan-de-Cuques, groupe provençal du terroir marseillais.

Enfin, cette Félibrée est la dernière à laquelle je participe en qualité de Maire de Sceaux et, si l'émotion m'étreint quelque peu à cette pensée, c'est parce que, au cours de ces dix-huit années, je n'aurais eu qu'à me louer de votre fidélité et de votre amitié. Merci du fond du cœur et longue vie à la belle tradition félibréenne de Sceaux et à ceux qui en sont les acteurs talentueux.

Un regret cependant, et je le confesse. Homme de l'Est, Alsacien d'origine et familier de sa langue régionale (qualifiée hier, lors du colloque, de langue exocentrique par le professeur Lodge) je n'ai pas réussi à suivre l'exemple de mon Premier adjoint (\*) qui parle presque couramment la langue d'Oc et, pourtant, c'est un homme du Nord, donc de langue d'Oïl. Aussi vais-je conclure en tentant aujourd'hui de m'exprimer en langue d'Oc, et en vous demandant par avance une grande indulgence pour mes très probables fautes de prononciation : *Adounc, longo maï pèr la tradicioun, é à l'an qué vèn pèr la proumièro Félibredjado de Scèus dou proutchan milenàri* (Donc, puisse la tradition perdurer, et rendez-vous l'année prochaine pour la première Félibrée de Sceaux du millénaire qui vient).

(\*) Auquel l'Académie de Languedoc a décerné le Prix Goudouli (et la médaille qui lui est attachée) compte tenu de son action en faveur du maintien et du développement de la tradition félibréenne et méridionale de Sceaux.

### Médaille de Florian

Comme de coutume, le vin d'honneur offert à l'issue du défilé en centre ville a été l'occasion d'une remise de Médailles de Florian, promotion 2000. Rappelons que la Médaille de Florian, créée en 1978 à l'occasion du centenaire de la tradition félibréenne et méridionale de Sceaux, a pour objet de reconnaître les mérites de celles et ceux qui contribuent, d'une manière ou d'une autre, au maintien et au développement de cette tradition.

#### Médaille d'or

- Pierre Fabre, Capoulié du Félibrige.
- Pierre Galy, Président d'honneur de la FAMIF
- Pierre Ringenbach, Maire de Sceaux.

#### Médaille d'argent

- Raymond Druesne, Trésorier, Michel Sautreau, Secrétaire général, Roger Vidal (\*), Vice-Président, Association des Méridionaux de Sceaux.
- Jean Lafitte, Trésorier de l'Institut d'Études Occitanes de Paris.
- Le ballet catalan *Aire de Festa* (Président : Jacques Blanch).
- Le groupe *Les Échassiers landais* (Président : Jacques Darracq).

#### Médaille de bronze

- Chantal Brault, Conseiller municipal délégué à la Communication.
- Anna-Vari Chapalain, animatrice du Colloque.
- Serge Chevrier, Directeur de l'école élémentaire du Centre.
- Raymond Dechambre, Receveur, La Poste, Sceaux principal.
- Denise Delallée, Aurélie Fossati, *La Coupo Santo de Paris*.
- Élisabeth Fabart, Conservateur de la bibliothèque municipale.
- Hervé Guillourel, Étienne Hammel, intervenants au colloque.
- Pierre Jaillard, Adjoint au Maire délégué à l'Action culturelle.
- Joëlle Ledru, *Les Toulousains de Paris*.
- Anthony Lodge, Jean-Pierre Olive, intervenants au colloque.
- Catherine Parisot, Présidente du groupe *Les Cardils du Périgord*.
- Georges Peyronnet, Société des Félibres de Paris.
- Jean Sibille, Institut d'Études Occitanes de Paris.

(\*) Également Président de la Veillée d'Auvergne, R. Vidal a été nommé Maître d'œuvre du Félibrige lors de la Sainte-Estelle (Congrès du Félibrige) de Saint Junien (Limousin), 10/13 juin 2000.



# Langues de France, langues d'Europe Promouvoir la diversité

## Colloque du samedi 27 mai 2000 à la Faculté Jean Monnet

Que la langue d'Oc soit régulièrement parlée à Sceaux quand la ville se met "à l'heure du Midi", cela n'étonne plus depuis longtemps. Mais qu'un colloque sur le thème "Langues de France, langues d'Europe - Promouvoir la diversité" ait été inscrit au programme des manifestations félibréennes et méridionales de l'An 2000, cela n'a pas manqué de surprendre mais aussi d'intéresser.

Pour preuve, la centaine de participants qui, répondant à l'invitation de la ville de Sceaux, du Félibrige et des associations félibréennes d'Ile-de-France (1), se sont réunis le samedi 27 mai dernier à la Faculté Jean Monnet, dont la salle des colloques s'est particulièrement bien prêtée à l'exercice.

Co-présidé par Pierre Ringenbach, Maire de Sceaux, et Pierre Fabre, Capoulié du Félibrige, le colloque a bénéficié de l'animation experte et "tonique" d'Anna-Vari Chapalain, Présidente du Comité français du Bureau européen pour les langues moins répandues (2).

### Sérénité, réflexion, ouverture

Dans son intervention liminaire, le Maire de Sceaux souhaite que ce colloque soit avant tout un rendez-vous "serein" mais aussi qu'il contribue à "faire avancer la réflexion". Pour sa part, Jean-Pierre Faugère, Doyen de la prestigieuse Faculté Jean Monnet, met en exergue, dans un chaleureux propos d'accueil, la "vocation d'ouverture" de son établissement, en se félicitant que les organisateurs l'aient choisi pour y tenir leurs travaux.

### Une révolution de la pratique judiciaire et administrative

C'est au spécialiste du droit patrimonial, Jérôme Fromageau, Vice-Doyen de la Faculté, que revient la responsabilité d'ouvrir la session de travail proprement dite, tâche dont il s'acquitte avec talent. Il évoque notamment les rapports de la langue et du droit dans l'État français, en parallèle avec d'autres pays comme la Chine, dont il évoque au passage, non sans humour, "l'attitude jacobine".

Parlant de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, au cœur des débats, il note qu'une charte est toujours plus souple dans son application qu'une convention. En ce qui concerne les articles 9 et 10 de ce texte qui font référence à la justice et à l'administration, il souligne notamment que le fait de rédiger des actes en langue régionale constituerait "une véritable révolution culturelle de la pratique judi-



Pierre Ringenbach  
Anna-Vari Chapalain



Jean-Pierre Faugère



Pierre Fabre  
Jérôme Fromageau



A. Lodge (ci-dessus) : dans le français le plus pur, l'art d'intéresser à la sociolinguistique

ciaire et de la pratique administrative" et que cette difficulté explique pour une bonne part les réticences de l'État français.

### Le rôle majeur du locuteur

Après cette introduction juridique, le linguiste écossais Anthony Lodge - très attendu par le public - entre dans le vif du sujet à sa façon unique, truculente et argumentée. En pédagogue généreux habitué à captiver les amphithéâtres, le Directeur de l'Institut d'études linguistiques de l'Université de St Andrews sait aussitôt trouver le ton pour donner une

définition précise des différentes langues régionales de France. Son parallèle entre l'Écossais et la langue d'Oc dans leur rapport avec leur capitale nationale respective, Londres et Paris, achève de placer son intervention sur le terrain d'une profonde

(1) Société des Félibres de Paris / Amis de la langue d'Oc. Association des Méridionaux de Sceaux.

(2) Organisation indépendante dont l'objet est la défense et la promotion des langues régionales et qui bénéficie du soutien de la Commission européenne.

### La Charte européenne des langues régionales

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires - proposée par le Conseil de l'Europe et non par l'Union Européenne - s'est trouvée, à plusieurs reprises, au cœur des débats du colloque de Sceaux. Pour mieux en mesurer les enjeux, quelques précisions.

La Charte comprend 39 articles :

- 11 d'entre eux concernent les problèmes d'enseignement de ces langues ;
- 9 traitent des questions relatives aux médias (télévision, radio, édition ...) ;
- 8 concernent les activités culturelles ;
- 11 touchent aux domaines de la justice, des services publics, des activités économiques et sociales et, en dernier lieu, des échanges frontaliers.

La France a signé cette Charte a minima, c'est-à-dire seulement certains articles qui concernent l'enseignement, les médias et la justice. Quoique signée, la Charte s'est heurtée à l'opposition du Conseil constitutionnel pour cause d'incompatibilité avec la Constitution (unicité du peuple français - français, langue de la République), ce qui a empêché sa ratification.

Mais, même si la Charte devait finalement être ratifiée, son application ne changerait sans doute guère la situation des langues régionales, car les mesures qu'elle entend privilégier sont déjà assez largement appliquées : dans l'enseignement avec la loi Deixonne de 1951 et les circulaires Savary et Bayrou de 1981 et 1995, dans les médias avec l'application - plus ou moins respectée - d'un cahier des charges, notamment dans les télévisions régionales. Par contre, elle aurait le mérite de formaliser ces mesures.

Photos : D. Fradin



connivence avec les autres participants. Conjuguant la fougue du chercheur et la passion de l'homme, Anthony Lodge explicite en savant et fait sourire en esprit brillant.



Mettant l'accent sur le rôle majeur du locuteur - celui qui parle la langue - dans la transmission linguistique, il va notamment montrer comment s'opère ce que l'on nomme le transfert de langue (*language shift*), concept linguistique qui a remplacé ce que l'on a pu, plus rudement, appeler la mort de la langue (*language death*), c'est-à-dire l'abandon d'une langue maternelle au profit d'une autre. Il explique ainsi la disparition de nombreux dialectes de France au profit du français normatif hérité du vernaculaire parisien. Il rappelle à cet égard "l'importance du rôle des élites urbaines", capital précisément dans le maintien de l'usage des langues régionales.

### La langue, fait social qui s'impose

Tout aussi brillante, l'intervention d'Hervé Guillourel, Directeur de recherche au CNRS, s'attache à montrer les enjeux politiques et idéologiques du débat. Illustrant son discours d'exemples concrets, le spécialiste de l'analyse des systèmes politiques aborde avec clarté les rapports complexes des langues régionales avec les lois françaises. Sur les rapports de la langue avec le pouvoir, il souligne comment la langue normative a finalement remplacé le souverain en incarnant symboliquement l'unité du peuple français. Il saura aussi se montrer passionné en soulignant "l'aspect inaliénable de la langue, fait social qui s'impose".



Photos : D. Fradin

### Le témoignage d'une double expérience

Sur la question de la politique des collectivités locales en faveur des langues régionales, Étienne Hammel se livre ensuite à une intervention très appréciée, tant par la clarté de son propos que par l'honnêteté intellectuelle qui s'en dégage.



En homme de terrain qui connaît son sujet par cœur pour l'avoir affronté concrètement (il a été le premier chargé de mission pour les langues régionales en France), Étienne Hammel se place bien loin des discours convenus. Ainsi de la langue régionale que l'on préfère dissimuler derrière la culture régionale ou de la difficulté de fixer un véritable objectif et de bâtir un programme. Sa double expérience de militant et d'administratif apporte une valeur supplémentaire à son analyse de la situation. Il montre également en toute objectivité comment le tissu associatif français de défense des langues régionales n'a pas toujours été à la hauteur de ses revendications en ne jouant pas assez son rôle propositionnel.

### Des exemples sur le terrain

Contrepoint de l'intervention d'Étienne Hammel, l'expérience municipale perpignanaise - concrète et couronnée de succès - s'exprime alors par la voix ensoleillée de

Jean-Pierre Olive, Conseiller municipal délégué à la Culture catalane, qui explique comment Perpignan (*Perpinyà*) a su rester catalane à travers des actions concrètes et quotidiennes, parce que, dit-il, "la municipalité pense et vit en catalan".



Anna-Vari Chapalain - qui est également Adjoint au Maire de Quimper (*Kemper*) - complète ces propos en relatant l'expérience de sa ville qui dispose, notamment, d'une signa-

létique urbaine entièrement bilingue breton-français.

### Former pour transmettre

Clôturent les interventions, le discours d'Alain Barthélémy - empêché au dernier moment d'assister au colloque - est rapporté par Pierre Fabre. Les propos de l'Inspecteur d'Académie contiennent bon nombre de propositions concrètes concernant l'organisation de l'enseignement des langues régionales, à travers notamment la formation des enseignants.

### Anna-Vari Chapalain Des écoles Diwan au Bureau européen pour les langues moins répandues



Si vous voulez mettre en colère Anna-Vari Chapalain, rien de plus simple : parlez-lui de sa passion pour la langue bretonne ! "Ce n'est pas une passion, il ne s'agit pas d'un choix, aime à rappeler l'élue quimpéroise. Mes parents parlaient

breton, j'ai appris à le parler parce que c'est ma langue !" Initiatrice des fameuses écoles bretonnes Diwan à la fin des années 70, Anna-Vari Chapalain n'a jamais cessé depuis des années de porter haut les couleurs de la langue bretonne et des langues régionales. Ce qui l'a conduite tout naturellement à occuper les fonctions de Présidente du Bureau européen pour les langues moins répandues, et, aujourd'hui encore, de Présidente du Comité français de cette association internationale.

Sa culture, son esprit incisif, son humour pince-sans-rire ont été autant d'atouts précieux pour animer les débats de Sceaux. Car il fallait beaucoup de talent pour relancer les propos des différents intervenants, donner équitablement la parole aux participants qui souhaitaient poser des questions (aussi intéressantes que nombreuses) et commenter sans redondance les expériences de chacun.

Et ne lui en déplaise, la flamme qui parfois brûle dans son œil sombre ressemble à s'y méprendre à celle de la passion.



Il cite en particulier l'exemple du département des Bouches-du-Rhône qui possède deux écoles bilingues et une dizaine de sites renforcés.

**En conclusion**

En sa qualité de co-président du colloque, Pierre Fabre tire de cette journée quelques conclusions.

En premier lieu, il se félicite de la pleine réussite du partenariat établi entre la ville de Sceaux et le Félibrige et de l'esprit d'ouverture qui a présidé à ce colloque. Ouverture aux autres langues, aux autres cultures, non pas dans un esprit de concurrence mais de connaissance réciproque et de comparaison, dans la droite ligne de l'enseignement de Frédéric Mistral.

Après avoir remercié intervenants et participants, ainsi que Jean Sibille pour sa participation à l'élaboration du programme, il forme le vœu que ce premier colloque ouvre une série et que Sceaux développe sa vocation de trait d'union entre toutes les langues et toutes les cultures de France et d'Europe.

Initiateur du colloque, le Premier Adjoint au Maire de Sceaux donne quant à lui le mot de la fin en saluant la grande qualité des interventions et des débats. Il souhaite voir Sceaux accueillir dans les années à venir d'autres travaux de réflexion sur les langues régionales (ou les langues en général), une envie partagée par l'ensemble des auditeurs et acteurs de cette journée.

Parmi ceux-ci, Anthony Lodge, très touché par l'accueil qui lui a été réservé, avouera ensuite qu'il a été impressionné par "la qualité des interventions du public", soulignant "le rapport très affectif des Français avec leurs langues régionales". Cet hommage rendu par l'un des plus grands linguistes internationaux devrait aller droit au cœur de ceux qui ont tenu à apporter leur contribution au débat français et européen sur les langues.

**Frédérique Maupu-Flament**

NOTA - Les actes du colloque seront publiés par le Félibrige en octobre prochain.



Photo: B. Fradin

**Pierre Fabre**  
*Un Mistralien d'aujourd'hui*

Sous l'apparence policée, se dissimule l'ardeur d'un engagement profond. Le provençal Pierre Fabre porte bien ce nom qui s'énonce doucement et chante une association d'éléments qui lui sied à merveille. Car le précoce engagement de cet homme dans la défense de sa chère langue d'Occitanie illustre une résolution excluant toute violence mais nullement toute passion. Pour cet instituteur qui exerce dans le Var et a longtemps enseigné le provençal aux enfants comme aux adultes, le déclic s'est produit à l'adolescence : "J'avais 17 ans, l'âge des remises en question, jusqu'alors ma langue régionale ne m'intéressait pas particulièrement, mais un jour j'ai été très agacé par un camarade de lycée - un Angevin - qui m'a parlé du français "pur" qu'on parlait chez lui. Je me suis senti blessé dans ma sensibilité et sa réflexion m'a amené à me poser des questions sur la langue de ma région. Alors, tout seul dans mon coin, j'ai commencé à apprendre le provençal...". Plus tard, le jeune méridional peaufinera son apprentissage par des stages, universités d'été et autres colloques qui l'amèneront tout naturellement à croiser la pensée mistralienne et les Félibres. Et avec quel succès ! Car, "Être félibre, c'est être soi" se plaît à rappeler Pierre Fabre, en citant Berluce-Perussis. À le voir si épanoui, si pleinement en accord avec ses idéaux, on se prend à penser que cette parole prend avec lui tout son sens. Aujourd'hui, le plus jeune Capoulié de l'histoire du mouvement fondé par Frédéric Mistral incarne la modernité de la généreuse philosophie du Prix Nobel de littérature (1904), en confrontation perpétuelle avec l'autre et ses richesses. Son engagement apporte la preuve que le rayonnement des langues régionales, loin d'être un facteur d'enfermement culturel, tel que certains l'imaginent, pourrait bien au contraire s'affirmer comme un solide ferment de vraie fraternité.

*Ch. Lisandre*  
**Rénovation**  
**Réhabilitation**

**Aménagement optimal du sous-sol au grenier**

**Vente et installation**  
**sanitaire**  
**carrelage**



- Électricité ■
- Plomberie ■
- Chauffage ■



Villeroy & Boch

- Carrelage
- Maçonnerie
- Peinture

☎ **01 47 02 14 19**

*Show-room* 31, av. de Robinson  
Châtenay-Malabry

www.multimania.com/renovation  
E-mail : CLisandre@yahoo.fr



# Festivités du Millenium au Parc de Sceaux



Photo : Daniel Angeli - Frédéric Garcia

## le 15 juin : Johnny Hallyday

Très attendu par certains, redouté par d'autres, le concert de Johnny Hallyday s'est déroulé dans les conditions les meilleures (vision optimiste) ou les moins mauvaises (vision pessimiste). Seul point noir, la sortie par la grille d'honneur du Parc, comme lors des précédents concerts.

Il faut dire que le public de Johnny Hallyday est tout à fait paisible (aujourd'hui) et que le dispositif mis en place tant par l'organisateur que par les forces de l'ordre, dispositif largement inspiré par les exigences ou les suggestions de la ville de Sceaux, s'est révélé particulièrement efficace.

Reste que la qualité du concert - valorisé par un cadre exceptionnel - a été très appréciée aussi bien par les fans de toujours que par des spectateurs plus occasionnels.

## Le temps de la francophonie : des rencontres et un grand rassemblement



Photo : D. Fradin

Réception des jeunes du collège Lakanal et de leurs correspondants équatoriens, par M. le Maire de Sceaux.

Dans le cadre des festivités du Millenium, le Conseil général des Hauts-de-Seine avait organisé, du 15 au 25 juin dernier, un grand rassemblement de deux mille enfants francophones : il s'agissait d'enfants des collèges des Hauts-de-Seine et de collèges de 53 pays francophones. C'est ainsi qu'à Sceaux, le collège Lakanal recevait des jeunes de Gui-

née équatoriale, le collège Sainte Jeanne-d'Arc, pour sa part, recevait des collégiens de Monaco et du Cap Vert. Une autre rencontre plus musicale que "francophone" a pu s'établir entre les musiciens des orchestres de jeunes Alfred Loewenguth et ceux de l'orchestre de jeunes de Lausanne en Suisse : échange de partitions, apprentissage d'un morceau de musique en



Photos : G. Vannet

Spectacle des enfants du monde : chaque groupe a tenu à présenter sa culture : ici par la danse.



"Chant d'accueil et de fraternité" interprété par 1 000 enfants des Hauts-de-Seine en hommage à leurs invités francophones.

commun pour un concert au jardin de la Ménagerie, le samedi 24 juin (voir photo p. 15).

Tous ces jeunes et leurs correspondants étaient les invités d'honneur du maire de Sceaux, lors de cette soirée du 24 juin, qui s'est terminée par un défilé et un feu d'artifice, symboles de la Nuit de Lumière dans les Hauts-de-Seine (voir photo p. 15).

Le lendemain 25 juin, au parc de Sceaux, tous ces jeunes ont participé à la cérémonie d'ouverture du village francophone composé des 53 "maisons" de tous les pays invités.

Ce grand rassemblement s'est terminé par l'hymne de l'enfance francophone chanté par 2 500 enfants après le concert donné par Enrico Macias.



# Fête de la musique et Millenium :

*Pour la dernière fête de la musique du millénaire, Sceaux a vécu plusieurs jours en musique. Retour en images sur ces jours de fête qui se sont achevés samedi 24 juin, avec le "Millenium", la fête de la lumière organisée par le Conseil général des Hauts-de-Seine.*

*Dès le vendredi 16 et le dimanche 18 juin, la musique s'installait au cinéma Trianon avec des séances spéciales "Fête de la musique". Mardi 20 juin : les Orchestres de jeunes Alfred Loewenguth, sous la direction de Bruno Dottin, donnaient un magnifique concert à l'église en accueillant à cette occasion l'Orchestre de jeunes de Lausanne.*

## Mercredi 21 juin

Le jour officiel de la Fête de la musique démarre par un concert de musique de chambre de l'École nationale de musique à la bibliothèque municipale et s'achève avec la chorale A Cœur Joie devant l'église. Flash-back ...



*Spectacle de cirque des enfants du centre de loisirs maternel.*



*Bénabar et ses associés.*

*"Même pas peur", concert pour les enfants.*



*Juan Rozoff, le prince du funk.*



## Vendredi 23 juin



*Scène métal de l'association Progressia.*



*Plus de 300 personnes au mini-festival jazz, blues et gospel du CSCB.*



*Après la pétillante chorale de l'école du Petit-Chambord, la scène ouverte des musiques amplifiées avec Undecided, Not'sauce, Sweet leaf, Boris Thana, se termine avec Shubba'K (photo).*



# de la musique et de la lumière

## Samedi 24 juin : le "Millenium"

Cette journée était placée sous le signe de la lumière.  
Après-midi de concerts avec la scène des studios de la MJC, un concert de musique orientale à la bibliothèque municipale avec l'orchestre Dany Loys, la chorale "Gospel et compagnie" dans la rue piétonne.



Les Orchestres de jeunes Alfred Loewenguth avec l'orchestre de jeunes de Lausanne, invité dans le cadre de la manifestation "Rassemblement des enfants francophones" (voir p. 13).



Stands du conseil de jeunes.



Mamakaya, spectacle pour les enfants.



Mais aussi des animations : stand maquillage du centre de loisirs.



Après le pique-nique, démarrage du défilé avec les danseuses de "modulum".

Le cracheur de feu.



Le dragon-char de la Fondation santé des Étudiants de France.



Défilé rue Houdan avec ....



Ambiance on ne peut plus chaleureuse, à la bibliothèque, pour un rendez-vous oriental très réussi et apprécié d'un public venu nombreux !



Les danseurs de Garvin's developpement.



Le feu d'artifice sur la coulée verte



## Samedi 17 juin : les Blagis en fête

Le samedi 17 juin 2000, le centre commercial des Blagis s'est transformé en un univers de jeux.

Après une fréquentation du public assez réduite en matinée, l'après-midi de très nombreuses personnes sont venues se faire prendre par la fièvre du jeu.

Pas moins de 50 jeux étaient mis à la disposition du public en accès totalement gratuit, avec l'encadrement de l'équipe d'animateurs de la société Destination jeux.

Chacun a ainsi pu jouer à Enigmo, Eureka, Indix, Quoridor, Rolit, Pylox, au jeu de la grenouille, au billard hollandais, et bien d'autres encore. Pendant ce temps, sur le podium, deux équipes se sont affrontées dans un trivial poursuit géant. Plus de 300 lots ont été offerts durant cette journée.



Les "joueurs" remercient pour cette agréable journée la Municipalité, le personnel des Services Techniques et du service Communication de la Ville, le conseil général des Hauts-de-Seine et l'association des commerçants des Blagis, à l'origine de cette heureuse initiative.

## Journée du vélo



La journée du vélo s'est déroulée le samedi 24 juin durant les fêtes du Millenium.

Malgré des conditions climatiques défavorables et les nombreuses autres fêtes organisées par le Département et les communes, les fidèles du vélo, de 18 mois à 80 ans, se sont retrouvés dans la bonne humeur pour un périple intercommunal d'environ 30 km autour de Sceaux, qui se ter-

minait au jardin de la Ménagerie par la tombola où une cinquantaine de lots furent tirés au sort.

Le gros lot, un vélo de ville, VTC fut gagné par une jeune Scéenne des Blagis. Rendez-vous pour la prochaine fête du vélo en 2001 !

Joëlle et Michel Quintin  
Environnement 92

## Villa Garlande

à 5 minutes de la Porte d'Orléans

*Respect de l'individu, qualité de vie, maintien de la vie sociale.*



### Résidence Retraite Médicalisée

Dames, Messieurs, Couples, Valides, Invalides, Régimes assurés, Infirmiers DE, Kinésithérapie, Surveillance Médicale, Salon de Coiffure, Pédicure.

La Résidence VILLA GARLANDE est une résidence retraite privée, dont l'ouverture a été réalisée début juin.

La résidence est située en plein centre de Bagneux, mitoyenne à la Mairie, dans un parc arboré.

L'établissement est composé de confortables chambres individuelles et de chambres pour couples.

Toutes sont équipées d'un mobilier adapté avec possibilité, pour les résidents, de les personnaliser à leur gré : grande penderie, sonnette d'appel, prise de téléphone et prise de télévision.

Chaque chambre est pourvue d'une salle de bains avec lavabo, WC et douche.

45, avenue Henri Ravera (allée Villa Garlande) 92220 Bagneux

Tél. 01 58 07 12 12

## Concours décors de balcons et jardins : résultats



De gauche à droite : M. Emmanuel Legrand, représentant des Établissements Truffaut, les lauréats et les représentants de la municipalité.

Le 30 juin dernier, M. le Maire et les Établissements Truffaut (à Châtenay-Malabry), partenaire de la Ville pour cette manifestation, ont récompensé les lauréats du 2e concours de balcons fleuris.

Il s'agissait de :

Mme Régine Pèlerin  
M. et Mme Crabeil  
Mme Hamoud  
M. et Mme Delaurier  
M. et Mme Grossi  
Mme Jardt  
M. et Mme Sergeraert



## Signature de la convention-cadre du contrat de ville intercommunal 2000-2006

Le 12 juillet dernier, une nouvelle étape a été franchie dans la collaboration intercommunale en faveur du quartier des Blagis avec la signature de la convention-cadre du contrat de ville intercommunal 2000-2006.

Ce contrat a été signé avec l'État, représenté par le Préfet des Hauts-de-Seine, avec le Conseil régional d'Ile-de-France, le Conseil général des Hauts-de-Seine et le Fonds d'action sociale. Il fixe des objectifs à poursuivre sur le territoire du quartier des Blagis situé sur les communes de Sceaux, Bourg-la-Reine, Bagneux et Fontenay-aux-Roses.

Il permettra ainsi de solliciter chaque année des financements pour des actions qu'il apparaîtrait souhaitable de mener en intercommunalité au cours des sept années à venir.



*De g. à dr. : Azzedine M'rad, délégué régional du Fonds d'action sociale (pour les travailleurs immigrés et leurs familles) ; Jean-Paul Dova, vice-président du conseil général des Hauts-de-Seine chargé de l'action sociale ; Dominique Lafon, conseiller régional ; Jean-Pierre Richer, préfet des Hauts-de-Seine ; Jean-Noël Chevreau, maire de Bourg-la-Reine, conseiller général ; Janine Jambu, maire de Bagneux, députée ; Pascal Buchet, maire de Fontenay-aux-Roses, conseiller général ; Pierre Ringenbach, maire de Sceaux.*

À cette occasion, les maires des quatre villes ont rappelé leur attachement à poursuivre une collaboration souple et pragmatique, respectant l'identité de chacune des communes. Une telle collaboration n'est pas nouvelle. Il y a près de cinquante ans déjà, ces villes se regroupaient pour construire le groupe scolaire puis le gymnase des Blagis, afin de répondre aux besoins des nouveaux habitants. Depuis douze ans, c'est la

préoccupation de l'insertion professionnelle des jeunes qui les a amenées à s'associer pour se doter d'outils communs. L'Association intercommunale des Blagis, créée dans ce cadre, aide les jeunes en recherche d'emploi à compléter leur formation de base et à s'insérer dans la vie professionnelle. D'autres initiatives ont été lancées : l'antenne de justice, le groupement alimentaire familial, le soutien aux accompagnateurs

bénévoles des jeunes en échec scolaire...

Dans le prolongement de la signature du contrat intercommunal, chacune des villes travaille actuellement à la mise au point d'une convention qui lui sera propre, définissant, en concertation avec les structures concernées, les axes de travail envisagés. Nous aurons l'occasion d'évoquer les orientations ainsi définies dans un prochain numéro.

## Dialogue habitants/élus dans les quartiers 23 mai : Marne/Musiciens



Photos : D. Fréadin

Faire le point sur les principales préoccupations des habitants du quartier Marne/Musiciens, tel était l'objet de cette rencontre du mardi 23 mai 2000, à la Halle des Blagis.

Les responsables de l'association de quartier ayant préalablement fait part à M. le Maire d'une sensibilité particulière aux questions de sécurité, la première partie de la soirée est consacrée à un dialogue très ouvert avec M. Christophe Fichot, Commissaire de police à Châtenay-Malabry, dont le secteur de responsabilité comprend la ville de Sceaux.

La sécurité (ou plutôt l'insécurité), c'est à la fois des faits et un sentiment. En ce qui concerne les faits, le quartier se situe "dans la moyenne", avec des cambriolages en diminution et

des vols "par ruse" en augmentation. En terme de sentiment, il en va autrement dans la mesure où une agression, quelques tapages nocturnes, des violences "scolaires" développent l'impression d'insécurité.

D'où l'intérêt des patrouilles de police "trop souvent en voiture, avec quatre agents" regrettent plusieurs intervenants ; ce qui donne l'occasion au Commissaire Fichot de préciser leur organisation.

De même en ce qui concerne le commissariat subdivisionnaire des Blagis, d'aspect austère, voire "hostile" mais dont le fonctionnement, précise le Commissaire, a été amélioré grâce à un accueil personnalisé et à des temps d'attente sensiblement réduits. Et M. Fichot de conclure en rappelant que ses services et lui-même sont à la disposition de tous en toutes circonstances relevant de leur compétence.

En deuxième partie de la soirée, sont évoqués à la demande soit du président de l'association de quartier, M. Anthony Chambon, soit du public :

- le projet de tennis couverts au stade Léo Delibes : définitivement abandonné au profit de solutions intercommunales à Bourg-la-Reine ou, éventuellement, à Fontenay-aux-Roses ;
- les projets concernant la réalisation du grand collecteur, l'aménagement des avenues Georges Clemenceau et



Jean-Perrin, qui feront conjointement l'objet d'une réunion d'informations particulières le 20 juin ;

- la possibilité de mise en "zone 30" d'une partie voire de l'ensemble du quartier ;
- les difficultés de stationnement en particulier les soirs de représentations très fréquentées aux Gémeaux ;
- toute une série de problèmes plus ou moins importants en matière de cir-

culution, et donc de sécurité, tels que la mise en double sens d'une partie de la rue Léo Delibes permettant un accès direct au gymnase ou le déplacement du panneau "sens interdit" à l'intersection décalée Marne/Jean Jaurès/ Jean-Joseph Mouret ;

- le nettoyage insuffisant de certaines voies ;
- la suppression de l'accès libre aux panneaux de basket en raison de la présence "d'indésirables", mais dont le rétablissement est envisagé dans des conditions à définir ;
- les nuisances sonores provoquées par certains joueurs de tennis en soirée ;
- la maison "La Bohème" dont M. le Maire dément qu'elle ait été achetée par la Ville.

Est enfin rappelée l'importance de la réunion du mardi 20 juin, avec la participation des représentants du SIAAP (Syndicat Interdépartemental pour l'Assainissement de l'Agglomération Parisienne) en ce qui concerne le premier point de l'ordre du jour.



# 60<sup>e</sup> anniversaire de l'Appel du 18 juin



Photos : D. Fradin

Le dimanche 18 juin 2000 à 10 h 30, a eu lieu devant le monument dédié à la mémoire du Général de Gaulle, la cérémonie traditionnelle de commémoration de l'Appel historique du 18 juin 1940, dont cette année 2000 marque le soixantième anniversaire.

L'Appel a été lu par Philippe Valat, ancien des Forces françaises libres et, comme l'a rappelé le Premier

adjoint au maire, auteur d'un livre exemplaire sur l'action que son épouse et lui-même ont menée au sein des FFL (\*).

Une gerbe a ensuite été déposée par M. le Maire qu'accompagnaient le Premier adjoint, le Conseiller général et M. Philippe Valat

(\*) Cf. dans *Sceaux Magazine* n°296 de mai 2000 : *Un livre contre l'oubli !*

## Le 18 juin 1940 au Musée de l'Armée

Inaugurée le 18 juin 2000 par le Président de la République, une aile du Musée de l'Armée, à l'Hôtel national des Invalides, est désormais consacrée au Général de Gaulle, à la seconde Guerre mondiale, à la France libre et à la France combattante.

Le visiteur y dispose de la possibilité d'une double lecture : dans les salles allant du 18 juin 1940 jusqu'à juillet 1943, il circule sur un double parcours où l'histoire de la seconde guerre mondiale et celle des Forces françaises libres, traitées en parallèle, se font écho. Au-delà, un seul parcours présente la guerre dans tous ses aspects. Mais, partout, l'action du Général de Gaulle sert de fil conducteur. L'histoire des Forces françaises libres s'inscrit ainsi dans celle, plus large, des armées françaises durant cette période, elle-même portée par la chronologie générale de la seconde guerre mondiale sur tous les continents. Les combats des troupes françaises en Italie et en Provence et dans leur mission de libération du territoire national y occupent aussi une large place.

Le cheminement du visiteur est ponctué par la mise en scène de moments forts tels l'Appel du 18 juin, la bataille d'Angleterre, les combats de Bir Hakeim ou encore la libération de Paris. Une muséographie moderne assure une grande lisibilité des collections d'armes et d'uniformes et l'emploi des moyens multimédias les plus avancés soutient la volonté de présenter aux jeunes générations la seconde guerre mondiale et tous les Français qui combattirent contre l'Allemagne nazie.

## Journée nationale à la mémoire des victimes des crimes racistes et antisémites de l'État français et d'hommage aux "Justes" de France

Le dimanche 16 juillet 2000 à 11 h 30, s'est tenue au Monument aux Morts, cour de l'Hôtel de Ville, une cérémonie organisée dans le cadre de la "Journée nationale à la mémoire des victimes de crimes racistes et antisémites de l'État français et d'hommage aux "Justes" de France qui ont recueilli, protégé ou défendu, au péril de leur propre vie et sans aucune contrepartie, une ou plusieurs personnes menacées de génocide", instituée par la loi du 10 juillet 2000. Une loi se situant dans le prolongement des dispositions déjà prises par voie réglementaire en 1993, instituant une journée commémorative des persécutions racistes et antisémites.

Présidée par le Premier adjoint au maire et avec la participation du Conseiller général et de plusieurs membres du Conseil municipal, cette cérémonie a tout d'abord été l'occa-

sion pour la communauté juive de Sceaux/Fontenay-aux-Roses d'évoquer le souvenir des morts à travers la récitation du *Kadish* et, pour son porte-parole, M. Claude Elbaz, de rappeler le "processus d'exclusions, de persécutions et, finalement, de déportations" qui a provoqué notamment la rafle du Vél. d'hiv du 16 juillet 1942.

À propos de la loi du 10 juillet, M. Elbaz devait ensuite se féliciter qu'à côté de la commémoration des persécutions et exterminations, un hommage soit rendu à ces "Justes" qui, souvent au péril de leur vie, sauvèrent des juifs au nom de leurs idéaux d'égalité et de fraternité.

Puis, le représentant du maire a, lui aussi, souligné l'importance de la loi du 10 juillet : "Avec ce texte, dont chaque mot compte, un nouveau pas – décisif – est franchi par lequel la France assume la réalité des années



les plus noires de ce siècle qui s'achève"

Il s'est ensuite attaché à rappeler le drame de ceux que l'on a appelé les "enfants cachés", ces enfants juifs qui, ayant échappé aux rafles et restés seuls, ont vécu les années d'occupation dans la terreur d'être découverts, ces enfants qui n'ont dû leur salut qu'à l'action courageuse de ces "Justes" – cités par la loi – qui les ont protégés de la barbarie nazie. Une barbarie dont il serait d'ailleurs illusoire de penser qu'elle a disparu avec la fin de la deuxième guerre mondiale alors que "parmi les drames de l'actualité, se présente régulièrement devant nos yeux effarés ce

qui, dans de trop nombreuses parties du monde, est fait à des enfants".

Et le Premier adjoint de conclure en ces termes : "Dans un instant, en conclusion de cette cérémonie, nous allons déposer des fleurs devant le Monument aux Morts et nous allons entendre *La Marseillaise*. Qu'après le recueillement de la prière et l'évocation de l'histoire, ce geste symbolique et cet élan partagé nous renforcent dans notre conviction que, dans le monde tel qu'il est, la mémoire collective reste l'un des plus sûrs garants de l'avenir".

Des gerbes ont ensuite été déposées au pied du Monument aux Morts au nom de la ville de Sceaux et de la communauté juive, ainsi que par le Conseiller général, avant que ne retentisse l'hymne national.

*Nota* – Le texte intégral des allocutions de M. Claude Elbaz et du Premier adjoint au maire sont disponibles au service Communication de la mairie.



# Sceaux se met à l'heure du patrimoine les 16 et 17 septembre

Les journées du patrimoine 2000, organisées à l'initiative du ministère de la Culture et de la Communication se dérouleront les 16 et 17 septembre. Elles auront, cette année, pour thème principal : le XX<sup>e</sup> siècle.

Tous ceux qui sont attachés à la qualité et à la diversité du patrimoine de notre cité auront, au cours de ces journées, la possibilité de découvrir ou de redécouvrir des témoignages d'un passé encore récent.

Les lecteurs de *Sceaux magazine* trouveront inséré dans le présent numéro, le programme des manifestations organisées par la Ville, par le musée de l'Ile-de-France, par le CAUE 92, par la faculté Jean Monnet.

En complément à celles-ci, deux initiatives sont à signaler particulièrement :

- le vendredi 15 septembre, en anticipation au week-end national, une "journée du patrimoine Junior" réservée aux élèves des écoles élémentaires et des lycées de Sceaux, auxquels seront proposés des circuits consacrés aux mêmes thèmes que ceux prévus pour le public adulte les jours suivants, mais spécialement conçus à leur intention ;

- le dimanche 17 septembre après-midi, un récital de flûte et orgue donné en l'église Saint-Jean-Baptiste et qui permettra de mettre en valeur l'instrument du XVIII<sup>e</sup> siècle (voir rubrique associations). D'autres propositions verront



certainement le jour au-delà de celles qui sont aujourd'hui présentées. Tous renseignements

peuvent être obtenus auprès des personnes ou des associations qui en auront pris l'initiative.

## Des événements majeurs se préparent au musée de l'Ile-de-France

À partir du 4 octobre, le pavillon de l'Aurore s'ouvre à nouveau au public et l'Orangerie accueille une importante exposition consacrée à sa restauration.

Le pavillon de l'Aurore qui fut construit dans le domaine de Sceaux à l'initiative de Colbert, entre 1670 et 1677 est demeuré fermé au public depuis près de dix ans. Sa décoration intérieure – boiseries et décors peints – nécessitait en effet de sérieux travaux de restauration. Ces travaux sont aujourd'hui achevés. Ils ont pu être menés à bien grâce au soutien du Conseil général des Hauts-de-Seine, propriétaire des lieux, et du ministère de la Culture et de la Communication.

Cet élégant pavillon sera donc à nouveau accessible au public à partir du 4 octobre prochain.

Simultanément une exposition sera organisée dans l'Orangerie. Elle présente une soixantaine d'œuvres

consacrées au pavillon de l'Aurore ; son contexte géographique, son architecture, son décor peint. On pourra en particulier admirer 15 dessins et 15 cartons préparatoires conçus par le grand peintre Charles Le Brun pour le décor de la coupole. Ces pièces seront prêtées par le musée du Louvre qui les conserve au Cabinet d'Arts Géographiques. La majorité d'entre elles sont inédites. Certaines ont été spécialement restaurées pour l'exposition.

Nous aurons l'occasion de revenir plus en détail sur ces événements dans notre numéro d'octobre qui précisera notamment les horaires et modalités de visites.

**Renseignements auprès du musée de l'Ile-de-France**

**Directrice : Cécile Dupont-Logié**

**Tél. 01 46 61 06 71**

**E-mail : muséeidf@cg92.fr**

## DESIDERATA

### L'ARTISANAT D'ART à la portée de tous




EXPOSITIONS  
D'ŒUVRES D'ARTISTES  
RENOUVELÉES TOUS LES MOIS

Ouvert de 10h à 12h30  
et de 15h à 19h  
2, allée des Fontaines  
SCEAUX • Tél. 01 46 61 13 94



# Virade de l'Espoir

## dimanche 1<sup>er</sup> octobre dans le Parc de Sceaux



Pour vaincre la mucoviscidose, l'AFLM(1) organise en France plus de 300 Virades de l'Espoir, le 1<sup>er</sup> octobre 2000.

C'est l'espoir en marche au Parc de Sceaux de 9 h à 17 h.

Relevez avec nous le défi en cette année 2000 : atteindre 2000 marcheurs et mobiliser 100 établissements scolaires.

Nous comptons sur vous pour inviter à cette marche parrainée des parents, des amis, des voisins, des collègues de bureau, car plus que jamais le

combat n'est pas terminé et on a besoin d'être plus nombreux encore. La recherche avance, car depuis 1985 l'espérance de vie s'est accrue de 10 ans. Mais on ne sait toujours pas guérir la mucoviscidose.

Pour financer la recherche et continuer à améliorer les soins et la qualité de vie des 5 000 patients, l'AFLM a besoin de votre effort physique en marchant ou en courant dans le Parc de Sceaux. Effort accompagné de votre don personnel ou d'autres recueillis autour de vous, pour lutter contre la mucoviscidose, la maladie génétique la plus fréquente de l'enfance.

Au village AFLM dans le Parc de Sceaux, surplombant la Plaine des quatre statues, des animations sont prévues pour petits et grands : chambo-le-tout, pêche à la ligne, école du

cirque, initiation au patchwork, chorales d'enfants, d'adultes, démonstrations sportives, claquettes, animations surprises à découvrir sur place et une grande exposition de dessins "dessine-moi ta virade" présentée par les enfants des écoles du CP au CM2.

Pour les petits : un nouveau parcours de 500 m est aménagé autour du village AFLM. Un lâcher de ballons viendra clore cette journée.

### Virade "Mode d'emploi"

• Avant le jour de la Virade Allez chercher à la mairie un ou plusieurs bulletins de participation ou contactez le 01 47 02 85 57 ou 01 46 60 64 87 et collectez des dons auprès de votre entourage, de vos amis.

• Le jour de la Virade

Venez au Parc de Sceaux pour marcher ou courir sur un parcours balisé de 3 ou 7 km, en apportant votre don

ou les nombreux dons déjà recueillis. Participez financièrement aux différentes activités sur le site de la Virade.

• Si vous ne pouvez pas venir à la Virade : remettez votre don à un marcheur, ou faites directement un don par courrier libellé à l'ordre de : AFLM-Virade de l'Espoir-Sceaux - 10 rue Paul Couderc - 92330 Sceaux.

Quelle que soit votre disponibilité, parlez-en autour de vous, car en parler, c'est déjà aider.

**Pour tout renseignement :**

**Catherine Soublin**

**Tél. 01 46 60 03 12**

(1) Pour en savoir plus sur l'AFLM : cette association, créée depuis 35 ans, reconnue d'utilité publique en 1978, est membre du Comité de la Charte de déontologie qui contrôle et garantit le bon usage des fonds recueillis. Le comité d'organisation reverse à l'AFLM la totalité de la collecte d'argent pour financer la lutte contre la mucoviscidose. Les frais d'organisation matérielle sont pris en charge en totalité par des gestes de solidarité de sponsors.

## CENTRE DE DANSE

Solange HARTMANN  
SCEAUX

ROCK - TANGO - VALSES - CHACHACHA - PASO DOBLE - SALSA...  
TANGO ARGENTIN ... DANSES COUNTRY

Apprenez à bien danser avec Solange  
Maître de Danse diplômée  
de l'Académie des Maîtres de Danse de France

COURS D'ENSEMBLE 2000-2001	LUNDI	MARDI	MERCREDI	VENDREDI
SALSA ROCK		19h-20h		19h-20h
DANSES COUNTRY		20h-21h 21h-22h		
SOCIÉTÉ & ROCK Débutants Intermédiaires Confirmés	20h-21h 21h-22h		21h-22h 20h-21h	
STAGES ENTRAÎNEMENT				20h-22h 22h-23h



- Premier cours gratuit - Tarif préférentiel pour couples et étudiants
- Les cours ont lieu du 11 septembre au 30 juin, même pendant les vacances scolaires. Inscriptions pendant toute l'année. Le meilleur accueil est réservé aux danseuses et danseurs non accompagnés.
- Cours particuliers sur rendez-vous. Préparation au Bal du Mariage.
- STAGES : les dimanches selon demande

MATINÉES D'ENTRAÎNEMENT AVEC CONCOURS ET MÉDAILLES 1 DIMANCHE PAR TRIMESTRE

### SALLE DE COURS & INSCRIPTIONS :

9, rue Michel Voisin - 92330 SCEAUX  
R.E.R. (B) - BUS 192 - Parc de Sceaux (Lakanal)

### Renseignements et correspondance :

Solange HARTMANN - 46, rue des Chêneaux - 92330 SCEAUX

Tél. et Fax : 01 43 50 13 74 - Portable 06 80 84 40 45

## Fête des sports

### samedi 23 septembre au gymnase des Blagis

Le ministère de la Jeunesse et des sports renouvelle l'opération fête des sports qui est fixée le week-end des 23 et 24 septembre. Cette année cette fête aura lieu pendant les Jeux Olympiques de Sydney, où deux jeunes Scéens représentent notre ville dans le cadre de la délégation des jeunes des Hauts-de-Seine.

À Sceaux, la ville et les associations sportives ont décidé d'orienter cette fête des sports en direction des enfants et des adolescents. Elles participeront à cette fête nationale du 23 septembre de 9 h à 16 h.

Des animations sportives seront proposées : judo, aikido, karaté, taekwondo, tai-chi-chuan, basket, tennis de table, gymnastique aux agrès, tir à l'arc, pétanque.

Pour les plus grands, la salle de musculation sera ouverte gratuitement la journée.

Le samedi matin, les installations seront réservées aux enfants des écoles primaires des Blagis et du Petit-Chambord. L'après-midi, les installations seront ouvertes à tous. Les animations proposées permettront aux enfants de découvrir les sports qu'ils pourront pratiquer au cours de la nouvelle année scolaire.

Nous vous donnons tous rendez-vous samedi 23 septembre au gymnase des Blagis, 4-6 rue Léo Delibes.

**Pour tous renseignements, adressez-vous à l'OMS**

4-6 rue Léo Delibes

tél. 01 46 60 35 99

ou 01 46 60 12 58



# Séance publique du 29 juin 2000

## AMÉNAGEMENT ET URBANISME – TRAVAUX

### Reconstruction du cinéma Trianon et de volumes destinés à accueillir des locaux municipaux - lancement de la consultation en vue de la désignation du maître d'œuvre.

#### Le Conseil a :

• décidé du principe de la reconstruction in situ du cinéma Trianon et de volumes destinés, à terme, à accueillir des locaux municipaux et autorisé M. le Maire à lancer la consultation en vue de la désignation du maître d'œuvre à qui sera confiée la mission correspondant aux dits travaux à la suite de l'organisation d'un concours de maîtrise d'œuvre restreint,

- après avoir procédé à une élection à scrutin secret, sont proclamés élus, membres du jury chargé de désigner le maître d'œuvre :

- en qualité de membres titulaires : M. Laurent, M. Jaillard, M. Allardi, Mme Brault, M. Chiché ;
- en qualité de membres suppléants : M. Philippe, Mme Laulan, M. Marçais, Mlle Pélegrin, Mme Lepagnol.

- pris acte de la nomination des huit membres désignés par le maire selon le détail suivant :

- au titre des maîtres d'œuvre :
  - M. l'architecte, directeur du CAUE 92 ou son représentant ;
  - M. l'architecte conseil de l'Agence pour le Développement Régional du Cinéma ;
  - M. Philippe Maillard, architecte, membre du conseil d'administration de l'association "Les Gémeaux/Scène nationale" ;
  - M. Perrotet, architecte ;
  - M. le Directeur de l'aménagement de l'urbanisme et des services techniques de la Ville.

• au titre des personnalités compétentes :

- Mme Christine Bernard, Présidente de l'association "Les Amis du Trianon" ou son représentant ;
- Mme Françoise Letellier, directrice de l'association "Les Gémeaux/Scène nationale", exploitant du cinéma ;
- Mme Françoise Patrigeon, Directeur général des services de la Ville.

- autorisé M. le Maire à solliciter des subventions au taux maximum auprès des organismes suivants :

- la Région Ile-de-France,
- le Conseil général des Hauts-de-Seine,
- le Centre national de cinématographie.

- précisé que, dans le cadre des travaux du jury, la rémunération à verser aux architectes non fonctionnaires ou assimilés en exercice, dans la mesure où leur présence est justifiée par leur qualification d'expertise professionnelle, prendra la forme de vacations au taux horaire de 470 F HT et autorisé M. le Maire à déposer, le moment venu les demandes de permis de démolir et de construire afférentes aux dits travaux.

**Voté à la majorité (6 votes contre)**

### Délégation du droit de préemption à l'Office d'HLM de la ville pour l'acquisition du terrain situé 8 rue des Pépinières – Extension aux parcelles cadastrées section B n°40 et 43

#### Le Conseil a :

- délégué à l'OPHLM de la ville de Sceaux, le droit de préemption urbain pour un bien sis à Sceaux, 8 rue des Pépinières, cadastré section B n° 59 au prix de 825 000 F auxquels viennent s'ajouter 20 000 F d'honoraires de négociation, soit un total de 845 000 F, afin de permettre d'engager une opération de restructuration urbaine ponctuelle, permettant notamment la construction, à terme, d'un ensemble de logements sociaux ; il a également décidé, par souci de cohérence, de déléguer au dit Office le droit de préemption urbain en vue de son exercice éventuel sur les deux parcelles de terrain voisines détaillées ci-après :

- parcelle cadastrée section B n°40 d'une superficie de 499 m<sup>2</sup> ;
- parcelle cadastrée section B n°43 d'une superficie de 53 m<sup>2</sup>.

**Voté à bulletin secret (pour : 18 ; contre : 13 ; abstention : 1),**

## AFFAIRES CULTURELLES

### Exploitation du cinéma Trianon – rapport du délégué pour l'exercice 1999 et adoption des tarifs complémentaires

#### Le Conseil a :

pris acte du rapport établi par le délégué pour l'exploitation du cinéma Trianon au titre de l'exercice 1999 et adopté les tarifs complémentaires suivants :

- "collèges au cinéma", "école et cinéma" 12 F
- fête du cinéma 10 F
- tickets-spectacles 32 F - nuit du cinéma jeunesse 45 F

**Voté à l'unanimité**

### Subvention à l'association d'amitié franco-roumaine Sceaux/Târgu-Mures

#### Le Conseil a :

décidé d'attribuer à l'association d'amitié franco-roumaine Sceaux/Târgu-Mures une subvention de 4 000 F.

**Voté à l'unanimité (M. Oheix ne prend pas part au vote)**

## ACTIVITES COMMERCIALES ET ARTISANALES

### Convention de partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris pour un projet de redynamisation commerciale

#### Le Conseil a :

approuvé le projet de convention de partenariat entre la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris et la ville de Sceaux accompagné de son avenant et des annexes A et B et autorisé M. le Maire à signer ledit document et tous documents y afférent.

**Voté à l'unanimité**

## PATRIMOINE COMMUNAL, LOGEMENT

### Nettoyage des bâtiments communaux – avenant n°2 au marché passé avec la société Europropr S.A.

#### Le Conseil a :

approuvé l'avenant n°2 au marché du 3 mai 1999, passé avec EUROPROPR. S.A. en vue de prendre acte d'un ensemble de modifications des prestations réalisées à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2000 et autorisé M. le Maire à signer ledit avenant n°2.

**Voté à l'unanimité**

### Remplacement de véhicules – lancement d'un appel d'offres – approbation du dossier de consultation des entreprises

#### Le Conseil a :

approuvé le dossier de consultation des entreprises en vue du remplacement de six véhicules du parc automobile municipal et autorisé M. le Maire à lancer l'appel d'offres ouvert correspondant, ainsi qu'à signer le marché à intervenir et tous documents afférents, il a également précisé que la dépense est inscrite sur les crédits ouverts au budget de la Ville pour l'exercice 2000.

**Voté à l'unanimité**

## ENVIRONNEMENT

### Exonération de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères pour l'année 2001

#### Le Conseil a :

décidé d'exonérer de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères pour l'année 2001 les locaux commerciaux occupés par les magasins ATAC (avenue Jean Perrin et 5 rue Bergeret de Frouville), Monoprix (153 rue Houdan, 2 rue Eugène Maison, 5 avenue des Quatre Chemins), Cours des Halles (10 rue du Docteur Roux) et Établissements Besombes (2 rue de Fontenay).

**Voté à l'unanimité**

## SOCIAL

### Association pour le Couple et l'Enfant des Hauts-de-Seine renouvellement de la convention

#### Le Conseil a :

approuvé les termes de la convention à conclure avec la ville de Bourg-la-Reine et l'Association pour le Couple et l'Enfant 92 pour une durée d'un an renouvelable par tacite reconduction sur une période de 3 ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 et autorisé M. le Maire à signer cette convention, il a également décidé l'attribution d'une subvention de 8 000 F à l'association APCE 92 pour l'exercice 2000.

**Voté à la majorité (1 vote contre)**

### Haltes-garderies – tarifs 2000/2001

#### Le Conseil a :

décidé que les tarifs des haltes-garderies municipales seront revalorisés de 2 % à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000 et décidé que le quotient familial minimum sera porté de 0 F à 1 000 F à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000.

**Voté à l'unanimité**

## SPORT

### Attribution d'une subvention exceptionnelle à l'association Cyclotourisme de la ville de Sceaux

#### Le Conseil a :

décidé l'attribution d'une subvention exceptionnelle de 2 650 F à l'association Cyclotourisme de la Ville de Sceaux.

**Voté à l'unanimité**



# Séance publique du 29 juin 2000 (suite)

## Tennis bleus – répartition des dépenses convention avec la ville de Bourg-la-Reine

**Le Conseil a :**

- décidé de rapporter sa délibération en date du 25 mai 2000 ayant pour objet l'approbation de la convention concernant la répartition des dépenses relatives aux tennis bleus à Bourg-la-Reine et approuvé la convention, il a également autorisé M. le Maire à la signer.

**Voté à l'unanimité**

## VIE SCOLAIRE

### Carte scolaire – rentrée 2000-2001

**Le Conseil a :**

- sollicité le maintien des 9 classes à l'école maternelle du Centre,  
- sollicité le maintien des 4 classes à l'école maternelle du Petit-Chambord.

**Voté à l'unanimité**

## ADMINISTRATION GÉNÉRALE

### Indemnités de fonctions du maire, des adjoints et des conseillers municipaux délégués – Application du nouveau barème

**Le Conseil a :**

- décidé que :  
- l'indemnité de fonction du maire est fixée au taux de 65% de l'indice 1015 de la fonction publique majoré de 15 % au titre du chef-lieu de canton,  
- l'indemnité de fonction des adjoints est calculée sur la base du taux de 55% de l'indice précité majoré de 15%,  
- le maire et les adjoints au maire percevront à compter du 7 avril 2000 84% des indemnités prévues aux paragraphes précédents,  
- l'indemnité de fonction des conseillers municipaux délégués est calculée sur la base de 12,26% du montant des indemnités calculées au taux de 55% majoré de 15%.

**Voté à l'unanimité**

## PERSONNEL

### Prestations sociales en faveur du personnel

**Le Conseil a :**

- décidé d'appliquer de plein droit au personnel de la ville de Sceaux les dispositions des circulaires du Ministre de la fonction publique d'État et du ministère de l'Économie et des Finances fixant la nature et les taux des prestations d'action sociale.

**Voté à l'unanimité**

### Adhésion au Comité National d'Action Sociale

**Le Conseil a :**

- décidé d'adhérer au Comité d'action sociale pour le personnel des collectivités territoriales (CNAS) à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000 et de verser au dit Comité une cotisation qui sera égale à 0,74% de la masse salariale avec application d'un minimum et d'un maximum par agent salarié fixée au règlement intérieur du CNAS.

**Voté à l'unanimité**

### Modalités d'attribution des primes de départ à la retraite

**Le Conseil a :**

- décidé l'attribution d'une prime de départ à la retraite aux agents de la ville de Sceaux calculée sur la base du dernier traitement brut indiciaire en fonction des années de services à la ville de Sceaux comme suit :  
- services inférieurs à 10 ans : 1 mois de traitement brut indiciaire ;  
- services compris entre 10 ans et 19 ans : 1 mois et demi de traitement brut indiciaire ;  
- services au-delà de 20 ans : 2 mois de traitement brut indiciaire.

**Voté à l'unanimité**

### Transformation de divers emplois dans les filières administrative et technique

**Le Conseil a :**

- décidé à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000 :  
• la création d'un emploi de Directeur territorial et la suppression d'un emploi d'Attaché territorial principal de 1<sup>re</sup> classe ;  
• la création d'un emploi d'agent d'entretien et la suppression d'un emploi d'agent de salubrité ;  
• la création d'un emploi d'agent technique qualifié et la suppression d'un emploi d'agent technique ;  
• la création d'un emploi de technicien et la suppression d'un emploi d'ingénieur subdivisionnaire pour le poste de responsable bureautique.  
- décidé qu'à défaut de pourvoir le poste de responsable bureautique par un fonctionnaire territorial titulaire, il sera procédé au recrutement d'un agent contractuel, titulaire des diplômes requis pour être classé dans un emploi de technicien catégorie B,  
- précisé que la rémunération de l'emploi de responsable bureautique sera fixée selon l'échelle indiciaire sus visée et en fonction des compétences et de l'expérience du candidat.

- autorisé M. le Maire à signer le contrat correspondant,  
- adopté le tableau des effectifs au 1<sup>er</sup> septembre 2000.

**Voté à l'unanimité**

## AFFAIRES FINANCIÈRES

### Convention avec le Conseil général concernant la contribution de la Ville à l'aide sociale légale pour 1999

**Le Conseil a :**

- autorisé M. le Maire à signer la convention à intervenir entre le Conseil général des Hauts-de-Seine et la Ville définissant les engagements réciproques des parties quant au calcul et au règlement de la participation communale des dépenses obligatoires d'aide sociale et de santé dues au titre de l'exercice 1999.

**Voté à l'unanimité**

### Approbation du compte de gestion de l'exercice 1999 – Budget Ville

**Le Conseil a :**

- déclaré que le Compte de gestion dressé pour la Ville au titre de l'exercice 1999 par le Receveur, visé, certifié conforme par l'Ordonnateur et dont les résultats sont identiques à ceux du Compte administratif, n'appelle ni observations ni réserves de sa part,  
- approuvé le Compte de gestion de la Ville dressé pour l'exercice 1999 par le Receveur.

**Voté à l'unanimité**

### Approbation du compte de gestion pour l'exercice 1999 – Budget Assainissement

**Le Conseil a :**

- déclaré que le Compte de gestion dressé pour l'assainissement au titre de l'exercice 1999 par le Receveur, visé, certifié conforme par l'Ordonnateur et dont les résultats sont identiques à ceux du Compte administratif, n'appelle ni observations ni réserves de sa part,  
- approuvé le Compte de gestion de l'assainissement dressé pour l'exercice 1999 par le Receveur.

**Voté à l'unanimité**

### Budget Ville – exercice 2000 – Décision modificative n°2

**Le Conseil a :**

adopté les décisions modificatives n°2 au budget de la Ville, exercice 2000.

**Voté à l'unanimité**

### Convention de réservation de trésorerie souscrite auprès de DEXIA – CLF Banque Renouvellement à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2000

**Le Conseil a :**

approuvé le renouvellement de la convention de réservation de trésorerie souscrite le 2 octobre 1999 auprès du Crédit Local de France Banque pour un an à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2000 et autorisé le maire à signer ladite convention.

**Voté à l'unanimité**

## DÉCISIONS DU MAIRE

**Le Conseil a** entendu le rapport de M. le Maire concernant les décisions qu'il a prises en application de l'article L 2122-22 du Code général des collectivités territoriales.

## QUESTIONS ORALES

M. le Maire a répondu à des questions orales relatives :

- au choix de la couleur de la peinture de certaines bordures de trottoirs dans les Zones 30,
- à la concertation sur la Zone 30 du quartier des Chêneaux-Sablons,
- au nettoyage des caniveaux concernés par le stationnement unilatéral alterné,
- au fleurissement des bacs mis en place dans les Zones 30,
- au massif de fleurs qui masque la visibilité à hauteur du Pavillon de Hanovre,
- aux conséquences éventuelles sur la santé, des téléphones portables et de leurs antennes relais,
- à l'absence des noms des auteurs des questions orales dans Sceaux magazine,
- aux délais de transmission, suite à un courrier, de documents financiers.

**PROCHAINE SÉANCE PUBLIQUE DU CONSEIL MUNICIPAL  
JEUDI 27 SEPTEMBRE 2000 À 19 H 30 À LA MAIRIE.**





VILLE DE  
**SCEAUX**

**JOURNÉES  
DU PATRIMOINE  
À SCEAUX  
LE PATRIMOINE  
DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE**

**SAMEDI 16 ET DIMANCHE 17  
SEPTEMBRE 2000**





Le Chalet Blanc d'Hector Guimard



Maison Trapanard de Mallet-Stevens



Les Gémeaux / scène nationale. Architectes: Cattani, Fabre, Perrotet, Godlewski



La faculté Jean Monnet. rénovation de Guédot et Chaslin

## SAMEDI 16 SEPTEMBRE 2000

**10 H**  
**VISITE GUIDÉE DU PARC DE SCEAUX**  
organisée par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 10 H À 13 H**  
**ET DE 14 H À 18 H**  
**EXPOSITION**

présentée par le Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine (CAUE 92): « À ciel ouvert, révélations et transformations des espaces publics, visions d'artistes et d'architectes ».

Galerie du Petit Château, 9 rue du Docteur Berger.

Renseignements 01 41 87 04 40

**DE 11 H À 12 H 30**  
**LE PATRIMOINE DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE: UN PATRIMOINE EN DEVENIR**  
conférence organisée par la faculté Jean Monnet de Sceaux et animée par Jérôme Fromageau, vice-doyen, responsable du DESS « Droit du patrimoine culturel », avec la participation du président du CAUE 92.

Salle des colloques de la faculté Jean Monnet, 54 boulevard Desgranges.  
Renseignements 01 40 91 18 17

**14 H ET 15 H**  
**VISITES GUIDÉES DU PARC DE SCEAUX**  
organisées par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 14 H À 15 H 30**  
**SCEAUX — LES BLAGIS: IDENTITÉ D'UN QUARTIER**  
1905-1999: de « l'utopie sociale » à la création d'un patrimoine vivant, visite guidée à la découverte des équipements et de l'habitat des Blagis. Rendez-vous au Centre social et culturel des Blagis, 2 rue du Docteur Roux.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 14 H 30 À 16 H**  
**LA FACULTÉ JEAN MONNET: ÉVOLUTION D'UN PATRIMOINE CONTEMPORAIN**  
visite commentée de la rénovation de la faculté par les architectes chargés du projet et les étudiants du DESS « Droit du patrimoine culturel ». Rendez-vous devant l'entrée de la faculté, 54 boulevard Desgranges.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 15 H À 16 H 30**  
**SCEAUX, DE BALTARD À GUIMARD**  
visite guidée par les Amis de Sceaux, à la découverte de maisons particulières du milieu du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (rue Bertron, rue du Lycée).  
Rendez-vous: mairie de Sceaux, 122 rue Houdan.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 16 H À 17 H 30**  
**LE DOMAINE DE SCEAUX ET LES MAISONS D'ARCHITECTES**  
présentation commentée au musée de l'Île-de-France puis circuit à la découverte de maisons d'architectes créées dans le lotissement du Parc. Rendez-vous: château de Sceaux (perron de l'entrée du musée).  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**10 H**  
**VISITE GUIDÉE DU PARC DE SCEAUX**  
organisée par le musée de l'Île-de-France.  
Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.  
Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 10 H À 13 H**  
**ET DE 14 H À 18 H**  
**EXPOSITION**  
présentée par le Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine (CAUE 92): « À ciel ouvert, révélations et transformations des espaces publics, visions d'artistes et d'architectes ».  
Galerie du Petit Château, 9 rue du Docteur Berger.  
Renseignements 01 41 87 04 40

**DE 10 H 30 À 12 H**  
**LE DOMAINE DE SCEAUX ET LES MAISONS D'ARCHITECTES**  
présentation commentée au musée de l'Île-de-France puis circuit à la découverte de maisons d'architectes créées dans le lotissement du Parc. Rendez-vous: château de Sceaux (perron de l'entrée du musée).  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**14 H ET 15 H**  
**VISITES GUIDÉES DU PARC DE SCEAUX**  
organisées par le musée de l'Île-de-France.  
Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.  
Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 14 H À 15 H 30**  
**SCEAUX - LES BLAGIS: IDENTITÉ D'UN QUARTIER**  
1905-1999: de « l'utopie sociale » à la création d'un patrimoine vivant, visite guidée à la découverte des équipements et de l'habitat des Blagis. Rendez-vous au Centre social et culturel des Blagis, 2 rue du Docteur Roux.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 14 H 30 À 16 H**  
**LA FACULTÉ JEAN MONNET: ÉVOLUTION D'UN PATRIMOINE CONTEMPORAIN**  
visite commentée de la rénovation de la faculté par les architectes chargés du projet et les étudiants du DESS « Droit du patrimoine culturel ». Rendez-vous: devant l'entrée de la faculté, 54 boulevard Desgranges.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 15 H À 16 H 30**  
**SCEAUX, DE BALTARD À GUIMARD**  
visite guidée par les Amis de Sceaux, à la découverte de maisons particulières du milieu du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (rue Bertron, rue du Lycée).  
Rendez-vous: mairie de Sceaux, 122 rue Houdan.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**17 H**  
**RCITAL ORGUE ET FLÛTES**  
organisé par l'association Musique et Orgue au profit de la restauration de l'orgue avec Véronique Bommier, orgue, Dominique Hollebeke et Jacques Wernert, flûtes. Œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et œuvres contemporaines, précédées d'une présentation de l'instrument. Église Saint Jean-Baptiste.  
Tarifs: 80 F et 40 F.  
Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03





Le Chalet Blanc d'Hector Guimard



Maison Trapanard de Mallet-Stevens



Les Gêmeaux / scène nationale. Architectes: Cattani, Fabre, Perrotet, Godlewski



La faculté Jean Monnet. rénovation de Guédot et Chaslin

## SAMEDI 16 SEPTEMBRE 2000

**10 H**  
**VISITE GUIDÉE DU PARC DE SCEAUX**  
organisée par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 10 H À 13 H**  
**ET DE 14 H À 18 H**  
**EXPOSITION**

présentée par le Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine (CAUE 92): « À ciel ouvert, révélations et transformations des espaces publics, visions d'artistes et d'architectes ».

Galerie du Petit Château, 9 rue du Docteur Berger.

Renseignements 01 41 87 04 40

**DE 11 H À 12 H 30**  
**LE PATRIMOINE DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE: UN PATRIMOINE EN DEVENIR**  
conférence organisée par la faculté Jean Monnet de Sceaux et animée par Jérôme Fromageau, vice-doyen, responsable du DESS « Droit du patrimoine culturel », avec la participation du président du CAUE 92.

Salle des colloques de la faculté Jean Monnet, 54 boulevard Desgranges.

Renseignements 01 40 91 18 17

**14 H ET 15 H**  
**VISITES GUIDÉES DU PARC DE SCEAUX**  
organisées par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 14 H À 15 H 30**  
**SCEAUX — LES BLAGIS: IDENTITÉ D'UN QUARTIER**  
1905-1999: de « l'utopie sociale » à la création d'un patrimoine vivant, visite guidée à la découverte des équipements et de l'habitat des Blagis. Rendez-vous au Centre social et culturel des Blagis, 2 rue du Docteur Roux. Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 14 H 30 À 16 H**  
**LA FACULTÉ JEAN MONNET: ÉVOLUTION D'UN PATRIMOINE CONTEMPORAIN**  
visite commentée de la rénovation de la faculté par les architectes chargés du projet et les étudiants du DESS « Droit du patrimoine culturel ».

Rendez-vous devant l'entrée de la faculté, 54 boulevard Desgranges.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 15 H À 16 H 30**  
**SCEAUX, DE BALTARD À GUIMARD**  
visite guidée par les Amis de Sceaux, à la découverte de maisons particulières du milieu du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (rue Bertron, rue du Lycée).

Rendez-vous: mairie de Sceaux, 122 rue Houdan.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 16 H À 17 H 30**  
**LE DOMAINE DE SCEAUX ET LES MAISONS D'ARCHITECTES**  
présentation commentée au musée de l'Île-de-France puis circuit à la découverte de maisons d'architectes créées dans le lotissement du Parc.

Rendez-vous: château de Sceaux (perron de l'entrée du musée).

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**10 H**  
**VISITE GUIDÉE DU PARC DE SCEAUX**  
organisée par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 10 H À 13 H**  
**ET DE 14 H À 18 H**  
**EXPOSITION**

présentée par le Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine (CAUE 92): « À ciel ouvert, révélations et transformations des espaces publics, visions d'artistes et d'architectes ».

Galerie du Petit Château, 9 rue du Docteur Berger.

Renseignements 01 41 87 04 40

**DE 10 H 30 À 12 H**  
**LE DOMAINE DE SCEAUX ET LES MAISONS D'ARCHITECTES**  
présentation commentée au musée de l'Île-de-France puis circuit à la découverte de maisons d'architectes créées dans le lotissement du Parc.

Rendez-vous: château de Sceaux (perron de l'entrée du musée).

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**14 H ET 15 H**  
**VISITES GUIDÉES DU PARC DE SCEAUX**  
organisées par le musée de l'Île-de-France.

Rendez-vous devant la porte du château de Sceaux.

Renseignements 01 46 61 06 71

**DE 14 H À 15 H 30**  
**SCEAUX - LES BLAGIS: IDENTITÉ D'UN QUARTIER**  
1905-1999: de « l'utopie sociale » à la création d'un patrimoine vivant, visite guidée à la découverte des équipements et de l'habitat des Blagis. Rendez-vous au Centre social et culturel des Blagis, 2 rue du Docteur Roux.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 14 H 30 À 16 H**  
**LA FACULTÉ JEAN MONNET: ÉVOLUTION D'UN PATRIMOINE CONTEMPORAIN**  
visite commentée de la rénovation de la faculté par les architectes chargés du projet et les étudiants du DESS « Droit du patrimoine culturel ».

Rendez-vous: devant l'entrée de la faculté, 54 boulevard Desgranges.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**DE 15 H À 16 H 30**  
**SCEAUX, DE BALTARD À GUIMARD**  
visite guidée par les Amis de Sceaux, à la découverte de maisons particulières du milieu du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles (rue Bertron, rue du Lycée).

Rendez-vous: mairie de Sceaux, 122 rue Houdan.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

**17 H**  
**RÉGITAL ORGUE ET FLÛTES**  
organisé par l'association Musique et Orgue au profit de la restauration de l'orgue avec Véronique Bommier, orgue, Dominique Hollebeke et Jacques Wernert, flûtes. Œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et œuvres contemporaines, précédées d'une présentation de l'instrument.

Église Saint Jean-Baptiste. Tarifs: 80 F et 40 F.

Renseignements et inscriptions au syndicat d'initiative 01 46 61 19 03

## DIMANCHE 17 SEPTEMBRE 2000





## RENSEIGNEMENTS

SERVICE CULTUREL 01 41 13 33 00 — SYNDICAT D'INITIATIVE 01 46 61 19 03

Toutes les visites guidées et la conférence de la faculté Jean Monnet sont gratuites.

## LES ITINÉRAIRES PROMENADES

Ces dépliants réalisés par la Ville de Sceaux proposent des circuits de visites extérieures, « Sceaux - le Village » : un parcours dans le vieux Sceaux et « Maisons d'architectes à Sceaux » : pour découvrir les réalisations d'architectes

du XX<sup>e</sup> siècle. Ils sont disponibles gratuitement à la mairie, au syndicat d'initiative, au CAUE 92, à la bibliothèque municipale et au musée de l'Ile-de-France.

### Crédits photos

Couverture :

- Le Chalet Blanc (détail).
- © Inventaire général. Cliché J-B Vialles. Collection musée de l'Ile-de-France.
- Maison Trapenard (détail).
- © CAUE 92.

p. 2 :

- Le Chalet Blanc.
- © Inventaire général. Cliché J-B Vialles. Collection musée de l'Ile-de-France.
- Maison Trapenard.
- © CAUE 92.

p. 3 :

- Les Gémeaux.
- © Archives municipales de Sceaux. B. Wagner.
- La faculté Jean Monnet.
- © Faculté Jean Monnet. L. Arduin.

4<sup>e</sup> de couverture :

- Les Gémeaux (détail).
- © Archives municipales de Sceaux. B. Wagner.
- La faculté Jean Monnet (détail).
- © Faculté Jean Monnet. L. Arduin.

### Organisateurs

Amis de Sceaux, Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement des Hauts-de-Seine (CAUE 92), faculté Jean Monnet, musée de l'Ile-de-France, service culturel de la ville de Sceaux, syndicat d'initiative.

### Conception

graphique  
Gersende Hurpy  
août 2000

### Impression

www.iledefrance.fr



# Les Gémeaux : ouverture de la saison

Dans le cadre de la rentrée 2000, Les Gémeaux/Scène nationale s'associent au Festival d'Avignon à Paris, manifestation du programme "2000 en France", pour ouvrir la saison. *Les dits de lumière et d'amour* seront le chemin à prendre pour retrouver les plus beaux textes des trois grandes religions monothéistes. Sous ce titre tiré de Jean de la Croix, la pièce sera une célébration de la poésie mystique. Loin des lieux communs, il s'agit de revenir aux textes, ceux des grands poètes-musiciens, ces "esthètes de Dieu".

La mystique est là ce qui réunit des expériences très hétérogènes, au long des siècles et d'une religion à l'autre, définissant ainsi une sorte de spiritualité à caractère universel dont le thème récurrent est l'amour.

Au-delà des dogmes, il y a des points de convergence essentiels. Lumière, Beauté, Tendresse, Compassion, Miséricorde du Dieu créateur. Tout est absence, tout est amour, tout est Dieu. Le souffle de ces textes nous transporte...

La danse sera elle aussi représentée de façon majeure avec Trisha Brown qui est sans doute avec Merce Cunningham la plus importante personnalité de la modern dance américaine, une de celles qui eurent le plus d'influences sur la danse française...

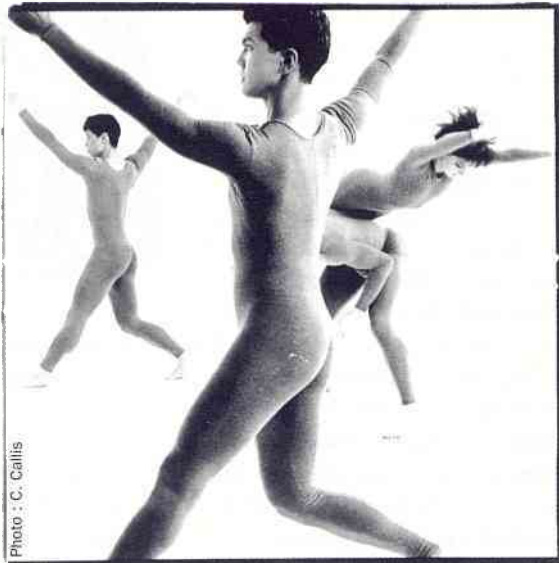


Photo : C. Callis

Newark - Trisha Brown Company

En effet, et comme l'écrit Jean-Marie Wynants, "Trisha Brown est un ange tombé du ciel... Mais depuis qu'elle a sacrifié ses ailes pour devenir une des chorégraphes les plus inventives de notre temps, elle ne cesse de pousser les autres à tenter de s'envoler. Et sur scène, c'est un petit morceau de paradis qu'elle recrée à chaque apparition."

Il est vrai qu'elle demande à ses danseurs de réussir des rencontres aériennes insaisissables, des enchaînements de mouvements ou des

"portés" qu'on a peine à croire réalisables. La fascination qu'exerce le travail de Trisha Brown est due à cette fulgurance éphémère, à l'évanescence de moments où le souffle est suspendu à la beauté et à la fragilité de ses incroyables combinaisons de mouvements... apparence de liberté, d'entière spontanéité et de chaos maîtrisé. Fascinée par la vivacité du mouvement à l'état pur, à la dynamique contrastée, par l'inattendu, par l'imprévisible, la chorégraphe compose un langage radicalement original en danse par ce flux d'actions, de réactions, de ruptures, de reprises, d'opposition qu'elle règle avec une extrême minutie.

## Les dits de lumière et d'amour

du mercredi 4 au dimanche 22 octobre

du mercredi au samedi à 20h45, le dimanche à 17h - Petit Théâtre

## Trisha Brown (USA)

For MG : *the Movie* (1991), *Newark* (1987), *Raptures to Leon James* (2000)

vendredi 20 et samedi 21 octobre à 20h45 - Grand Théâtre

Renseignements et réservations :  
Théâtre Les Gémeaux  
49, av. Georges Clemenceau  
Tél. 01 46 61 36 67

## Helen MERRILL and her trio (USA)

avec : Ted Rosenthal (piano), George Mraz (contrebasse) et Terry Clarke (batterie)



Photo : K. ABE

Plus qu'une chanteuse sensible et intelligente, Helen Merrill est une styliste qui personnalise ses interprétations jusqu'au maniérisme. La dramatisation est étudiée ; les atmosphères généralement calmes tendent vers le mélancolique. Née à New York le 21 juillet 1930, son nom de *Milcetic* rappelle l'origine de sa famille. Sans doute est-ce par là qu'elle est pleinement Américaine, faisant ses débuts dans les clubs, le 845 du Bronx, avant d'être engagée par Earl Hines en 1952. Quincy Jones écrit les arrangements de son premier disque. On est fin 1954. (...) Son exégète, Jean-Robert Masson, note que "l'étendue de sa voix n'est pas exceptionnelle selon les canons classiques". La question n'est pas là : "Et pourtant, à l'intérieur d'un fragment limité de l'échelle sonore, Helen joue avec une diabolique aisance des glissements de registre, de l'aigu ensoleillé au grave, né, dirait-on, d'une familiarité insoupçonnée avec l'esprit du blues."

mardi 10 octobre à 20h45  
Grand Théâtre

## École nationale de musique de Bourg-la-Reine/Sceaux

### Retour sur un des événements vécu par les élèves de l'ENM de Bourg-la-Reine/Sceaux

Le vendredi 5 mai, 73 enfants issus des chœurs de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique de Bourg-la-Reine/Sceaux ont eu la chance de participer à un événement exceptionnel : un grand concert donné

au Champ-de-Mars dans le cadre de "Paris 2000", réunissant l'Orchestre symphonique de Boston, l'Académie de gospel et les Chœurs et l'Orchestre de Paris, 5 chanteurs solistes dont Andrea Bocelli, et 300 enfants issus de diverses maîtrises, sous la baguette de Seiji Ozawa. Les enfants ont chanté *l'Ave Maria* de

Gounod. Le concert était retransmis en léger différé sur France 2 et Radio Classique.

ENM  
11/13 bd Carnot  
92340 Bourg-la-Reine  
Tél. 01 41 87 22 32





# Bibliothèque municipale

## Musique du temps à venir En quête d'électrons ...

**Moment fort de conférences, débats, tables rondes, démonstrations techniques ...**

L'espace son/image de la bibliothèque municipale et les studios de répétition MJC "La Caisse Claire" vous invitent à participer à une réflexion sur la création musicale au vue de l'avancée spectaculaire des musiques électroniques.

Au seuil du III<sup>e</sup> millénaire, il faut reconsidérer la place des techniques d'enregistrement et de radiodiffusion qui ont bouleversé les modes de création musicale, toutes musiques confondues, et s'apercevoir que la grande révolution du siècle finissant est celle de l'électronique. Elle est due, dans le registre des musiques savantes, aux avant-gardistes du début du siècle qu'incarnèrent les futuristes et aux pères de la musique électroacoustique, créateurs d'une musique concrète.

Aujourd'hui, les musiques électroniques se révèlent à la portée de tous du fait de l'arrivée massive du matériel électronique et informatique dans les foyers, et d'un concept de plus en plus répandu dans les pratiques musicales : celui du studio à la maison.

La musique techno envahit les ondes, et par ses usages de mixage, remixage, de "sample", bouscule les schémas traditionnels de production d'une œuvre musicale. Les musiques électroniques proposent, en effet, une musique en train de se faire et à la logique de média de support, elles opposent la logique d'un média de flux ...

## Heroic fantasy au cinéma et dans la littérature

**du 3 au 21 octobre**

L'heroic fantasy se situe entre les contes féeriques, la mythologie, les légendes, les romans de cape et d'épée.

Une exposition, une présentation de livres, illustreront cette nouvelle

Pour en savoir davantage, interagir sur ces propos ou échanger vos expériences, suivez le programme...

• **Samedi 30 septembre :**  
**bibliothèque municipale**

**10 h - 12 h**

**Pour en finir avec le 20<sup>e</sup> siècle ! :**  
conférence-écoute.

Les grandes étapes de la musique savante du 20<sup>e</sup> siècle : évolution de la musique contemporaine.

**14 h - 15 h**

**De l'électroacoustique à la techno :**  
conférence-écoute.

Préhistoire de la musique électronique. Un point de vue chronologique qui nous permet de (re)découvrir les œuvres de musique concrète et industrielle.

**15 h 15 - 17 h**

**Nouvelles tendances de la création électronique :** table ronde.

Débats avec DJ, musiciens, techniciens, acteurs du monde techno.

**17 h 15**

**"Orchestronica" :** concert.

Mariage des musiques improvisées et de l'électronique.

• **Dimanche 1<sup>er</sup> octobre :**  
**studio MJC "La Caisse Claire"**

**14 h - 17 h**

Portes ouvertes studio : visite guidée au cœur des pratiques électroniques. Toutes ces manifestations sont gratuites.

**Pour tous renseignements,**  
**2 numéros :**

- la bibliothèque : tél. 01 46 61 66 10 :

pour la journée du 30 septembre ;

- les studios : tél. 01 43 50 94 08 :

pour la journée du 1<sup>er</sup> octobre.

littérature et son aspect cinématographique.

En complément, une programmation sera proposée, en octobre, par le cinéma Trianon.

## Le livre élu

Au cours d'une sympathique manifestation qui s'est déroulée le 27 mai dernier à l'Orangerie de Sceaux, **Medhi Charef** a reçu des mains du conseiller général de Sceaux le prix des jeunes lecteurs des Hauts-de-Seine pour son ouvrage *La Maison d'Alexina* (Mercure de France), décerné par le Conseil général des Hauts-de-Seine et l'Association départementale d'action culturelle (ADAC 92), en présence des jeunes jurés, acteurs de cette 2<sup>e</sup> édition du "livre élu" à laquelle 14 bibliothèques municipales du département, dont celle de Sceaux, ont participé.

À partir d'octobre, coup d'envoi de la 3<sup>e</sup> édition qui, comme les précédentes, s'adresse **aux adolescents de 14 à 17 ans**. 7 romans de littérature générale sélectionnés par des bibliothécaires, des critiques littéraires, un libraire sont proposés aux comités de jeunes lecteurs volontaires qui se réuniront dans les bibliothèques partenaires pour en débattre. Des rencontres avec les



écrivains, une visite au salon du livre, seront organisées avant le vote final... Un "chèque-lire" sera remis aux participants.

Pour découvrir cette sélection et devenir juré(e) de ce prix des jeunes lecteurs des Hauts-de-Seine, vous pouvez, dès à présent, vous inscrire au comité de lecture qui sera constitué à la bibliothèque municipale.

## La bibliothèque accueille Les Gémeaux



Le jeudi 21 septembre à 19 h, le responsable des relations publiques du théâtre Les Gémeaux présentera la saison 2000/2001.

Une documentation sur les spectacles sera mise à disposition.

Entrée libre.

### Horaires d'ouverture de la bibliothèque municipale

Mardi : 12 h 30 - 18 h

Mercredi : 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

Jeudi : 14 h - 19 h 30

Vendredi : 12 h 30 - 18 h

Samedi : 10 h - 12 h et 14 h - 17 h

### Animations régulières

- Heure du conte

Mercredi :

3 à 5 ans : 10 h 15 - 10 h 45

5 à 10 ans : 10 h 45 - 11 h 15

- Atelier d'initiation à Internet  
Sur rendez-vous

### Autres animations du trimestre

- Jeux de lettres, jeux de mots (novembre)

- Sceaux d'un siècle à l'autre (décembre/janvier)

### Bibliothèque municipale

7 rue Honoré de Balzac

Tél. 01 46 61 66 10



## De Paris à Sydney



Photo : A. Caron

Les 17 et 18 juin 2000 Sceaux s'est qualifiée aux J-O de Colombes. La presque totalité des trente-six communes des Hauts-de-Seine y participaient. Les jeux ont débuté par une cérémonie d'ouverture durant laquelle chaque ville a défilé avec son drapeau, sa pancarte et son hymne. Les équipes de filles et de garçons ont participé aux épreuves de tir à l'arc, football, basket, trampoline, handball, VTT, athlétisme et

équitation. Un grand relais a clôturé la journée du 18 juin.

Pour la ville de Sceaux, les meilleurs résultats ont été obtenus par Sylvia-Line Lamaro et Maxim Moreau qui ont été sélectionnés et auront la chance de partir à Sydney en septembre.

Sceaux a été classée deuxième sur la totalité des épreuves, beau résultat pour notre ville.

Sylvia-Line et Maxim

## Infos pour les sportifs

### Coupons sport - Rappel

Les coupons sports sont à la disposition des enfants et des jeunes qui souhaitent s'inscrire dans un club sportif.

Nous vous rappelons que ces coupons d'une valeur unitaire de 100 F pourront être retirés à la Mission Jeunesse à partir du 4 septembre 2000. Sont bénéficiaires de ces coupons, les jeunes de 10 à 18 ans et les familles percevant l'allocation de rentrée scolaire.

Dans le département des Hauts-de-Seine, il a été décidé d'attribuer :

- 1 coupon pour une cotisation inférieure ou égale à 300 F ;
- 2 coupons pour une cotisation inférieure ou égale à 600 F ;
- 3 coupons pour une cotisation supérieure à 600 F.

Ces coupons sont à retirer à la Mission Jeunesse sur présentation des justificatifs d'âge et d'attribution de l'allocation de rentrée scolaire.

Au préalable, renseignez-vous auprès du club sportif s'il possède l'agrément de la Jeunesse et des Sports et s'il accepte ce mode de règlement.

**Mission Jeunesse, 120 rue Houdan. Tél. 01 41 13 33 58**

### Certificats médicaux

Dans le cadre de l'union nationale du sport scolaire, il est rappelé que les élèves souhaitant pratiquer pendant la période scolaire, au sein de l'association sportive Lakanal, une activité sportive, encadrée par les professeurs d'EPS, le mercredi après-midi (athlétisme, badminton, gymnastique sportive, basket-ball, hand-ball, volley-ball) doivent obligatoirement fournir un certificat médical de préférence "multi sports" afin de pouvoir participer aux différentes manifestations sportives organisées par la ville de Sceaux : cross, défi jeunes ...

*Le collectif EPS*

**Renseignements et inscriptions auprès des professeurs d'EPS de Lakanal dès septembre 2000**

## Stands musicaux au jardin de la Ménagerie

À l'occasion de la Fête de la musique, le conseil de jeunes de la ville de Sceaux a proposé cette année deux stands musicaux au jardin de la Ménagerie samedi 24 juin 2000. Un premier localisé sur la rotonde sur lequel se sont produits différents groupes de rap et de reggae.

Le second situé sur l'espace roller a été le lieu de différentes animations. Au programme : techno, danse hip hop, graph, roller et défilé de mode.



Photos : D. Fradin



## Nouvelles du club de voile du lycée Lakanal

Le trophée des lycées (championnat de France scolaire en voilier habitable, organisé par l'UCPA) s'est déroulé comme chaque année à la Trinité-sur-Mer pendant les quatre jours du week-end de l'Ascension.

60 lycées étaient présents, presque tous venant du bord de mer. Le temps a été beau. Le vent soufflant à 15 - 20 nœuds a permis un excellent déroulement des cinq manches. L'ambiance a été très chaleureuse chaque jour dans le village du trophée.

Notre "Lakanaille" arborant un nouveau spi noir, s'est classé 45<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> lycée des Hauts-de-Seine (représentés par 8 bateaux). L'équipage a couru le Tour du Finistère, du 25 juillet au 5 août 2000.

**Arnaud Vasseur**

*Skipper*





# Des routes départementales plus

Ce ne sera plus jamais comme avant : le "tout voiture", qui a prévalu pendant des décennies en matière d'aménagement de la voirie publique, a vécu et appartient désormais au passé. De nouvelles dispositions réglementaires s'imposent à chacun des intervenants, conduisant à envisager l'aménagement de l'espace public de façon radicalement différente.

C'est ainsi que le Département, pour ce qui concerne les routes départementales qui traversent ou longent le territoire communal, a programmé un certain nombre de projets qui s'efforcent de satisfaire à ces nouveaux critères.

## Le contexte réglementaire

La LOTI, loi d'orientation des transports intérieurs, n°82-1153, du 30 décembre 1982, privilégie, en son article 1er, les moyens de transports particulièrement économes en énergie et en espace et affirme également que la marche et la bicyclette doivent s'approprier l'espace urbain. Elle institue, en son article 28, le PDU, Plan de déplacements urbains, qui a pour objectif "l'utilisation plus rationnelle de la voiture et assure la bonne insertion des piétons, des véhicules à deux roues et des transports en commun".

La loi sur l'air et l'utilisation rationnelle de l'énergie, du 30 décembre 1996, réaffirme la place des PDU et prévoit, lors de toute réhabilitation de voirie, de prendre en compte les besoins des cyclistes.

L'article 20 dispose ainsi que les voies urbaines, lors de leurs réalisations ou de leurs rénovations, doivent disposer "d'itinéraires cyclables pourvus d'aménagements sous forme de pistes, marquages

au sol ou couloirs indépendants, en fonction des besoins et contraintes de la circulation". Cette contrainte nouvelle bouleverse les habitudes antérieures dans la manière de concevoir l'espace public et les priorités à donner à son affectation.

## La politique du Conseil général pour les routes départementales

Par délibération en date du 20 juin 1997, le Conseil général a approuvé un schéma directeur de la voirie départementale visant notamment à hiérarchiser cette voirie et définir une politique d'entretien et d'exploitation adaptée à chaque type de voie.

aux aménagements envisagés dans le cadre du projet, récemment transmis par la direction de la voirie et des transports du Département, relatif à l'amélioration de la sécurité de la route départementale 60 et à l'aménagement de pistes cyclables, dans sa section comprise entre le carrefour des Quatre Chemins et la rue Gaston Lévy.

La présentation du contenu de cet aménagement fera prochainement l'objet d'une réunion d'information spécifique, qui sera également l'occasion de recueillir les observations de chacun.

Si des améliorations significatives

C'est ainsi qu'à l'issue de nombreuses études menées de longue date, un accord est finalement intervenu en faveur du principe de l'aménagement d'un rond-point semi-franchissable, de six mètres de rayon, entouré de deux voies concentriques, représentant un carrefour giratoire d'une emprise totale de quatorze mètres.

Cette disposition, tout en apportant une réponse fonctionnelle à la spécificité de circulation automobile de ce secteur (flux le plus important changeant de direction), permet de maintenir sur le site la totalité des arbres, anciens ou plus récents, qui le caractérisent.

Autre point appréciable, les traversées piétonnes des voies principales seront sécurisées grâce à la mise en place de terre-pleins centraux autorisant, pour les piétons, un franchissement protégé en deux temps.

Une matérialisation provisoire de l'aménagement sera préalablement effectuée par les services du Département afin de mettre à l'épreuve, in situ, la pertinence de la géométrie du giratoire projeté. Les travaux correspondant à l'aménagement proprement dit ne seront engagés qu'à l'issue de cette période probatoire, soit en tout début d'année prochaine.

Reste un problème crucial, que faire du centre de ce rond-point : un nouvel espace vert fleuri, une statue, une horloge monumentale, une fontaine ? Le débat reste ouvert...

## L'avenue Georges Clemenceau et la place de la Libération, RD 77

Les problèmes de sécurité qui se posent avenue Georges Clemenceau, notamment au droit de son intersection avec les rues Léo Delibes et du Docteur Roux, autrement dit place de la Libération aux abords des Gémeaux, sont récurrents.

En effet, ni le rescindement du carrefour formé par la route départe-



Rue Houdan, devant le cimetière.

Ces orientations ont prévalu pour l'établissement d'un programme pluriannuel d'interventions sur les routes départementales qui intéressent, à titre divers, notre commune.

## La rue Houdan, RD 60

Vous n'aurez pas manqué de constater que des dispositifs formant séparateurs au droit de diverses intersections de la rue Houdan ont été mis en place, à titre temporaire, pendant l'été.

Ils sont destinés à servir de tests

à attendre de ces travaux, il n'en reste pas moins certain que la nature et l'importance de cette voie pour notre commune conduisent à envisager parallèlement une réflexion approfondie sur sa réorganisation, à propos de laquelle nous serons également appelés à nous rencontrer prochainement.

## Le carrefour formé par les avenues de Camberwell et de Verdun, le boulevard Colbert et la rue de Penhièvre, RD 60 - RD 77

Le principe de l'aménagement d'un carrefour giratoire à l'intersection formée par les avenues de Camberwell et de Verdun avec le boulevard Colbert et la rue de Penhièvre, RD 60 - RD 77, s'est progressivement imposé.



L'Association Bien Être Chez Soi (A.B.E.C.S.) vous informe de l'ouverture de ses bureaux au 24, rue Pierre Bonnard à Fontenay-aux-Roses.

Cette association a pour objet de mettre sa compétence, en tant que mandataire, au service des personnes âgées ou handicapées, en favorisant leur maintien à domicile, un soutien moral et psychologique, tout en assurant les tâches ménagères et les soins quotidiens.

Adresse des bureaux :  
24, rue Pierre Bonnard

Renseignements :  
01 46 83 25 06



# sûres : c'est pour bientôt



Photos : D. Fradin

Avenue Georges Clemenceau, devant Les Gémeaux.

mentale n° 77, avenue Raymond Poincaré puis Georges Clemenceau, avec les rues de la Marne, des Coudrais et de Bagneux, ni l'aménagement donnant accès à la place des Ailantes, réalisés tous deux il y a quelques années, n'ont, malgré les améliorations enregistrées, suffi à apporter une réponse satisfaisante au sentiment d'insécurité qui résulte de la vitesse excessive de la circulation automobile sur cet axe.

Lors d'une réunion publique tenue le 20 juin dernier dans la nouvelle halle des Blagis, un projet d'aménagement de sécurité de ce secteur

a été présenté par les services de la direction de la voirie et des transports du Département.

Il consiste en une réduction de la largeur des parties circulables grâce au marquage, dans l'emprise de la chaussée, de deux pistes cyclables unidirectionnelles.

Au droit de la place de la Libération, des îlots en dur, destinés à matérialiser l'interdiction du dépassement, protègent également les traversées piétonnes.

Le rescindement des circulaires, notamment au débouché de la rue Léo Delibes pour y favoriser le tourne à droite des autocars, com-

plétera le dispositif envisagé, dont la réalisation est programmée dans le courant de l'automne.

Toutefois pendant l'été, une matérialisation provisoire de l'aménagement projeté a également été mise en place à titre expérimental.

## La piste cyclable l'avenue Jean Perrin, RD 75

Les travaux de sécurité de l'avenue Jean Perrin, RD 75, ont été engagés l'été dernier en prenant en compte les emprises nécessaires à la réalisation, en seconde phase, de deux pistes cyclables unidirectionnelles, l'une sur Sceaux, l'autre sur Fontenay-aux-Roses, pour permettre aux vélos de relier à terme la Coulée verte au carrefour des Blagis.

La réalisation de ces travaux complémentaires est prévue pour l'automne prochain. Une ultime mise au point de ce projet reste cependant à finaliser au droit de la résidence des Bas-Coudrais, le projet de base prévoit en effet d'emprunter la contre-allée existante, entre la rue Léon Blum et la rue Marc Sangnier.

## Les avenues du Plessis, Jules Guesde et Édouard Depreux

À la suite des réflexions menées entre les communes concernées et

le Département pour réduire la vitesse de la RD 986 à l'avenue des Quatre Chemins, une première tranche de travaux est actuellement en cours sur Châtenay-Malabry.

Une étude globale des aménagements de l'avenue Jules Guesde (RD 63) est menée parallèlement. Avenue Édouard Depreux (RD 128) enfin, le déclassement programmé de la voirie départementale et la remise de ses emprises aux communes riveraines devront être précédés par un aménagement de sécurité conforme à la nouvelle vocation de la voie.

Le Département signe là un programme ambitieux qui s'inscrit en cohérence et complémentarité avec les actions menées au plan local.

La Ville elle-même, en adoptant en juin dernier le principe d'un PLMV, Plan local de modération de la vitesse, avait anticipé sur les recommandations du PDU, Plan de déplacements urbains, récemment mis à l'enquête au niveau régional, et marqué ainsi sa volonté de privilégier les actions en faveur de l'amélioration de la sécurité et la mise en place progressive d'un réseau de liaisons douces associé aux "zones 30" sur l'ensemble du territoire communal.

## Avenue de la République : réfection et aménagements de sécurité

Les travaux sont en cours et avancent normalement malgré les nombreux orages que nous avons connus au cours du mois d'août. Il est actuellement déjà possible de se faire une idée de la nouvelle physionomie de cette voie.

En revanche, la fin du chantier, prévue initialement pour le

15 octobre, sera décalée d'une quinzaine de jours en raison des difficultés d'approvisionnement des pavés béton qui doivent constituer le revêtement des parties circulées et réservées au stationnement, ainsi que du retard pris pour la fourniture du matériel d'éclairage public.





## Journée des personnes âgées à Barbizon le 29 mai 2000



Ce village de Seine-et-Marne entre champs labourés de la plaine de Chailly et la forêt de Fontainebleau a été la destination choisie pour la traditionnelle journée des personnes âgées de Sceaux conviées par la Ville et le CCAS au manoir de Saint Hérem. Une journée de soleil, claire quoique un peu fraîche, qui a permis de parcourir le village et ses expositions de peintres, successeurs des artistes que Barbizon attira à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Une promenade

découverte pour certains, et qui pour d'autres fait remonter d'anciens souvenirs à la mémoire.

La visite de la verrerie d'art de Soisy-sur-École a beaucoup plu : les maîtres verriers travaillent le verre sous les yeux des visiteurs et réalisent une vaste gamme de beaux objets.

Après le déjeuner, on danse comme de bien entendu, converse, accompagnateurs, invités et élus réunis dans une ambiance d'attention et de sympathie mutuelles.

## Remise de la médaille de la famille française

Le samedi 17 juin 2000, les médailles de la famille française ont été remises à Mmes Baudet, Charpentier, Amsellem, Arnould, Corriol, Farnachon et Guillotte. La Ville les a reçues accompagnées de quelques-uns de leurs proches.

Cette cérémonie simple et chaleureuse s'est déroulée à la résidence de personnes âgées "Les Imbergères" dont beaucoup ont eu l'occasion de découvrir l'agrément. La médaille de la famille française est un témoignage de reconnaissance de la Nation envers les mères et les pères de famille. C'est un hommage rendu à ceux qui ont su élever quatre enfants et plus dans les meilleures conditions matérielles et morales (article 1<sup>er</sup> du décret du 28 octobre 1982) :

- 4 ou 5 enfants ouvrent droit à la médaille de bronze,
- 6 ou 7 enfants ouvrent droit à la médaille d'argent,
- 8 enfants et plus ouvrent droit à la médaille d'or.

Il faut souligner ici le rôle essentiel de la famille, espace et temps irremplaçables où l'enfant est accueilli et élevé au sens le plus fort du terme, et

redire la dimension sociale de toute maternité et paternité.

Les dossiers de demandes de la médaille de la famille française doivent être déposés au Centre communal d'action sociale avant le 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Les critères d'attribution sont les suivants :

- avoir élevé au moins 4 enfants dont les deux aînés ont atteint l'âge de 12 ans au moment du dépôt de la demande,
- le postulant (la mère ou le père) et tous les enfants doivent être de nationalité française,
- les critères retenus pour l'obtention de la médaille de la famille française sont les soins attentifs et le dévouement manifestés par les postulants pour élever leurs enfants dans les meilleures conditions matérielles et morales. Le comportement d'ensemble de la famille demeure un élément d'appréciation, compte tenu du caractère d'exemplarité attaché à cette distinction honorifique.

Pour tous renseignements, s'adresser à la direction de l'Action sociale, 122 rue Houdan à Sceaux.

## Cours de français pour adultes

Des cours de français sont organisés par la Ville de Sceaux le lundi et le jeudi soir de 20 h à 22 h. Ces cours s'adressent à des adultes (plus de 18 ans), Français ou non, en difficulté d'apprentissage de la langue française. Leur objectif est d'apporter les éléments nécessaires au perfectionnement et à la maîtrise du français oral et/ou écrit, en vue de favoriser et de faciliter l'insertion sociale ou pro-

fessionnelle des participants.

Les cours sont gratuits et sont assurés par deux enseignantes, dans les locaux de l'école élémentaire du Centre, 6 rue Marguerite Renaudin à Sceaux.

**Pour les formalités d'inscription et tout renseignement, téléphoner à la Direction de l'Action sociale, Hôtel de Ville, 122 rue Houdan. Tél. 01 41 13 33 68**

## Permanences Action sociale

**Caisse d'allocations familiales, permanence administrative**

Reprise des permanences les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi de chaque mois de 9 h à 11 h 30, à compter du 6 septembre 2000.

Hôtel de Ville - Centre communal d'action sociale  
122 rue Houdan

Tél. 01 41 13 33 64

**Agir pour l'Emploi**

Le mardi de 9 h à 11 h 30.

Hôtel de Ville - Centre communal d'action sociale  
122 rue Houdan

Tél. 01 41 13 33 64

**Écoute Amitié, permanence téléphonique**

Du lundi au vendredi de 15 h à 18 h.

Tél. 01 41 41 98 61

**SOS Psychiatrie**

Tél. 01 47 07 24 24

**Consultation de conseil conjugal et thérapie de couple (APC92)**

Consultation le samedi matin, uniquement sur rendez-vous.

4 rue Le Bouvier (RDC)

à Bourg-la-Reine

Tél. 01 47 21 08 08

**Écrivain public**

Le lundi de 10 h à 12 h.

Au CSCB, 2 rue du Docteur Roux

Tél. 01 41 87 06 10

**Centre de planification et d'éducation familiale (CPEF)**

Le mardi de 14 h 30 à 19 h.

2 bis rue Jules Guesde

Tél. 01 40 91 93 23

**Écoute Parents Hauts-de-Seine**

Lundi et mardi de 14 h à 20 h 30.

Tél. 08 10 01 90 17

**Jeunes Violence Écoute**

À partir du 1<sup>er</sup> septembre, de 8 h à 23 h. Tél. 08 00 20 22 23

**Librairie papeterie**

Ouvert sans interruption du lundi au samedi de 9h30 à 19h15

Littérature générale, universitaire, scolaire

Face au RER Robinson

Service de commandes

6, avenue de la Gare - SCEAUX - Parking à proximité

Tél. 01 41 13 92 12 - Internet : www.page1.fr



## Cours de jardinage : de la théorie à la pratique

Le Conseil général des Hauts-de-Seine propose pour la session 2000 - 2001 différentes formules de cours

### Les cours d'initiation

Présentés et animés par le paysagiste Pierre Nessmann, ces cours abordent de nombreux thèmes sous la forme d'initiation théorique et de démonstrations pratiques dans le cadre remarquable de l'arboretum de la Vallée-aux-Loups.

Les cours d'initiation sont répartis en 3 modules.

*Module 1 : les végétaux, connaissance et utilisation.*

*Module 2 : le jardin.*

*Module 3 : le jardinage.*

Les cours ont lieu d'octobre 2000 à juin 2001, les mardis de 10 h à 12 h ou de 14 h à 16 h, et certains jeudis, à l'arboretum de la Vallée-aux-Loups. Les séances sont prévues les après-midi. Au-delà de 50 inscriptions, une session supplémentaire pourrait être ouverte le matin.

Le prix de l'ensemble des cours d'initiation représentant 31 séances est de :

- 1 200 F (habitants des Hauts-de-Seine) ;

- 1 400 F (habitants hors Hauts-de-Seine).

### Les conférences

Quatre conférences vous sont proposées le jeudi après-midi entre octobre 2000 et juin 2001.

Les thèmes abordés sont les rosiers, les camélias, le jardinage avec la lune, le jardinage biologique.

Vous pouvez vous inscrire à une ou plusieurs conférences en réservant à l'avance au tarif de :

- 40 F (habitants des Hauts-de-Seine) ;

- 45 F (habitants hors Hauts-de-Seine).

### Art floral

Un module de trois séances, réparties entre octobre 2000 et juin 2001, le jeudi après-midi, présente des techniques de fleurissement de vos habitations avec des fleurs et des feuillages du jardin réunis en bouquets, des plus simples aux plus sophistiqués. Faire entrer le jardin dans votre maison deviendra pour vous une nouvelle démarche. Les thèmes abordés sont : les décors de Noël, les bouquets champêtres, Ikebana : l'art du bouquet au Japon. Ce module est proposé au tarif suivant :

- 160 F (habitants des Hauts-de-Seine) ;

- 185 F (habitants hors Hauts-de-Seine).

### Pour tout renseignement :

**CEDRE (Centre de Documentation sur les arbres et les jardins)**  
46/56, rue de Chateaubriand

92290 Châtenay-Malabry

Tél. 01 41 13 00 90

e-mail : [www.cg92.fr/en-vert](http://www.cg92.fr/en-vert)

## Collecte des déchets toxiques

Les produits toxiques nécessitent, dans le cadre de leur élimination, un traitement particulier. Ce sont les aérosols, acides, antiparasites, bases, batteries, colles, cires, désherbants, engrais, laques, lessives, médicaments, néons, piles, peintures, radiographies, soude, solvants, produits sanitaires, thermomètres à mercure, vernis, etc...

La collecte des déchets toxiques s'applique aux produits usagés, dont la date de péremption est dépassée

ou dont vous ne vous servez plus : ils encombrant garages et buanderies et présentent de ce fait un risque potentiel pour toute la famille.

**La prochaine collecte aura lieu samedi 23 septembre 2000.**

**Apport volontaire au camion**

**Planète :**

**de 14 h à 15 h 30 place des**

**Ailantes,**

**de 16 h à 18 h dans la cour des baraquements, 95 rue Houdan.**

## La collecte sélective

### Ramassages des emballages et déchets ménagers

#### Le bac vert

réservé au verre :

**les bouteilles, flacons et pots en verre.**

Secteur 1 : mardi

Secteur 2 : jeudi Secteur 3 : vendredi



Photos : Bleue Image



#### Le bac bleu

réservé aux bouteilles et flacons en plastique, transparents et opaques, boîtes de conserves, canettes, bidons et aérosols vides, barquettes en aluminium, briques alimentaires, cartons d'emballages, journaux et magazines.

Secteur 1 : mardi

Secteur 2 : jeudi Secteur 3 : vendredi

#### Le bac marron

tout le reste, y compris les sacs en plastique.

Secteur 1 : lundi, mercredi, vendredi

Secteur 2 : lundi, mercredi, vendredi

Secteur 3 : mardi, jeudi, samedi



→ Les bacs vert, bleu et marron sont ramassés les jours fériés sauf le 1<sup>er</sup> mai.

## Les déchets verts

Quand sont-ils collectés ?

Les mardis 19 septembre, 3 et 17 octobre 2000.

Dans quoi faut-il les déposer ? Vous déposerez vos déchets verts dans les sacs de 100 l. en papier biodégradable vendus par les services de la Ville :

- aux services techniques - 132 rue Houdan, les mercredis de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 45 ;

- à la mairie, au service de l'action éducative

122 rue Houdan, le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois de 8 h 30 à 12 h.

Pour tout autre renseignement, tél. 01 41 13 33 39.



## Les objets encombrants

**Secteur Ouest :** les lundis 18 septembre, 2 et 16 octobre 2000 (objets à sortir pour 6 h du matin).

**Secteur Est :** les lundis 11 et 25 septembre, 9 et 23 octobre 2000 (objets à sortir pour 6 h du matin).

Pour connaître votre secteur, appelez le 01 41 13 33 39.



# Animathèque - MJC de Sceaux

## EXPOSITIONS

Pour la rentrée 2000, la MJC vous propose durant le mois de septembre les expositions suivantes :



• Sculptures de Marie FILLON  
"Mémoires de Terre"  
du 18 au 30 septembre  
*"Il était une fois des enfants jouant dans la cour des grands ...  
Monde de farces et de facéties, moments oubliés de l'enfance envolée dont chacun de nous garde l'empreinte, moments fugaces de distraction échappant à la pesanteur du quotidien. Travail chantant de la terre où tout corps s'articule autour du vide sans armature ni structure. Personnages oniriques porteurs d'émotions, bribes de notre imaginaire collectif et universel".*

• Peintures d'Anne GIRAUD-MOREL  
"Au delà de la surface des choses"  
du 2 au 21 octobre

## NOUVELLES ACTIVITÉS

Les activités de la MJC reprendront le lundi 25 septembre. En plus de nos activités traditionnelles, nous vous proposons cette année quelques nouveautés :

- **copies de tableaux** : le lundi de 14 h 30 à 17 h

À travers les copies de maître, Ophélie Cathala vous permettra de vous familiariser avec les différentes façons de peindre, afin de pouvoir exprimer votre propre sensibilité.

- **illustrations graphisme** : le vendredi de 18 h 30 à 20 h 30

Que vous soyez débutants ou non venez découvrir avec Isabelle toutes les techniques du dessin (crayon, plume, lavis, craie, etc.) de la couleur, de l'aquarelle, de l'acrylique et des crayons de couleurs. Venez transposer sur le papier, de nombreuses images où graphisme et couleurs chanteront bien des aventures !

- **orchestre de chambre** : le vendredi de 20 h à 22 h

Si vous pratiquez un instrument de musique (cordes, vent ...) et que la perspective de rencontrer d'autres musiciens, de découvrir un répertoire, de jouer ensemble vous attire, la MJC vous propose de constituer un orchestre de chambre. Vous aborderez le répertoire classique du 17<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle à raison d'une répétition hebdomadaire.

- **orchestre jazz "accord métis"** : le lundi de 20 h à 22 h

Un atelier pédagogique d'orchestre dédié au jazz, aux styles latins et autres musiques du monde. Si vous savez garder le rythme, lire vos notes et interpréter une grille d'accords, venez aux studios vous joindre à nous pour former et faire entendre notre "accord métis" des musiques du monde.

- **contrebasse** : les lundi, mercredi ou vendredi

Cours individuels pour tous à partir de 7 ans.

- **peinture sur porcelaine** : le jeudi de 17 h à 19 h 30

Atelier ouvert à tous, débutants ou confirmés.

Dans cet atelier, chacun doit y trouver son compte. L'art de la peinture sur porcelaine y sera d'abord pratiqué dans la tradition des grandes manufactures, notamment celle de Sèvres, seule manière d'ouvrir la porte à votre esprit créatif. Vous pourrez choisir de peindre sur des objets utilitaires, des panneaux décoratifs en porcelaine. Marie Hervochon sera là pour apporter le soutien technique nécessaire à chacun.

- **percussions adultes** : le mardi de 20 h à 21 h

Cours collectifs d'1/2 heure.

- **petits chanteurs** : le mercredi à partir de 14 h. Durée : 1 h.

La MJC ouvre à nouveau cette année le cours pour enfants. Olivier propose aux enfants de 5 à 10 ans de s'initier à l'harmonie, de respecter le rythme et la tonalité en interprétant des chansons du registre de leur choix.

- **salsa enfants** : le mercredi de 14 h à 15 h et de 15 h à 16 h À partir de 5 ans.

## La Caisse Claire ouvre ses portes pour la rentrée

Après avoir bien fait une bonne révision cet été, La Caisse Claire peut accueillir à nouveau groupes et musiciens dès le mardi 29 août, pour les répétitions et l'enregistrement. Pour ceux ou celles qui ne connaissent pas la structure, il est prévu un week-end "portes ouvertes", les 9 et 10 septembre de 14 h à 18 h. À cette occasion, le personnel de la Caisse Claire proposera une visite guidée des studios avec des démonstrations à l'appui.

Pour l'heure, nous pouvons vous donner quelques informations concernant les activités de la Caisse Claire saison 2000/2001 : les séances de répétition et d'enregistrement conservent leurs horaires habituels (du mardi au dimanche de 10 h à 24 h) et une adhésion individuelle de 65 F est obligatoire. L'atelier "techniques DJ" sera opérationnel dès le mois de septembre et il sera ouvert tous les

Pour tout renseignement et pour les inscriptions : contacter l'accueil de la MJC au 01 43 50 05 96 de 10 h à 22 h du lundi au vendredi, le samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h.

mercredis de 14 h à 18 h. Le stage "nouvelles technologies" (MAO, techniques d'enregistrement, échantillonnage, techniques DJ) aura lieu pendant les vacances scolaires de la Toussaint, de février, de Pâques et de juillet.

Des répétitions publiques et des "jams sessions" commenceront dès le mois d'octobre et auront lieu tous les mois tout au long de l'année dans le grand studio. Toutes les séances seront enregistrées et les meilleurs moments seront mixés pour une compilation. Enfin, la Caisse Claire prévoit d'organiser plus de concerts avec ses partenaires afin de contribuer au développement d'une scène locale.

Voilà, c'est tout pour le moment. Il n'y a plus qu'à mettre le contact et pousser les watts... modérément. À bon entendre...

J. Mandroux

## Les Artistes scénés

Les activités de l'association reprendront en octobre.

Le 3 octobre, la réunion mensuelle de rentrée se tiendra, comme d'habitude, à l'animathèque-MJC, 25 rue des écoles, de 20 h 30 à 22 h.

Le 3 octobre, également, s'ouvrira l'exposition exceptionnelle du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'association. 70 artistes scénés (56 peintres, 12 sculpteurs, 1 graveur, 1 verrier) seront entourés par 15 invités d'honneur (11 peintres, 4 sculpteurs), artistes de renommée nationale.

Cette exposition se tiendra à l'ancienne mairie de Sceaux, du 3 au 15 octobre inclus.

Heures d'ouverture : tous les jours de 10 h à 12 h et de 15 h à 19 h.

En outre, les artistes amateurs, débutants ou confirmés, ainsi que les professionnels intéressés par les activités de l'association peuvent contacter Mme Henriot au 01 47 02 49 60.

Toutes les tendances sont acceptées.





# Centre social et culturel des Blagis

## Reprise des activités : lundi 25 septembre 2000

Inscriptions : à partir du lundi 11 septembre à des dates et heures précises pour certaines activités.

### Activités

Pour tous : enfants, jeunes et adultes, débutants ou confirmés.

**Artisanat et artistique :** cartonnage, arts plastiques, décor sur cuir, poterie, sculpture sur bois, reliure, dessin/peinture, encadrement, modelage et sculpture sur terre, peinture sur bois, restauration de livres.



**Corporel :** danse moderne, danse modern jazz, gymnastique d'entretien, gymnastique douce, yoga.

**Musique :** guitare classique, piano, flûte à bec, flûte traversière, guitare électrique, violon, saxophone, clavier électronique, éveil musical, formation musicale.

**Sport :** badminton, tennis.

**Autres :** accompagnement aux scolaires, anglais enfants, théâtre.

**Bibliothèque :** sections jeunesse et adultes, heure du conte (3/5 ans), histoire et légende (à partir de 6 ans), atelier jeux d'écriture.

**Multimédia-Informatique.**

**Club du mercredi :** sorties, visites culturelles, sports, jeux...

**Activités durant les vacances :** stages, sorties...

### Quelques nouveautés

**Arts plastiques/sculpture sur terre** (à partir de 15 ans) : dessin et peinture toutes techniques, histoire de l'art, sculpture, préparation à l'école des Beaux-Arts.

**Multimédia :** les ateliers multimédia seront organisés en trois pôles :  
- l'utilisation, débutante ou avancée de Microsoft Office,  
- internet (surf, création de page et de site),

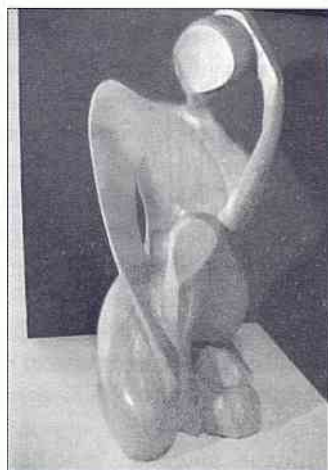
- le multimédia (montage vidéo, retouche photo, création de CD...). Les cours annuels seront en général constitués de huit participants par cours.

Concernant MS Office, dans le cours avancé, nous suivrons le programme de préparation au MOUS (Microsoft Office User Spécialist) afin de permettre à chacun une bonne utilisation de cette suite bureautique.

Afin de mieux répondre aux demandes ponctuelles cette année verra la création de stages, suivant un calendrier proposé lors des inscriptions. Ils se dérouleront le jeudi ou le vendredi une ou deux fois par mois selon les demandes. Le programme portera sur des thèmes tels que : l'utilisation des e-mails, la création d'albums photos sur cédérom, la page Web... mais aussi plus simplement pour tous ceux qui souhaitent découvrir Internet.

Pour les plus passionnés, une proposition de club est possible, contacter le CSCB en début d'année.

Pour les plus jeunes, nous ouvrons un atelier par niveau d'âge, les lundi, mardi et mercredi de 17 h 30 à 19 h 30. Ils pourront surfer, jouer en réseau, faire du traitement de textes, de la création de vidéo montage, des recherches sur Internet et dans les encyclopédies.



**Danse modern jazz adultes** (à partir de 18 ans) : issu du folklore noir et des rythmes africains, le jazz a fusionné avec la culture européenne. La danse modern jazz allie les techniques de danse classique et de danse

moderne. Elle utilise de nombreuses dissociations au niveau des épaules, du buste, du bassin. La technique est rigoureuse mais le plaisir est constant. N'hésitez pas à venir essayer une séance.

### La bibliothèque



La bibliothèque du CSCB est ouverte à tous, grands et petits, Scéens ou habitants d'autres communes.

La section jeunes accueille les tout-petits sans limite d'âge, de nombreux livres cartonnés sont destinés aux bébés "dévoreurs" de lecture. Popi, Tromboline et Foulbazar sont les héros favoris des lecteurs en herbe.

- Envie de se distraire, de rêver ? Contes, romans, livres-cassettes attendent les enfants.

- Besoin de se documenter, de faire un exposé ? Le rayon documentaire est à votre disposition.

Chaque mercredi matin : heure du conte à partir de 10 h 30.

La section adultes est également fournie en ouvrages de toutes sortes : romans, policiers, bandes dessinées, magazines... ainsi que des livres en gros caractères offrant un meilleur confort de lecture.

Des nouveautés sont régulièrement achetées.

Rendez-vous donc à la bibliothèque du CSCB, ouverte à tous, gratuite pour les adhérents.

### Horaires à partir du 18 septembre :

Lundi : 16 h - 18 h 30

Mardi-vendredi : 16 h - 19 h

Mercredi : 10 h - 12 h et 14 h - 18 h 30

Samedi : 15 h - 18 h

La bibliothèque est aussi un espace d'animation où une fois par semaine (jeudi) des échanges ou des

rencontres peuvent avoir lieu. Elle permet aux enfants de l'accompagnement scolaire de se retrouver autour de jeux de société, de faire des recherches pour leur travail scolaire : livres, cédérom...

### Anniversaire !

Une rencontre s'organise autour du thème : les 40 ans de la "B.B." (bibliothèque des Blagis).

Rejoignez la "commission bibliothèque", dès la rentrée, pour préparer cet événement en donnant vos idées, vos témoignages...

### Des services et des permanences sociales

**Permanences sociales :** assistante sociale, CAF (92), info et défense des consommateurs, conseiller avocat, conseiller écrivain public, Association Valentin Haüy (aide aux non-voyants et malvoyants), info contrat de ville, PAIO (emploi et formation des jeunes 16/25 ans), Réseau d'aide à l'insertion locale (RAIL).

**Services :** Point d'information jeunesse (PIJ), portage de livres à domicile, accompagnement scolaire (primaire et collège), info emploi, vente de tickets de minibus, petites annonces, photocopies (formats A4 et A3).

### Des réductions

Pour faciliter l'accès de tous aux activités, des réductions sont accordées en fonction du quotient familial (jusqu'à 50%). Le montant de la réduction sera calculé à l'accueil sur présentation de la feuille d'imposition. De plus, pour les 6/20 ans, le dispositif Visa Loisir Jeunes (VLJ) de la Caisse d'allocations familiales des Hauts-de-Seine peut aider à financer une activité de loisir.

N'hésitez pas à franchir la porte, à vous renseigner, à faire des propositions. Les souhaits et suggestions de toutes et tous seront accueillis avec joie.

**Pour tous renseignements et pour les inscriptions :**

CSCB, 2 rue du Dr Roux

Tél. 01 41 87 06 10

Fax : 01 41 87 06 18



S. C. L. A.

# Sceaux Culture, Loisirs et Amitié

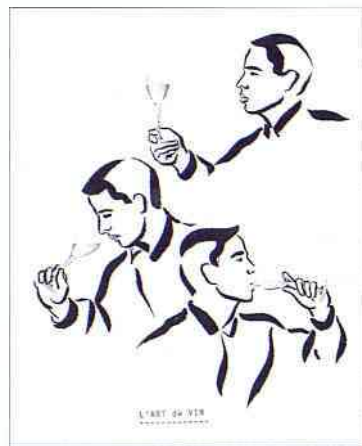
"Dehors, la chaleur était accablante. Dans le jardin, les abeilles s'affairaient entre les roses et les géraniums. Elles se faufilaient bourdonnantes du cœur des fleurs du magnolia à celui des hortensias qui, assoiffées, penchaient leurs grosses têtes" (Marianne Monestier).

Était-ce là le temps attribué par Dame Nature pour le déroulement de la fête du 24 juin, magnifiquement bien organisée par le service culturel de la Ville dans le cadre des manifestations du Millénaire 92 proposées par le Conseil général des Hauts-de-Seine ? Hélas, non ! Mais nos adhérents, transformés joliment en Actilums, malgré un temps maussade, n'ont pas failli à leurs engagements. Dans la joie, ils ont distribué Modulum et bâtons verts de vœux, afin de réchauffer les lumières un peu froides de ce mois de juin !

Mais le temps des vacances s'achève et il faut déjà se tourner vers l'avenir. Mille mercis de bien vouloir vous pencher encore un moment sur quelques propositions d'un programme qui présente des activités nouvelles et des visites insolites, mais qui demeure cependant solidement ancré à l'esprit qui constitue la

pierre angulaire de notre association : Culture, Loisirs et Amitié.

**Culture** : visites culturelles et techniques, conversation anglaise, projections, généalogie, initiation à In-



ternet, les grandes expositions, les conférences, salons littéraires à l'heure du thé (ex. *le Café bleu* Jeanne Lanvin), les cycles (gestion de patrimoine, Iran au Louvre, Carnavalet, l'astronomie, le Marais, l'art du vin), concerts et ballets, voyages etc ...

**Loisirs** : randonnées pédestres, gymnastique aquatique et natation, gymnastique douce, randonnées à bicy-

clette, promenades pédestres, club Pyramide, chorale, cours d'aquarelle, théâtre et cabarets, etc ...

**Amitié** : réunions amicales du mercredi et du samedi, déjeuner entre amis (un dimanche par mois), goûters et apéritifs (pour les nouveaux Scéens adhérents), après-midi projection sur les activités de l'association, participation à la Virade de l'Espoir (dimanche 1<sup>er</sup> octobre) et au Téléthon (samedi 9 décembre), etc ...

Permettez-moi d'extraire de ces énumérations un peu austères quelques activités, afin de leur donner un peu plus de lumière :

**Les conférences** : nous avons programmé une conférence par semaine, en choisissant des sujets très variés : la musique, les sciences, l'Histoire d'hier et d'aujourd'hui, la littérature, l'archéologie. Première conférence : Frantz Liszt. Fresque audiovisuelle, présentée par Philippe Guezennec - lundi 16 octobre - ancienne mairie.

**Théâtre** : nous avons privilégié les spectacles proposés par Les Gémeaux, le théâtre de la Piscine et la maison de Chateaubriand. Nous vous proposerons des tarifs préférentiels

ainsi que pour quelques théâtres parisiens et concerts de la salle Pleyel.

**Voyages** : nos adhérents sont de grands voyageurs. Nous les emmènerons, 4 jours en octobre, découvrir Nancy et ses environs. En février/mars, nous partirons 12 jours en Égypte. Plus tard, vous pourrez nous rencontrer à Toulouse, au Puy du Fou ou au Futuroscope !

**L'art du vin** : depuis de très longues années, nous consommons sans modération les cours d'œnologie de Mme Odile Pontillo. Quelle volupté de pouvoir ainsi partager les secrets de cet art, que gardent jalousement, en général, les initiés professionnels ! Mais en plus, quel plaisir, après cette initiation, de rompre le pain au cours d'un joyeux repas dont les mets ont été choisis en fonction de la dégustation du jour, enfin de la nuit !

Pour ce faire, point de questionnaire à remplir, il faut seulement s'inscrire rapidement pour chaque soirée œnologique, car les places sont comptées autour de la grande table !

*Joseph de Pirey*

**Pour obtenir une précision supplémentaire, n'hésitez pas à appeler Marina au 01 46 60 94 00. Merci.**

## Collège universitaire fontenaisien Antenne de Sceaux



Sous le signe d'une souple formule de partenariat avec la faculté Jean Monnet de Sceaux, l'Antenne du Collège universitaire fontenaisien à Sceaux reprend ses activités locales lors de la prochaine année universitaire 2000/2001.

Les conférences auront lieu, dans l'enceinte même de la faculté, à la salle des colloques bâtiment G - (54 Boulevard Desgranges à

Sceaux) et comme précédemment les jeudis à 15 h.

Le programme proposé au large public du collège pour ce quatrième trimestre civil 2000 répond, dans le respect de la tradition, à une double exigence d'éclectisme et de qualité. Il devrait satisfaire au divertissement comme à la culture. Nous vous invitons donc bien vivement à nous rejoindre nombreux et fidèles les :

### - 9 novembre

Jacques Robert, professeur émérite, président honoraire de l'Université Panthéon/Assas, ancien membre du Conseil constitutionnel "Regard sur le Conseil constitutionnel par un ancien membre"

### - 23 novembre

Gérard Ferreyrolles, professeur de littérature française à l'université Paris IV - Sorbonne "L'éthique chez les moralistes français du XVII<sup>e</sup> siècle"

### - 7 décembre

Michel Puech, maître de conférences en philosophie à l'université Paris IV Sorbonne "Technologie et démocratie"

### - 14 décembre

Luc Passion, conservateur à la Bibliothèque historique de la ville de Paris, chargé de cours à l'université inter-âges Paris IV - Sorbonne "Les rivalités Ville/État dans le Paris de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle"

### Pierre Guillemé

Trésorier/Vice-président du CUF  
Responsable de l'antenne de Sceaux  
Tél. 01 47 02 41 42

N.B. : inscriptions annuelles à la MJC de Sceaux, rue des Ecoles, le mercredi 11 octobre (14h30-17h) salle A1.

### L'atelier de Clémence

Prochainement, ouverture d'un atelier  
**DESSIN-PEINTURE et MARQUETERIE**

par professeur diplômé de **Nouveau à Sceaux** l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Appliqués et Métiers d'Art (Paris).  
Dans une ambiance conviviale, découvrez les techniques du dessin, de l'aquarelle et l'art de la marqueterie (uniquement enseigné à l'atelier).  
Inscrivez-vous vite, nombre de places limité !

Renseignements et inscriptions au 06 19 49 49 87



# Les Soirées musicales de Sceaux

## Saison 2000/2001

C'est avec un plaisir renouvelé que nous vous présentons la nouvelle saison des Soirées musicales de Sceaux. L'option que nous avons choisie depuis quelques années déjà est de privilégier le piano dans notre programmation. Ce choix a reçu un bon accueil de notre public habituel et en a attiré un nouveau. Donc, cette année encore, le piano est roi avec 4 récitals, un duo piano violoncelle et un trio piano violon violoncelle.

### Mardi 24 octobre 2000

Mikhaïl Rudy : Récital de piano  
**Scriabine** : *Études opus 8 et 42*  
**Moussorgsky** : *Les Tableaux d'une Exposition*  
**Wagner** : *Mort d'Ysolde (Transcription F. Liszt)*  
*Prélude de Tristan et Ysolde, 3<sup>e</sup> acte (Transcription M. Rudy)*  
**Chopin** : *Sonate n° 2 en la majeur opus 2 n° 2*

### Mardi 5 décembre 2000

Abdel Rahman El Bacha : Récital de piano  
**Bach** : *2 Préludes et fugues du clavier bien tempéré en ut dièse mineur et ré majeur*  
**Schubert** : *Sonate n°20 "Fantaisie" en sol majeur D 894*  
**Chopin** : *3 mazurkas opus 59 – La Barcarolle – 2 nocturnes opus 62 3 valse opus 64 – Polonaise Fantaisie*

### Samedi 20 janvier 2001

Arto Noras – Christian Ivaldi : Duo violoncelle – piano  
**Beethoven** : *12 variations sur l'air "Se vuol ballare" des Noces de Figaro*  
**Prokofiev** : *Sonate pour violoncelle et piano en ut majeur*  
**Beethoven** : *7 variations sur "Ber Männern, welche Liebe fulhen" de la Flûte enchantée de Mozart*

**Chostakovitch** : *Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur*

### Samedi 3 février 2001

Philippe Cassard – Laurent Korcia – Henri Demarquette : Trio piano – violon – violoncelle  
**Ravel** : *Trio pour piano et cordes en la mineur*  
**Schubert** : *Trio en si bémol majeur n°1 opus 99 D 898*

### Samedi 28 avril 2001

Laure Favre Kahn : Récital de piano  
**Chopin** : *Mazurkas opus 33 n° 1-2-34*  
*Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante opus 22*  
**Rachmaninov** : *Sonate n°2 en si bémol mineur opus 36*  
**Schumann** : *Sonate n°2 en sol mineur opus 22*  
**Ginastera** : *Sonate n°1 opus 22*

### Mardi 22 mai 2001

Kun Woo Paik : Récital de piano  
**Beethoven** : *Sonate n°27 opus 90*  
*Sonate n°28 opus 101*  
*Sonate n°29 opus 106 "Hammerklavier"*

Les concerts ont lieu à 20 h 45 aux Gémeaux, 49 avenue Georges Clemenceau.

Pour obtenir la brochure comportant les programmes détaillés, les formules d'abonnement, les modalités de location, écrivez ou téléphonez aux :

**Renseignements, locations et abonnements :**

9 rue de Sceaux  
 92350 Le Plessis-Robinson.  
 Tél. et fax : 01 46 60 06 54

## Orchestres de jeunes Alfred Loewenguth (OJAL)

Alors que nos orchestres cadet et symphonique rentrent d'une tournée en Suède, les OJAL mettent en route le programme pour l'année 2000-2001.

À nos activités traditionnelles de répétitions et de concerts s'ajoutent des projets de tournées :

Nivelles, Lausanne, Leamington et Budapest.

Plusieurs pupitres sont encore à pourvoir dans nos différentes formations :

- 2 orchestres d'enfants
- 3 orchestres symphoniques
- 1 orchestre de chambre
- 1 quatuor de flûtes traversières
- 1 ensemble de guitares.

Les OJAL reçoivent les jeunes dès leurs premières années d'instrument ainsi que des musiciens de niveau plus élevé. Nous les ame-

nons progressivement, par un travail approfondi, à un haut niveau d'orchestre amateur.

Les répétitions ont lieu principalement à Paris mais certains orchestres ont des journées de travail à Sceaux.

Celles-ci sont ouvertes au public. Voici quelques dates :

- ancienne mairie 68 rue Houdan : les 22 octobre et 26 novembre ;
- salle rose 95 rue Houdan : les 15 octobre et 3 décembre.

Ceux qui souhaitent y assister seront les bienvenus !

**Renseignements et inscriptions :**  
**Secrétariat des OJAL**  
 37 rue des Écoles  
 Tél. 01 46 60 35 40  
 fax : 01 46 60 93 72  
 e-mail : aaojal@aol.com

## Rencontres littéraires

### et artistiques de Sceaux

Après une pause estivale, les Rencontres littéraires et artistiques reprennent leurs activités en octobre et vous proposent de partager quelques temps forts de la saison culturelle.

Notre association a une vocation uniquement littéraire et artistique. Elle est depuis sa création en 1987 caractérisée par quelques traits qui font sa spécificité dans le paysage scénique : un programme varié et éclectique et largement ouvert à toutes formes d'expression et de pensée dans des domaines aussi divers que la littérature, la peinture, la musique, l'histoire, les religions, la philosophie et le théâtre pour que chacun trouve une source d'intérêt et d'enrichissement.

11 conférences, une trentaine de visites commentées, une trentaine de spectacles, une journée à Dijon, une randonnée pédestre et un voyage en Andalousie.

Le premier trimestre de la saison 2000/2001 s'annonce particulièrement riche en événements.

**Pour tout renseignement, notre équipe se tient à votre disposition :**

**le vendredi 29 septembre**  
**à l'ancienne mairie**  
**de 15 h à 16 h.**

Marie-Lou Schenkel  
 Présidente





## Sceaux AVF-Accueil

### Dieppe

Chargée d'art et d'une histoire riche et tumultueuse, plage la plus proche de Paris, doyenne des stations balnéaires françaises, (c'est en 1824 que la duchesse d'Angoulême y lance la mode des "bains à la lame") avec ses trois ports maritimes, de pêche et de commerce, Dieppe étonne et surprend par son double aspect de tradition et d'avant-garde où le voisinage d'installations modernes en plein rendement et les vieux quartiers de pêcheurs en fait une des plus curieuses villes de Normandie. Près d'un moderne et luxueux casino, subsiste "les Tourelles", une des six portes de l'enceinte fortifiée du XV<sup>e</sup> siècle.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, pour lutter contre la flotte portugaise dominant les côtes africaines, l'armateur Jean Ango, conseiller maritime de François 1<sup>er</sup>, crée un "Arsenal de course d'où sortent des flottes à faire trembler les rois" qui, en quelques années, capturent trois cents bâtiments portugais. Plus près de nous, le 19 août 1942, Dieppe fut l'objectif de l'opération "Jubilée", raid de reconnaissance des forces alliées, principalement canadiennes, sur le continent ; l'ennemi en a conclu que tout débarquement allié viserait, en premier lieu, les ports ; ce qui ne fut pas précisément le cas !



La ville offre aux visiteurs, outre le centre animé avec sa place du Puits-salé et son Cabaret de l'Horloge, un haut lieu historique dominé par l'église Saint-Jacques et le Château-musée.

L'église, un poème de pierre, aux dimensions d'une cathédrale gothique, dont une vue est représentée ci-dessus, a été construite à partir de 1250. Son ampleur et son luxe s'expliquent par la richesse des armateurs, des bourgeois et la fierté des marins qui avaient fait de Dieppe le premier port du royaume.

Dominant la ville, édifiée en 1442 pour résister aux Anglais, le château

abrite un musée avec son incomparable collection, unique au monde, d'ivoires des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (la ville est encore spécialisée dans le travail de l'ivoire) et ses salles consacrées à la Marine, à Camille Saint-Saëns, Georges Braque et à des peintures de l'art hollandais et français. Dieppe n'est pas loin de Paris, sa visite mérite largement le voyage. Nous vous proposons le jeudi 5 octobre.

### Une nouveauté à Sceaux-Accueil : le Mémoclub

Réveillez votre mémoire, l'âge ne signifie pas sa perte, il suffit de la travailler pour en faire une alliée.

En réalité, si l'on constate, au fil des années, une baisse des performances de la mémoire, c'est au même titre que celle de la condition physique et l'une comme l'autre doivent être entretenues selon des techniques appropriées et des exercices destinés à lutter contre les conséquences du vieillissement.

Des études récentes ont permis de mettre au point des méthodes établies par des spécialistes et enseignées par des moniteurs.

Sceaux-Accueil a entrepris de vous en faire profiter en créant le "Mémo-club" qui organisera, à partir de la rentrée, des séances hebdomadaires

collectives. Renseignements au 01 47 02 09 02 ou au 01 47 02 94 18.

*Jean Duquesnoy*

Permanences de Sceaux - AVF  
mardi et vendredi 9 h 15 - 11 h 15  
mercredi 14 h 30 - 16 h 30

**14 ter, rue des Imbergères**

**Tél. 01 43 50 45 05**

**et 01 46 60 55 27**

### Que trouverez-vous à Sceaux AVF - Accueil ?

Une équipe de bénévoles qui vous propose d'accueillir ceux qui changent de ville ou de vie, d'améliorer les relations humaines à travers des supports d'accueil variés à caractère socio-éducatif.

Les activités sont très diverses : visites de musées, des grandes expositions, visites techniques, journées de détente et découvertes en autocar, week-ends en France et à l'étranger, théâtre, marche, randonnées, conversations anglaise allemande espagnole, ciné-club, cours d'œnologie, mémo-club, tennis, tennis de table, groupe jeunes mamans, bridge, tarots, scrabble, conférences, cercle d'amateurs de musique classique.

Venez vous renseigner à nos permanences !



## Club scéen des anciens des Blagis

Le 30 mai dernier, une nombreuse assistance se trouvait réunie à Gif-sur-Yvette, au Country Club pour fêter le 25<sup>e</sup> anniversaire du club.

Malgré un temps maussade, l'ambiance fut des plus chaleureuses. La sortie à Vert-le-petit dans l'Essonne le 6 juillet a réuni 48 personnes qui ont apprécié cette journée champêtre.

Le club est resté ouvert tout l'été à la plus grande satisfaction de tous.

Nous vous donnons rendez-vous pour la journée des retrouvailles le mardi 10 octobre.



*Repas du 25<sup>e</sup> anniversaire - une partie de la salle du restaurant.*

À bientôt au club.

**Club scéen des anciens des Blagis**

**14 bis rue du Docteur Roux**

**Tél. 01 46 60 51 11**



## Club des Aînés

Revenons un peu en arrière puisque nous n'avons rien publié dans le magazine de juin.

En avril nous avons fait une sortie à l'Hôtel-de-Ville de Paris, visite très intéressante, avec une excellente conférencière, puis nous sommes allés goûter sur les grands boulevards, chez Capucine.

En mai nous avons fêté les 25 ans du club à la ferme de Lorris dans le Loiret. 60 personnes y ont participé au cours d'un repas copieux, très bon et bien arrosé, suivi de danses, le tout dans la bonne humeur.

Le mois de juin est passé très vite.

Le club est resté ouvert pendant les mois de juillet et d'août.

Nous espérons que vous avez passé de bonnes vacances et que vous êtes prêts à reprendre vos activités.

Madame Delaurier, le professeur de gymnastique organise un pique-nique le 15 septembre avec les adhérents.

Marie-Thérèse, professeur de dessin a pris sa retraite, et il nous faut la remplacer à ce cours ; faites-vous connaître si vous voulez l'animer, et nous serons heureux d'avoir de nouveaux adhérents à cette activité.

*Rolande*

**Club des aînés**

**95 rue Houdan, tél. 01 46 61 68 45**

## Sceaux Les Blagis

### Action éducative à l'école des Blagis : éveil à la sécurité routière 2000

Au printemps 2000, et pour la troisième année consécutive à l'initiative de l'association Sceaux-Les Blagis, avec la participation de M. Lucas, de la Prévention routière, M. Laville, de la Ligue contre la violence routière, Mme Hoff, officier de prévention et M. Porquet, adjoint de sécurité du commissariat de police nationale de Châtenay-Malabry, le thème "éveil à la sécurité routière" a été animé dans les écoles des Blagis avec l'assentiment du directeur M. Delamare, de la directrice Mme Itié et à la demande de cinq enseignants. La nouveauté cette fois est que l'action a été menée depuis une classe de grands-moyens de l'école maternelle et étendue à l'école primaire dans une classe de CP et une classe de CM2. Cela a donc touché quatre niveaux d'âge : 5, 6, 7 et 10 - 11 ans.

Le projet a été conçu avec un caractère multidimensionnel devant répondre à une idée de complémentarité dans le cadre de l'instruction civique. La formation théorique en classe avec cassettes vidéo, illustrations de cahiers, initiation aux panneaux de la rue a été suivie d'une application dans la rue guidée par l'officier de prévention et l'adjoint de sécurité.

Le thème de base en maternelle était "le trottoir, la chaussée, la traversée".

En CP, formation théorique avec la cassette "sécurité en liberté" a fait découvrir une série d'erreurs à ne pas faire, les risques, les conséquences et comment les éviter. Cette classe a de plus été accueillie sur le circuit de la prévention routière à Antony. Les élèves de CM2 ont analysé les situations de la cassette "Jules prend des risques", puis discuté et réfléchi sur les situations qu'ils rencontrent sur le chemin de l'école.

L'impression générale a été celle d'une participation pleine et entière des élèves qui se sentent très concernés et de plus remarquent avec beaucoup de lucidité les erreurs des adultes. Si cette première expérience avec les enfants de 5 ans paraît avoir été positive pour leur inculquer des notions, il est certain que la surveillance et l'attention des adultes dans la rue sont encore bien indispensables, la vision des petits et leur faculté de concentration ne leur permettant pas encore d'estimer les distances, ni de juger des situations dans l'espace qui les entoure.

**Marie-Louise Champigny**  
Secrétaire de l'association Sceaux-Les Blagis, pilote du projet

## À Cœur Joie La Villanelle - Sceaux

La chorale "La Villanelle" a eu une année bien remplie. En effet, après une visite à Leamington en novembre 1999, la Villanelle a reçu les 26, 27 et 28 mai dernier les chorales de Brühl et de Leamington, pour la première fois ensemble, et pour fêter l'an 2000.

Ces deux occasions ont permis de donner deux concerts : le premier à Leamington et le second dans la grande salle des Gémeaux à Sceaux : concerts très appréciés de tous.

La Villanelle reprend ses activités pour une nouvelle année, toujours

sous la direction d'Odile Château. Nous prévoyons un concert de Noël en décembre avec une messe de Gounod et des Noëls traditionnels, et ensuite nous continuerons l'année avec un programme de chansons françaises du patrimoine.

La Villanelle recrute toujours : les répétitions ont lieu les lundis soirs de 20 h 30 à 22 h 30 au Centre social et culturel des Blagis (CSCB) - 2 rue du Docteur Roux à Sceaux.

Renseignements auprès d'André Holveck : 01 46 60 06 47. Venez nombreux et parlez-en à vos amis.

## AVH Association Valentin Haüy



Pour le tir à l'arc, un guide-main oriente vers la cible.

### Handicapés visuels cherchent partenaires de sports !

"Les handicapés visuels peuvent retirer d'une pratique sportive des bénéfices incomparables en termes d'autonomie, de confiance en soi, de maîtrise corporelle, d'attrait du challenge et même d'insertion sociale au sein d'une équipe sportive de voyants", a déclaré le professeur Jean-Louis Dufier lors du congrès national de l'association Valentin Haüy, en mai dernier. Chef du service d'ophtalmologie à l'hôpital Necker et membre du conseil d'administration de l'AVH, il souligne que ces avantages sont sans commune mesure avec les risques encourus, pour peu que ceux-ci aient bien été évalués lors d'une visite médicale d'aptitude.

Les seules limitations à la pratique d'un sport par des déficients visuels concernent ceux dont le globe oculaire est fragile, ce qui n'est pas le cas

pour tous. Il leur faudra éviter les sports de projection et de lutte, de ballon, ainsi que la plongée sous-marine, l'équitation ou le VTT en terrain accidenté.

Mais les aveugles et malvoyants ont besoin de "partenaires accompagnateurs" pour pratiquer un sport adapté à leur état. Le comité Sceaux et région de l'AVH (1) lance un appel aux bénévoles qui pourraient le rejoindre pour le lancement et le suivi d'activités sportives comme la randonnée, la natation ou le tir à l'arc (mais oui, c'est possible pour un aveugle, grâce à une sorte de guide-main).

(1) Le comité régional de l'association Valentin Haüy (AVH) couvre les cinq communes de Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry, Fontenay-aux-Roses, Le Plessis-Robinson et Sceaux.

**Secrétariat à la MJC de Sceaux**  
21 rue des Écoles tél. 01 55 52 06 06  
Permanences les mardi et vendredi de 10 h à 12 h

  
**LES TOQUES**

Avec les Toques, le chef c'est vous.

Citations et coup de cœur  
au guide GaultMillau et au guide ELLE

**Cuisine à domicile,  
buffets, cocktails  
et réceptions**

**Nouvelle carte  
d'Automne**

Recettes élaborées par  
l'ancien second de l'Amphicléès  
(3 toques, 17/20)  
Livraison à domicile 7 j / 7



Tél. 01 46 32 22 22





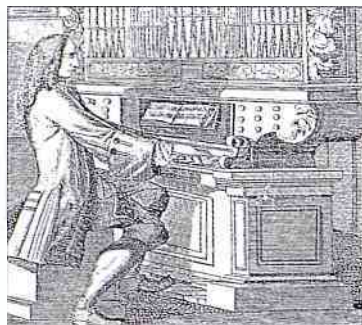
## Musique et Orgue à Saint-Jean-Baptiste

Le 17 septembre, dans le cadre des Journées du patrimoine, l'association Musique et Orgue à Saint-Jean-Baptiste présentera un concert destiné à faire connaître à un large public l'instrument que possède l'église paroissiale de Sceaux et qui fait partie de l'histoire de notre cité.

Cet instrument peut en effet être daté de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ou du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il avait été construit à l'origine pour une église de Paris, Sainte-Catherine, qui dépendait d'une maison de Jésuites. Peu après le départ de ces derniers, l'église était désaffectée puis démolie pour faire place à ce qui est depuis lors, le marché Sainte-Catherine.

En 1767, le curé de Sceaux, l'abbé de Fraissy, se porte acquéreur de l'instrument. Par la suite, celui-ci connaît des moments difficiles. L'histoire en sera contée au cours du concert qui aura lieu le dimanche 17 septembre à 17 h en l'église Saint-Jean-Baptiste.

Une présentation de l'orgue sera proposée dans un premier temps ; puis un récital de musique pour orgue et flûte réunira des œuvres des XVII<sup>e</sup> et



XVIII<sup>e</sup> siècles (Vivaldi, Corelli...) et des œuvres contemporaines (Chostakovitch...). L'orgue sera tenu par Véronique Bommier ; à la flûte, deux artistes scéens, Domminique Hollebeke et Jacques Wernert.

Le produit de ce concert sera entièrement affecté aux travaux de restauration de l'orgue.

**Henri Bernet**

*Président de l'association Musique et orgue à Saint-Jean-Baptiste*

Vente des billets au Syndicat d'initiative/Office du tourisme (jardin de la Ménagerie, rue Houdan) et avant le concert, à l'église Saint-Jean-Baptiste. Prix des places : 80 F. Moins de 16 ans : 40 F. Moins de 10 ans accompagnés : entrée gratuite.



## Scouts de France Guides de France



Scouts de France et Guides de France, nous formons une communauté chrétienne éducative au service des jeunes de 6 à 21 ans. Notre projet est le développement de chaque enfant, de chaque jeune, dans toutes ses dimensions humaines (sociale, culturelle, intellectuelle, physique et spirituelle), afin qu'il devienne responsable de sa vie et solidaire de celles des autres.

Nous vous invitons à une réunion d'informations et d'inscriptions :

**samedi 16 septembre 2000 de 14 h à 17 h.**

**9 rue Michel Voisin à Sceaux.**

Au programme de cet après-midi :

. présentation des mouvements Scouts de France et Guides de France (objectifs, activités, pédagogie, ...)

. exposition photos, montages diapos de six camps qui se sont déroulés cet été ;

. inscriptions des jeunes pour l'année 2000-2001.

Le traditionnel week-end de rentrée aura lieu les 23 et 24 septembre (du samedi début d'après-midi au dimanche 17 h).

Nous sommes heureux de vous

accueillir tous, parents et enfants de :

. 6 à 8 ans : Farandoles (filles et garçons, - Guides de France) ; Sarabandes (filles et garçons - Scouts de France) ;

. 8 à 11 ans : Jeannettes (filles - Guides de France) ; Louveteaux et Louvettes (garçons et filles - Scouts de France) ;

. 11 à 14 ans : Guides et Scouts ;

. 14 à 17 ans : Caravelles (Filles - Guides de France) et Pionniers (garçons et filles - Scouts de France) ;

. 18 à 21 ans : Compagnons et Jeunes en Marche (garçons et filles).

Nous invitons aussi tous ceux, étudiants ou jeunes adultes, à partir de 17 ans, qui voudraient nous aider à assurer l'animation des différentes unités.

À plusieurs, on va plus loin !

**Guides de France : Sophie et Jean-Pierre Catusse, tél. 01 47 02 07 63**

**Scouts de France : Véronique et Hugues Morize, tél. 01 40 91 02 19**

## Ordre de Malte

**Centre de tri de médicaments des Hauts-de-Seine Sud**

Implanté à Bourg-la-Reine depuis plus de dix ans, le centre de tri de médicaments des Hauts-de-Seine Sud a connu un développement important : plus de cent cinquante pharmacies lui fournissent maintenant des médicaments.

Si vous avez un ou deux après-midi libres par semaine pour le tri, ou deux après-midi par mois pour la collecte chez les pharmaciens, votre aide nous serait précieuse.

Nous recherchons également des pharmaciens pour le classement thérapeutique après tri.

Merci de nous aider, vous ferez une œuvre utile dans une ambiance conviviale.

**Pour tous renseignements, téléphonez : soit au responsable départemental, M. Roland Gibault, tél. 01 46 65 35 65 ; soit au centre de tri, tél. 01 46 60 23 98.**

## Croix Rouge Française

Pour la rentrée, plusieurs dates à retenir :

- Les stages AFPS, donnant lieu à des attestations de formation aux premiers secours :

. week-end des 23-24 septembre ;

. week-end des 30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre.

Vous pouvez vous inscrire le mercredi soir au 12 rue Marguerite Renaudin, tél. 01 41 31 81 91.

- La dernière braderie a connu son

succès habituel et nous vous donnons le prochain rendez-vous : braderie d'Automne : les 7 et 8 octobre.

- Si vous souhaitez contribuer à notre action, nous vous proposons d'adhérer à la section locale en adressant votre cotisation (minimum 100 F, chèque à l'ordre de la Croix-Rouge Française) à la Délégation de Sceaux, 12 rue Marguerite Renaudin ; par retour vous recevrez votre carte de membre de la Croix-Rouge Française et un reçu fiscal.

*Pour la Délégation*

**Anne-Marie Laulan**

N.B. : Nous vous rappelons que les transports nécessitant particulièrement une aide technique vous sont intégralement facturés.

**Croix-Rouge Française  
Délégation de Sceaux  
12 rue Marguerite Renaudin**

CHAVEGRAND JEAN-LUC

**GARAGE BRET**

**AGENT PEUGEOT - STATION TOTAL**

**80, av. Edouard Depreux - 92290 CHATENAY-MALABRY**

**Tél. 01 46 61 04 84 - Fax : 01 46 61 47 14**

# Association sportive Boule de Sceaux

## Héroïque

### Le titre de champion de France des centres de formation bouliste à Sceaux

Qualifiés de "petits poucets" par tous les pronostiqueurs, nos jeunes ont prouvé que, même sans structure couverte indispensable à la pratique du sport Boules de haut niveau, leur formation était la meilleure de France.

Après s'être défaits en 1/4 de finale de Tarare (Rhône) 15 à 7 au mois de juin à Saran dans le Loiret, nos jeunes se sont retrouvés dans la petite cité de Reuilly dans l'Indre pour y disputer les phases finales les samedi 15 et dimanche 16 juillet. Une parfaite organisation et un boulo-drome de 8 jeux couverts tout neuf les attendaient. Le sort désigna Sceaux (Hauts-de-Seine) contre Tournon (Ardèche) et Romans (Drôme) contre Eybens (Isère).

Les victoires de Sceaux par 14 à 8 et de Eybens par 16 à 6 nous donneront

la meilleure finale possible.

Cette finale qui débuta le samedi en soirée pour ne finir que le dimanche midi fut de toute beauté, certainement l'une des plus intenses et inédites depuis la création de ce championnat.

11 épreuves étaient au programme : 2 doubles, 1 tir de précision, 2 tirs progressifs, 2 tirs cadencés, 2 simples et 2 ciblés donnant 2 points chacune.

Le suspense est allé à son comble, 5 victoires et 1 match nul chacun, score 11 à 11, et c'est le goal average 169 à 163 qui sacra Sceaux champion de France.

Cris, applaudissements et larmes de joie dans le camp scéen. Déception et pleurs dans le camp d'Eybens (ainsi va le sport).

Mais cette victoire est amplement méritée, nos joueurs ont montré de grandes qualités physiques et une parfaite maîtrise du jeu et de leurs nerfs pour des minimes, une volonté



L'équipe minimes de Sceaux championne de France.

de gagner qui a séduit le président de la Fédération française de sport de Boules Pierre Desgouttes ainsi que le directeur technique national Christian Lacoste et toutes les personnes présentes.

Nos jeunes ont fait honneur à nos couleurs et c'est une grande satisfaction pour notre club, pour nos managers qui se sont dépensés sans compter pour les emmener jusqu'au titre.

Un grand bravo à nos jeunes joueurs Pierre Bardoux, Jérémy Nivelles, Romain Fraïoli, Stéphane Goudard, Marc Males, Hugues Girard, Jules Bedrossian qui ont évolué dans ce championnat depuis le mois d'octobre 99.

Marseillaise, défilé et récompenses clôturèrent ce merveilleux week-end. Que de souvenirs pour ces jeunes, leurs managers et tous les supporters venus les encourager. Savourons ce titre : le 1<sup>er</sup> en Ile-de-France et rendez-vous l'an prochain pour un nouvel exploit "peut-être".

Nous tenons à associer à ce succès la municipalité ainsi que nos sponsors Foncia Immobilier, Barcom Informatique. Les entreprises Magallanes et Jacob, la boulangerie Leroux, la Pizzeria Monte Cassino ainsi que tous les donateurs qui par leur soutien nous ont permis de concrétiser ce rêve.

Maryse Fraïoli

## Commencez bien l'année : jouez aux échecs !

Les échecs ! Un monde de réflexions qui nous conduit à une structuration plus complète de notre être. Des figurines qui dansent avec ordre sur un damier : Reine, Roi, Tour, Fou, Cavalier, Pions convergent vers un seul but, la prise de l'autre ou la conquête de leur territoire.

Stratégie, maîtrise de soi, une école, puisqu'en l'occurrence il y a une ressemblance entre les échecs et notre prise de décision dans les étapes de notre vie.

L'Échiquier scéen, 37 rue des Écoles,

affilié à la Fédération française des échecs participe aux critères et aux tournois.

Un professeur qualifié et reconnu par la FFE initie les débutants tous les mercredis de 16 h à 18 h.

**Vous pouvez joindre notre président, M. Schmitt au 01 47 02 39 96 pour vous informer. Mieux, passez nous voir aux heures d'ouverture : lundi et vendredi à partir de 20 h 30, mercredi à partir de 14 h 30.**

## Téléthon Hauts-de-Seine

### Les 8 et 9 décembre 2000

L'équipe bénévole de coordination recherche quelques personnes pouvant venir travailler pour la liaison et l'organisation du prochain téléthon dans les différentes villes du

département. Quelles que soient votre activité et votre disponibilité, n'hésitez pas à appeler la coordinatrice :

**Nicole Defer, tél. 01 41 90 05 55 ou l'AFM/Téléthon, tél. 01 44 16 27 27.**

## Tae kwon do à Sydney

Le Tae kwon do en cette année 2000 sera représenté aux Jeux Olympiques de Sydney, avec un espoir de médaille d'or pour Pascal Gentil, récent vainqueur de la coupe du monde en catégorie lourd.

Le Tae kwon do est un art martial accessible à tous, pratiqué dans un esprit de courtoisie, loyauté, persévérance, maîtrise de soi et combativité sans agressivité.

Art martial coréen pendant plus de 20 siècles, le Tae kwon do est devenu un sport international moderne qui compte de nos jours plus de 20 millions de pratiquants répartis dans plus de 150 pays.

Le club de Sceaux sera heureux de vous accueillir tout au long de l'année et plus particulièrement pour un stage d'initiation gratuite le mardi 19



septembre 2000 de 17 h à 18 h pour les 5 à 7 ans, de 18 h et à 19 h pour les 8 à 13 ans et de 19 h à 20 h 30 pour les plus de 14 ans au gymnase des Imbergères, 29 rue des Imbergères.

**Renseignements :**

**01 41 13 87 97 ou 06 80 06 48 89**



## Compagnie d'ARC de Sceaux

Avant d'aborder notre programme de reprise, nous présenterons aujourd'hui les résultats les plus significatifs de nos participations en compétitions sur l'année sportive écoulée. En premier lieu, en tir indoor nous comptons 26 podiums avec 11 premières

places, 8 secondes et 5 troisièmes plus une médaille d'or et une médaille d'argent en championnat départemental et 2 sélections, 1 en championnat de France et 1 en

championnat de ligue. Ensuite, dans la deuxième partie des compétitions qui comprend les diverses disciplines de tir en extérieur, en championnat départemental beursault, nous avons obtenu une médaille de bronze en sénior dame et une médaille de bronze en super vétéran homme, à noter également une sélection pour le championnat de France et une sélection pour le championnat de ligue. Suivait



Les médaillés d'or et d'argent : M. Chauvierre, A. Kress, J-C. Geymet.

le championnat départemental FITA où classés 2e chacun dans leur catégorie, nos représentants obtenaient la médaille d'argent. D'autre part, dans le cadre de nos animations internes, le 18 juin dernier, les archers se sont réunis à l'occasion de leur fête de clôture

sur le pas de tir à l'arc où ils organisaient un pique-nique suivi d'un concours amical. Maintenant il nous faut préparer la rentrée, notre première manifestation sera une journée portes ouvertes le 17 septembre, toujours sur notre pas de tir rue Jean-Noël Pelnard à Fontenay-aux-Roses avec initiation au tir à l'arc. On pourra également ce jour-là prendre des renseignements sur les modalités d'inscription. À très bientôt !

Alain Gerbaud

7 rue Bagno a Ripoli  
92350 Le Plessis-Robinson

## MJC Tennis de table



Une nouvelle saison s'ouvre pour le tennis de table à Sceaux.

La saison 99/2000 est déjà du passé, mais elle nous a laissé quelques bons souvenirs.

**Des résultats :** quelque 133 joueurs dont 104 jeunes de 9 à 18 ans ont fréquenté la salle cette année et chacun se souviendra de l'arrivée des scolaires des Blagis venus s'initier sur nos tables, des belles empoignades de l'équipe Senior 1 qui auraient du lui permettre de rejoindre "la division régionale 1" ainsi que des belles progressions de nos meilleurs jeunes qui ont amené quelques-uns de nos individuels ou certaines de nos équipes au meilleur niveau régional lors de leurs championnats respectifs, avec un titre de vice-champion régional minime aux "interdépartementaux" de l'Ile-de-France.

**Des installations et une pratique renouvelées :** dans notre salle des Blagis, de nouvelles tables et un matériel optimisé rendront plus attractifs nos jeux de petites balles.

**L'accueil et les inscriptions :**

• *Catégories d'âge 2000/2001*  
Poussins-benjamins de 1990 à 1992 ; minimes de 88 à 90 ; cadets de 86 à 88 ; juniors de 83 à 86.

• *Inscriptions*

École : samedi 9 septembre (14 h - 17 h) à la MJC de Sceaux, 21 rue des Écoles.

Club : lundi 11 septembre (18 h - 21 h) au gymnase des Blagis, 4/6 rue Léo-Delibes.

Venir avec certificat médical, 2 photos, 4 timbres.

• *Portes ouvertes*

Samedi 9 septembre (14 h 30 - 17 h 30) à la MJC.

Samedi 16 septembre (14 h 30 - 17 h 30) au gymnase des Blagis.

**Pour tous renseignements :**  
tél. 01 46 61 27 17 ou 06 60 13 99 83

## FENÊTRE SUR

### ANTONY

Les 8, 9 et 10 septembre

#### 14<sup>e</sup> Foire aux Fromages et aux Vins

Producteurs de vins, fromages, salaisons... Animations : carte géante des fromages de France, spectacle pyrotechnique, groupes folkloriques...

Quartier Saint-Saturnin  
Entrée libre

Renseignements : 01 40 96 71 33

### BOURG-LA-REINE

#### CINÉMA :

Auditorium du conservatoire  
Tél. 01 41 87 22 32

#### THÉÂTRE : Agoreine

Tél. 01 41 87 23 19

### CHÂTENAY-MALABRY

#### Journées du Patrimoine

Les 16 et 17 septembre 2000  
Pour tous renseignements,  
tél. 01 46 83 46 13

#### Fête du sport

Le 23 septembre 2000  
À l'Espace Omnisports  
Pierre Bérégovoy  
de 9 h à 21 h

Renseignements : 01 43 50 07 92

### FONTENAY-AUX-ROSES

CINÉMA : Le Scarron  
Tél. 01 41 13 40 88

THÉÂTRE des Sources  
Tél. 01 41 13 40 80

### LE PLESSIS-ROBINSON

Dimanche 10 septembre 2000  
de 9 h à 18 h  
Quartier du Bois des Vallées

#### Foire À Tout Brocante Vide-grenier

Renseignements : 01 46 01 43 27

### ANTONY

CINÉMA Le Select  
Tél. 01 42 37 59 45

THÉÂTRE Firmin Gémier  
Tél. 01 46 66 02 74

### BOURG-LA-REINE

Samedi 16 et dimanche 17 octobre

#### 11<sup>e</sup> rencontres d'Archéologie et d'Histoire

conférences et expositions sur l'archéologie en Ile-de-France et en pays celtique  
Animations théâtrales, Fest-Noz  
Renseignements : 01 41 87 22 25

### CHÂTENAY-MALABRY

CINÉMA : Le Rex  
Tél. 01 46 30 58 05

THÉÂTRE : Salle municipale  
Tél. 01 46 61 80 01

### FONTENAY-AUX-ROSES

Dimanche 1<sup>er</sup> octobre

#### Brocante vide-grenier

De 9 h à 19 h en centre ville

Renseignements : 01 41 13 20 00

### LE PLESSIS-ROBINSON

CINÉMA Gérard Philippe  
Tél. 01 46 01 44 74

THÉÂTRE : Centre Culturel du Pierrier  
Tél. 01 46 30 45 29

## Augmentation des tarifs du réseau de minibus

Comme chaque année, le conseil municipal a délibéré en décembre dernier sur l'actualisation des tarifs municipaux.

Le syndicat des transports parisiens qui gère l'ensemble des transports de la région Ile-de-France et homologue notre réseau et ses modifications, met en place une harmonisation des tarifs sur les réseaux de proximité.

Cette disposition présentera pour les usagers l'avantage d'utiliser n'importe quel moyen de transport avec le même titre.

Ainsi le billet unitaire métro et bus RATP coûte 8 F depuis plusieurs années.

Le carnet de 10 billets dont le prix est actualisé chaque année coûte 58 F. C'est à ce montant que doivent arriver à terme les tarifs du minibus.

Ces derniers ont donc été fixés au 1<sup>er</sup> octobre 2000, ainsi qu'il suit :

**Billet unitaire : 8 F**  
**Carnet 10 billets : 50 F plein tarif**

**Carnet 10 billets : 25 F demi-tarif**

**Carte mensuelle : 92 F plein tarif**

**Carte mensuelle : 46 F demi-tarif**

## Restructuration et modernisation de l'hôpital Antoine Béclère

**2000 à horizon 2001 : la restructuration des urgences**

Site d'accueil des urgences et hôpital de proximité, l'hôpital Antoine Béclère évolue pour améliorer la réponse aux besoins de santé des usagers.

Agréé Site d'accueil et de traitement des urgences (SAU) en 1999, l'hôpital Antoine-Béclère doit adapter la conformité des locaux et pouvoir faire face à l'augmentation constatée de l'activité du service d'urgences (10 % par an sur les deux dernières années).

Une opération de restructuration-extension des urgences a donc dé-

marré pour une somme de 20 millions de francs, qui permettra d'augmenter la capacité d'accueil pédiatrique et adulte et d'optimiser l'accueil et la prise en charge des patients, avec des moyens adaptés à l'activité.

Pendant toute la durée des travaux (2000-2001), l'hôpital Antoine-Béclère continuera à assurer l'activité d'accueil des urgences.

À compter de septembre 2000 et pour une période d'un an, l'activité d'accueil des urgences pédiatriques et adultes sera déplacée au sein de l'hôpital et une signalétique extérieure et intérieure sera mise en place pour faciliter l'accès des patients aux nouveaux locaux.

# CHAUSSURES DESHAYS

Distributeur des plus grandes marques



Salon enfant



Ouvert du mardi au samedi de 9h15 à 12h30 et de 14h30 à 19h15 et le dimanche matin  
3, place Frédéric Mistral (place de l'Église)  
SCEAUX - Tél. 01 43 50 44 51



Votre chausseur spécialiste

# MEPHISTO M

Dépositaire de la marque  
Hommes - Femmes

LA REFERENCE





## COMMENT RENCONTRER LES ÉLUS

Pour prendre rendez-vous, téléphoner au 01 41 13 33 00

### ■ MAIRE

**Pierre Ringenbach**,  
maire de Sceaux,  
reçoit sur rendez-vous.

### ■ MUNICIPALITÉ

**Bruno Philippe**,  
4<sup>e</sup> maire adjoint délégué au  
Logement et à la Prévention santé,  
reçoit sur rendez-vous, le lundi de  
16 h à 19 h.

**Bernard Créac'h**,  
maire adjoint délégué aux Travaux,  
au Patrimoine communal, à la Vie  
quotidienne et à l'instruction des  
demandes dans le cadre du droit  
des sols, reçoit sur rendez-vous,  
le mardi et le jeudi de 15 h à 18 h  
aux services techniques,  
132 rue Houdan.

**Anne-Marie Laulan**,  
conseiller municipal, assure la  
permanence du Logement, le jeudi  
de 16 h à 19 h à la mairie, sur  
rendez-vous.

### Les autres membres de la municipalité reçoivent sur rendez-vous :

**Jean-Louis Oheix**,  
1<sup>er</sup> maire adjoint  
*Assistance du maire*  
*Vie civique et participation*  
*Qualité du service public*  
*Relations avec les associations*  
*patriotiques*

**Philippe Laurent**,  
2<sup>e</sup> maire adjoint  
*Finances - Informatique*  
*Vie scolaire - Action éducative*  
*Coordination des actions entre les*  
*domaines scolaire, culturel et sportif*

**Jacques Drocourt**,  
3<sup>e</sup> maire adjoint  
*Relations avec*  
*les commerçants et artisans*  
*Marchés d'approvisionnement*  
*Sécurité - Police municipale*

**Hervé Audic**,  
5<sup>e</sup> maire adjoint  
*Sport - Action sportive en direction*  
*des jeunes - Sport prévention*

**Maurice Aumage**,  
6<sup>e</sup> maire adjoint  
*Environnement - Circulation et*  
*stationnement - Circulations douces*  
*Transports en commun*

**Françoise Hennequin**,  
7<sup>e</sup> maire adjoint  
*Action sociale*

**Pierre Jaillard**,  
9<sup>e</sup> maire adjoint  
*Action culturelle*

**Christiane Girardot**,  
conseiller municipal délégué  
*Espaces verts*

**Christian Lancrenon**,  
conseiller municipal délégué  
*Relations avec les entreprises*  
*Emploi - Insertion des jeunes*

**Jean-Philippe Allardi**,  
conseiller municipal délégué  
*Événements - Manifestations*

**Germaine Pélegrin**,  
conseiller municipal délégué  
*Politique de la Ville*  
*Patrimoine culturel*

**Chantal Brault**,  
conseiller municipal délégué  
*Action jeunesse*  
*Relations avec les cités scolaires*  
*Lakanal et Marie Curie*  
*Information interne et externe*

**Jacques Steverlynek**,  
conseiller municipal délégué  
*Affaires générales - État civil*  
*Relations internationales - Jumelage*

### ■ CONSEILLER GÉNÉRAL

Philippe Laurent, conseiller général  
des Hauts-de-Seine, reçoit sur  
rendez-vous à la mairie de Sceaux.  
Tél. 01 43 50 45 35  
Mél : contact @ philippe-laurent.tm.fr

### ■ DÉPUTÉ

Patrick Devedjian, député des  
Hauts-de-Seine, reçoit sans  
rendez-vous à la mairie de Sceaux,  
les 25 septembre et 23 octobre 2000  
de 17 h à 18 h 30.

## Permanences

### Antenne de justice

L'antenne de justice intercommu-  
nale des Blagis, 10 rue de la  
Sarrazine à Bagneux, est ou-  
verte du lundi au vendredi de  
9 h 15 à 12 h et de 14 h à 18 h.

Elle propose les services d'infor-  
mation suivants sur rendez-  
vous (sauf, le juge des enfants,  
l'association Pégase et le délégué  
du procureur reçoivent sur convo-  
cation) :

- Association d'aide aux  
victimes d'infractions pénales  
(ADAVIP)
- Avocats
- Association départementale  
pour l'information sur le  
logement
- Comité de probation
- Éducatrices de la protection  
judiciaire de la jeunesse
- Juge des enfants
- Médiateur RATP
- Médiateur SNCF

Pour tout renseignement,  
appelez l'antenne de justice  
des Blagis au 01 46 64 14 14.

### Consultation de conseil conjugal et thérapie de couple

Consultation le samedi matin sur  
rendez-vous uniquement. 4 rue le  
Bouvier (RdC) à Bourg-la-Reine.  
Tél. 01 47 21 08 08.

### Avocats

Au CSCB, 2 rue du Docteur Roux,  
le vendredi de 17 h 30 à 19 h 30  
(inscription souhaitée à l'avance au  
01 41 87 06 10).

### Contrôleur des impôts

Le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois de  
14 h à 16 h, à l'ancienne mairie,  
68 rue Houdan.

### Contrat de ville des Blagis

Permanences sur le contrat des Blagis :  
les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi de chaque mois  
de 17 h à 18 h 30 au CSCB, 2 rue du  
Dr Roux.

### Ecrivain public

Le lundi de 10 h à 12 h au CSCB,  
2 rue du Dr Roux.

### Infos-consommateurs

Permanence au CSCB (2 rue du  
Dr Roux), le 1<sup>er</sup> lundi du mois de  
14 h 30 à 16 h 30, ou sur rendez-vous  
auprès du CSCB : tél. 01 41 87 06 10.

### Aveugles et malvoyants

Association Valentin Haüy : à l'ani-  
mathèque - MJC, 21 rue des Ecoles,  
le lundi de 14 h à 16 h le mardi et  
vendredi de 10 h à 12 h et au CSCB,  
2 rue du Dr Roux, le 3<sup>e</sup> mardi du  
mois de 10 h à 12 h. Permanence télé-  
phonique 24h/24 : 01 46 60 41 44.

### PAIO

#### Information - Formation - Emploi

• Mercredi de 10 h à 12 h  
et de 15 h à 17 h 30

"Objectif emplois"

Mairie de Sceaux - 122, rue Houdan

Tél. ligne directe : 01 41 13 33 03

Accueil mairie : 01 41 13 33 00

• Jeudi de 10 h à 12 h

CSCB - 2, rue du Docteur Roux

Tél. ligne directe : 01 41 87 06 12

Standard : 01 41 87 06 10

## COMMENT LAISSER DES MESSAGES AUX ÉLUS

Des messages téléphoniques peu-  
vent être laissés à la mairie de  
Sceaux auprès des différents  
groupes politiques appartenant au  
Conseil municipal.

Pour ce faire, il faut composer le :

**01 41 13 33 59,**

attendre le message qui vous in-  
diquera comment procéder pour  
accéder à la boîte vocale corres-  
pondant à votre demande.

• GROUPE SCEAUX ALLIANCE,  
boîte vocale n° 5061

• GROUPE RPR,  
boîte vocale n° 5051

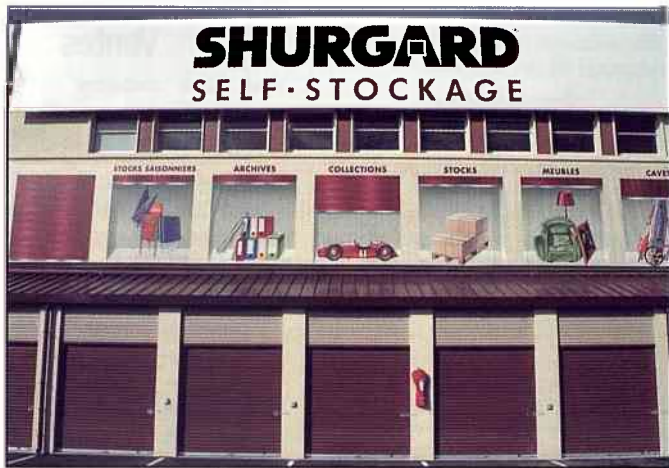
• AIMER SCEAUX ENSEMBLE,  
boîte vocale n° 5891

• LA GAUCHE UNIE À SCEAUX,  
boîte vocale n° 5071

• CITOYENS À SCEAUX,  
boîte vocale n° 5081

Un nouveau service proche de chez vous :

# le self-stockage



Où entreposer les skis, la planche à voile ou les vélos des enfants, les meubles en attendant la fin des travaux de l'appartement, le mobilier des grands-parents qui ont déménagé dans une maison de retraite, le matériel de camping de la famille, les meubles du grand fils étudiant pendant l'été, les archives de la société ou du cabinet, maintenant que vous êtes à la retraite... ?

Jusqu'à présent, il n'y avait pas beaucoup de solutions.

SHURGARD a créé il y a près de trente ans aux Etats-Unis, le concept du self-stockage que l'on pourrait traduire par "hôtel pour marchandises" : des immeubles découpés en petites pièces à louer, pour y mettre tout ce qui encombre la maison ou la cave.



C'est propre, c'est chauffé et c'est surveillé. En plus, on peut ne louer que pour un mois, ou même moins !

SHURGARD, leader sur le marché du self-stockage aux Etats-Unis, compte déjà plus de trois mille clients français : particuliers et entreprises, nombreux sont ceux qui ont trouvé LA solution à leur problème de stockage depuis l'ouverture des sites en 1997.

**Shurgard construit ses centres de self-stockage au cœur des villes et des quartiers.**

**Un système de contrôle d'accès électronique procure un double avantage : un accès 7 jours sur 7 et une sécurité optimum.**



**SHURGARD**  
SELF-STOCKAGE

LES ULIS-COURTABŒUF 3  
91 140 VILLEJUST

**01 69 59 25 80**



Les annonces publiées dans **Sceaux magazine** sont réservées exclusivement aux particuliers et, en priorité, aux Scéens.

L'hôpital Paul Guiraud (94 Villejuif) recrute familles d'accueil pour héberger et prendre en charge malades adultes souffrant de troubles psychiques stabilisés. Réinsertion en cours, suivi assuré par des équipes soignantes, rémunération mensuelle : 8000 F. Tél. Mme Virideau 01 42 11 70 11.

Maison de retraite Renaudin recherche IDE temps plein, jour ou nuit, à négocier. Exp. gériatrie souhaitée. Contacter ou adresser candidature à Mme Boitier, 4 rue Marguerite Renaudin, 92330 Sceaux. Tél. 01 41 13 35 00.

Le football club de Sceaux recherche un jeune passionné de football dans le cadre d'un emploi-jeune. Le club lui proposera une formation d'entraîneur jeunes, il devra prendre en charge l'animation du club et une grande partie de la gestion administrative. Un bon contact avec les enfants et les adolescents est indispensable. Prendre contact au 01 46 60 65 73 ou au 06 14 83 60 14.

**Offres d'emploi**

Cherche pers. à mi-temps pour trav. comptables, niv. bac + 2 minimum, exp. excellente présentation demandée. Tél. 01 46 60 70 90.

Centre Sceaux cherche pers. pour garder enfant 8 ans après la classe au domicile de la garde. Tél. 01 46 08 70 85 (bur.) 06 07 75 44 45.

Cherche pers. pour aller chercher 3 enfants 3, 5, 7 ans à l'école des Clos St-Marcel à 16 h et les garder à leur domicile jusqu'à 18 h 30. Tél. 01 46 61 99 66.

Cherche pers. pour s'occuper de 2 enf. 6, 8 ans 16 h/19 h, 4 j/sem. école Petit-Chambord. Poss. emploi mi-temps participation trav. ménagers. Voiture souhaitée. Tél. 01 47 02 24 90 (rép.) 06 62 41 70 38.

Cherche mamie dynamique pour aller chercher Audrey 6 ans à l'école des Clos St-Marcel et la garder à notre domicile jusqu'à 19 h 30 à 3 fois/sem. Tél. 01 46 23 99 19 ou 01 43 50 20 11.

Cherche pers. pour garder 2 enf. 3 et 7 ans le mercredi de 8 h à 17 h 30. Tél. 01 46 61 42 11 (dom.)

Cherche pers. pour ménage 5 j/sem. 3 hj. Tél. 01 46 61 91 89.

Cherche étudiant (e) pour encadrer le travail de 1 enf. et 2 adolescents de 17 h 45 à 19 h 15, 2 fois/sem. Tél. 01 47 02 20 76.

Cherchons employée pour garder 2 enf. 7 et 9 ans + ménage, RER Robinson. Tél. 01 46 61 02 50 (20 h 30 - 22 h).

Cherche pers. non fumeur pour aller chercher 2 enf. 7 et 10 ans de l'école des Clos St-Marcel lun. mar. jeu. vend. à 16 h et les garder jusqu'à 19 h. Tél. 01 40 91 98 30.

Cherche pers. pour garde d'enf. 4, 7, 9 ans pour trajet école des Blagis/domicile lun. mar. jeu. 16 h 30/19 h 30. Tél. 01 42 37 96 67 (bur.)

Cherche dame véhiculée pour accompagner et récupérer 2 enf. 7 et 9 ans à l'école de la République à Bourg-la-Reine, assurer devoirs à leur dom. jusqu'à 20 h. Tél. 01 43 50 10 82 et 01 46 60 12 14.

Cherchons J.F. pour garder 2 ptes filles 2 et 4 ans de 16 h 30 à 19 h 30 les lun. mardi. jeu. vend. de 9 h à 19 h 30 le merc. et vac. Mme Charles. Tél. 01 46 61 39 94.

Cherche J.F. réf. pour garder 2 enf. scolarisés 6 et 7 ans lun. mar. jeu. vend. 16 h 30/18 h 30 merc. toute la journée + vac. sco. Tél. 01 46 60 45 47.

Famille avec enf. 10 et 14 ans cherche pers. avec permis pour mi-temps du lun. au vend. de 14 h 30 à 18 h 30, ménage, repassage, cuisine, 20 h/sem. Tél. 06 82 81 54 28.

Cherche pers. pour s'occuper d'un enf. de 7 ans + aide courses, repas 3 hj après l'école. Réf. demandées. Tél. 01 46 61 19 65 (ap. 20 h).

Cherche gentille employée de maison pour s'occuper de 4 enf. de 7 à 14 ans + trav. ménagers, plein temps ou mi-temps, sér. réf. Tél. 01 46 60 55 58.

**Demandes d'emploi**

J.F. cherche tous travaux de secrétariat à domicile, courrier, factures, devis et assistance diverse par les artisans. Tél. 01 47 02 25 49.

Dame cherche travaux de repassage à son domicile. Tél. 01 47 02 69 90.

Garde personne âgée ou petits enfants. Tél. 01 46 61 39 11.

J.F. portugaise sér. réf. cherche heures de ménage repassage. Tél. 01 41 13 71 89.

Cherche heures de ménage et repassage auprès de personnes âgées. Tél. 01 49 65 90 24.

Cherche jeunes enfants à garder ou repassage toute la journée à son domicile. Tél. 01 46 60 71 91.

J.F. cherche à faire heures de ménage chez particulier ou dans résidence, fais également heures de repassage. Tél. 06 63 12 20 38.

**Immobilier**

Jeunes Scéens cherchent maison de caractère 4/5 chambres pour créer maison famille. Tél. 01 46 60 06 87.

Loue pte chambre indépendante meublée agréable, claire conçue par architecte rez de jardin prox. Parc 1900 F cc. + EDF. Tél. 01 47 02 40 33.

Vends gd studio ds résidence pierre de taille 35 m² jardin privatif et cave, refait 750 000 F. Tél. 06 89 09 81 06.

Loue Fontenay-aux-Roses chambre indép. 14 m² ds résidence standing RdC sur verdure WC + douche palier 1850 F cc. Tél. 01 46 61 93 44.

Loue maison indiv. avec vue sur jardin + parking proche Parc 10 min. RER 6 000 F 3 p. 50 m², 4 rue de la Chrétienté. Tél. 01 47 02 89 47.

À vendre dans bel immeuble à proximité du lycée Marie Curie, de l'IUT et du Parc de Sceaux, une chambre de 15 m² env., chauff. central de l'immeuble, lavabo avec eau chaude/froide, W.C. à l'étage. 150 000 F. Tél. 06 07 43 16 92.

Vends ou loue Sceaux Houdan/Aubanel parking en s/sol pour type Clio, 306, prix à convenir. Tél. 05 46 87 03 15.

**Cours particuliers**

Romain 2 ans aime la musique mais ses parents ont des oreilles d'âne, cherchons professeur pour 1/2 h/sem. d'écoute d'un instrument. tél. 01 46 60 06 87.

Professeur de mathématiques exp. donne leçons particulières. Tél. 01 46 60 85 97 (à partir de 20 h 30)

Agrégée de lettres classiques, exp. donne cours de français latin grec tous niveaux, soutien scolaire, prépa. examens, cours indiv. ou pts groupes. Tél. 01 46 56 71 75.

Professeur exp. donne cours de piano et solfège tous niv. enfants et adultes. Prépa à l'option musique au Bac. Tél. 01 41 13 63 44 (ap. 20 h 30) ou 06 08 60 19 76.

**Ventes**

Vends table monastère + 6 chaises assorties, table 2,20 m x 0,90 m 10 000 F. Tél. 06 81 71 52 67.

Vends barbecue fonte, meubles de SDB, commode blanche 4 tiroirs, divers matériel enfant, électro ménager, petits meubles etc. Tél. 01 46 61 42 11.

Urgent vend piano droit Yamaha mod. MIJ noir brillant année 1983 exc. état 12 000 F. Tél. 01 47 02 61 54.

Vends canapé "Hugues Chevalier" cuir vanille exc. état. Tél. 01 47 02 24 40.

Vends Gilera Northwest 600, 8 000 km, état impeccable 16 000 F. Tél. 06 89 09 81 06.

Vends TV Grundig 55 cm 850 F, chaîne Hi-Fi 650 F, rameur 950 F. Tél. 01 43 50 26 46 (ap. 20 h).

Vends landau convertible poussette Chicco 180 F. Porte bébé "bébé confort" 190 F. VTT Raleigh 500 F. Tél. 01 55 52 06 61 ou 06 61 98 33 52.

Maman soigneuse vend petits prix vêtements bébé 0 à 2 ans, vêtements grossesse été hiver, stérilisateur électrique. Tél. 01 41 13 90 16.

Vends 150 tuiles anciennes. Tél. 01 46 60 57 26.

**Divers**

Cherche appareils photo accessoires objectifs anciens ou récents même mauvais état toutes marques Nikon, Zeiss, Rollei, Foca etc. Tél. 01 43 49 37 23 (bur.).

Scéenne 64 ans aimerait apprendre à jouer au bridge. Qui voudra bien lui enseigner ? Tél. 01 46 61 53 87.

**POMPES FUNÈRES**

Face au cimetière ☎ 01 46 61 01 52

Accueil des familles  
Organisations des obsèques  
Démarches administratives  
Contrats obsèques par avance  
Crémation • Transports funèbres



Permanence  
24 h / 24  
☎ 01 46 44 10 10



Monuments funéraires • Construction de caveaux • Entretien de sépulture • Gravures

**MARBRERIE**  
CHAMBAULT  
☎ 01 46 61 01 52



125, rue Houdan  
92330  
**SCEAUX**

**EN CAS D'URGENCE**

POLICE-SECOURS .....	17	ou 01 41 13 40 00
POMPIERS .....	18	ou 01 47 02 09 38
CENTRE ANTIPOISONS .....		01 40 05 48 48
DROGUE INFO SERVICE .....		08 00 23 13 13
SIDA INFO SERVICE .....		0 800 840 800
MÉDICALE (Centre 15) (service d'urgence) .....		15
DENTAIRE (service d'urgence) (Les dimanches et jours fériés de 9 h à 12 h et de 15 h 17 h) .....		01 47 78 78 34
AMBULANCES (Jour et nuit) .....		01 46 31 69 22
AMBULANCE LEROY .....		01 46 63 24 31
GAZ (service d'urgence) .....		0 810 433 292
ÉLECTRICITÉ (service d'urgence) .....		0 810 333 292
TAXIS (Bourg-la-Reine) .....		01 46 61 00 00
SNCF (Renseignements) .....		08 36 35 35 35
SOS AMITIÉ .....		01 46 21 31 31



MÉDECINS

PHARMACIES

INFIRMIÈRES

SEPTEMBRE

Dimanche 10	<b>Dr BENOUAISCH</b> 138 av. du Général-Leclerc . . .01 46 60 74 87	<b>Pharmacie Baillet-Varin</b> 45 rue Houdan . . . . .01 46 61 00 91	<b>Mme THIRIET</b> 31 rue Houdan . . . . .01 46 61 98 03
Dimanche 17	<b>Dr BESSIERE</b> 59 rue Houdan . . . . .01 46 83 07 07	<b>Pharmacie LUPORSI</b> (Bourg-la-Reine) 96 av. du Général-Leclerc . . .01 46 61 96 96	<b>Mme SAVOYE-RIEUNAU</b> 31 allée de Trévise . . . . .01 46 60 16 66
Dimanche 24	<b>Dr BRIDEY</b> 6 place du G <sup>nl</sup> -de-Gaulle . . . .01 43 50 88 41	<b>Pharmacie PHAM GIA KIM</b> (Bourg-la-Reine) 1 place Condorcet . . . . .01 46 61 84 21	<b>Mme MERCIER</b> 10 rue Florian . . . . .01 43 50 13 93

OCTOBRE

Dimanche 1 <sup>er</sup>	<b>Dr COMPAGNON</b> 112 bis rue Houdan . . . . .01 46 61 19 93	<b>Pharmacie BENHAMOU</b> (Bourg-la-Reine) 56 bis av. du G <sup>nl</sup> Leclerc . . . .01 46 61 87 29	<b>Mme GAUD-VIEL</b> 17 av. de Poitou . . . . .01 47 02 30 10
Dimanche 8	<b>Dr LE VAN QUYEN</b> 123 rue Houdan . . . . .01 43 50 07 74	<b>Pharmacie POMPEÏ</b> 178 rue Houdan . . . . .01 47 02 77 97	<b>Mme PANZOUSKI</b> 10 rue Florian . . . . .01 47 02 24 23
Dimanche 15	<b>Dr LIMAGNE</b> 81 av. de Bourg-la-Reine . . . .01 47 02 38 38	<b>Pharmacie de la BIÈVRE</b> (Bourg-la-Reine) 41 boulevard Carnot . . . . .01 46 63 07 95	<b>Mme THIRIET</b> 31 rue Houdan . . . . .01 46 61 98 03

Les services de garde s'effectuent : pour les médecins et pour les infirmières, du samedi 12 h au lundi 7 h, pour les pharmacies, le dimanche et le lundi jusqu'à 14 h. Pour connaître les tours de garde de nuit en semaine, appelez le 15.

Entreprise Valladon

Hall d'exposition



maçonnerie  
carrelage  
couverture  
chauffage  
plomberie  
menuiserie  
dépannage  
staff-marbre

Tout  
pour la  
salle de  
bains



28, rue des Écoles - SCEAUX - 01 46 83 00 01





LE FESTIVAL  
2000PaR€x  
en  
FÊTEAU PARC DE SCEAUX  
ANIMATIONS  
TOUTE L'APRÈS-MIDI. Mercredi 13 septembre  
- Le Clownambule théâtre  
"Son Dessus Dessous". Dimanche 17 septembre  
Tableaux vivants  
toute l'après-midiCompagnie Turbul  
"Pays sous l'écorce"  
14 h 45, 16 h 15 et 17 h 40Théâtre du Vertige  
"Les Bouffons volants"  
15 h et 17 h 30Compagnie des  
Saltimbanques  
"La jalousie du Barbouillé"  
15 h 50Le cirque de Paris  
17 hCompagnie Rasposo  
"Reflets"  
18 h. Mercredi 20 septembre  
- Compagnie Car à Pattes  
"Baounane"

Entrée Libre

Renseignements  
01 47 29 34 53réalisation : **adiam**  
HAUTS DE SEINE